

“METAMORFOSIS”

Antología de textos
con vocabulario

DESCRIPCIÓN BREVE

La selección de textos propuestos incluye una serie de sesiones de trabajo con vocabulario y notas, y seis fragmentos que pueden ser utilizados como pruebas objetivas de evaluación.

Los textos de las sesiones de trabajo corresponden a los cinco primeros libros de las “Metamorfosis”, y se ha incluido un resumen de los mismos para poder situar cada fragmento en su contexto; en bastantes ocasiones se reproduce la traducción literaria del pasaje, pero excluyendo la parte que debe trabajar el alumno.

Al final se ha añadido un resumen sobre prosodia y métrica latinas para poder medir hexámetros dactílicos.

Jaime Morente Heredia

[Profesor de Latín en el IES “Fuente de la Peña” - Jaén-]

ÍNDICE

- **OVIDIO:** [Vida y obra](#).
- Las “METAMORFOSIS” (resúmenes):
 - [Liber primus](#).
 - [Liber secundus](#).
 - [Liber tertius](#).
 - [Liber quartus](#).
 - [Liber quintus](#).
- **ANTOLOGÍA:** Selección de textos.
 - Las cuatro edades [\[TEXTO Nº 1\]](#)
 - Júpiter contra la raza humana [\[TEXTO Nº 2\]](#)
 - El diluvio [\[TEXTO Nº 3\]](#)
 - Metamorfosis de Dafne [\[TEXTO Nº 4\]](#)
 - Posesión de Io por parte de Júpiter [\[TEXTO Nº 5\]](#)
 - Argos rapta a Io y Júpiter interviene [\[TEXTO Nº 6\]](#)
 - Io recobra su forma (2ª metamorfosis) [\[TEXTO Nº 7\]](#)
 - Faetón: “Súplica de la Tierra” [\[TEXTO Nº 8\]](#)
 - Faetón: “Intervención de Júpiter” [\[TEXTO Nº 9\]](#)
 - Calisto: “Venganza de Juno” [\[TEXTO Nº 10\]](#)
 - Bato: “La prueba de Mercurio” (a y b) [\[TEXTO Nº 11 y TEXTO Nº 12\]](#)
 - El rapto de Europa (a, b y c) [\[TXT Nº 13, TXT Nº 14 y TXT Nº 15\]](#)
 - Acteón: Diana es sorprendida (a) [\[TEXTO Nº 16\]](#)
 - Acteón: sus perros le dan muerte (b) [\[TEXTO Nº 17\]](#)
 - Sémele: Baco es cosido al muslo de Júpiter [\[TEXTO Nº 18\]](#)
 - Narciso y Eco: presentación de los personajes (a y b) [\[TEXTO Nº 19 y TEXTO Nº 20\]](#)
 - Píramo y Tisbe (relato de las Minieides) [\[TEXTO Nº 21\]](#)
 - Marte, Venus y Vulcano (a y b) [\[TEXTO Nº 22 y TEXTO Nº 23\]](#)
 - Hermafrodito: encuentro con Sálmacis (a y b) [\[TEXTO Nº 24 y TEXTO Nº 25\]](#)
 - Hermafrodito: deseo final [\[TEXTO Nº 26\]](#)
 - Tisífone sale del infierno para visitar a Atamante [\[TEXTO Nº 27\]](#)
 - Comienzo del canto de Calíope [\[TEXTO Nº 28\]](#)
 - Plutón sale de los infiernos [\[TEXTO Nº 29\]](#)
 - Plutón rapta a Proserpina (a y b) [\[TEXTO Nº 30 y TEXTO Nº 31\]](#)
 - Ceres busca a Proserpina [\[TEXTO Nº 32\]](#)
- **EVALUACIÓN:**
 - Deucalión y Pirra [\(examen 1º\)](#).
 - Muerte de Argos [\(examen 2º\)](#).
 - Níobe [\(examen 3º\)](#).
 - Medea: Las hijas de Pelias [\(examen 4º\)](#).
 - Los griegos en Áulide [\(examen 5º\)](#).
 - Muerte de Príamo [\(examen 6º\)](#).
- **VERSIFICACIÓN:**
 - [Prosodia y métrica](#).
 - [Hexámetro dáctilico](#).

PVBLIVS OVIDIVS NASO



Publio Ovidio Nasón (43 a. de C., 17 d. C.) comienza a brillar cuando los otros grandes poetas de la época de **Augusto** (**Virgilio**, **Horacio**,...) estaban en plena madurez pero ya abocados a sus últimos años. Ovidio nació en Sulmona, de familia de caballeros y por su edad no conoció los horrores de las guerras civiles, viviendo siempre en la "*Paz de Augusto*". Estudió elocuencia en Roma y filosofía en Grecia, y se hizo abogado para complacer a su padre. Pero pronto dejó las leyes por la poesía, su verdadera vocación y para la que estaba extraordinariamente dotado: "Todo lo que intentaba decir me salía en verso", dice él mismo ("*Et quae tentabam dicere versus erat.*")

Fue halagado y mimado en los salones de la alta aristocracia romana y en las fiestas de la corte. Pero en el año 9 Augusto lo desterró, de manera fulminante, a **Tomes**, pequeña localidad a orillas del Mar Negro. Las causas del destierro permanecen ocultas. Él mismo menciona las palabras "*Carmen et error*" que son interpretadas de formas muy diversas por los distintos estudiosos. Ni Augusto ni Tiberio le concedieron el perdón, por lo que murió en el destierro.

Su obra puede encuadrarse en tres grupos que corresponden a tres períodos cronológicos: juventud, madurez y destierro.

I.- Obras de juventud: poesía amorosa:

a) Los Amores (*Amores*), en 3 libros. Son elegías amorosas siguiendo el modelo de **Tibulo y Propercio**. Están dedicadas a una tal Corina, que parece ser un personaje ficticio para unos amores igualmente inventados, lo que hace que estos poemas resulten totalmente frívolos, careciendo de vida interior y profundidad de sentimientos.

b) Heroidas (*Heroidum epistulae*). Una correspondencia en verso entre héroes y heroínas de leyenda. Entre Penélope y Ulises, Dido y Eneas, Ariadna y Teseo,... Están llenas estas cartas de erudición mitológica y de ornamentación retórica.

c) El arte de amar (*Ars amandi*), en 3 libros. Es un tratado didáctico sobre el arte de buscar a la persona adecuada, enamorarla y conservar su amor. Está escrito al margen de toda moralidad. Complementos de esta obra son: Remedios del amor (*Remedia amoris*) y De los cosméticos femeninos (*De medicamine faciei femineae*).

II.- Obras de madurez: poesía didáctica: agotado el ciclo amoroso, escribe sus mejores obras:

a) Los Fastos (*Fasti*). Es una obra incompleta, que comprende 6 libros, uno para cada uno de los seis primeros meses del año, donde va describiendo las fiestas principales del calendario romano, relacionándolas con leyendas del pasado de Roma.

b) Las Metamorfosis. Es el segundo gran poema épico de la época augústea y su obra cumbre. El carácter es completamente distinto al de la Eneida y poemas épicos anteriores. Las Metamorfosis constituyen un poema mitológico erudito, subgénero épico que cultivaron los poetas alejandrinos y, consecuentemente, algunos neotéricos componiendo lo que se llamaron "epilios". Es un poema de madurez, iniciado poca antes de su destierro y que, a pesar de su extraordinaria perfección, el poeta consideró inacabado.

Consta de 15 libros. Es la obra más ambiciosa y más lograda de Ovidio. Está escrita en hexámetros, frente al resto de su obra toda ella escrita en dísticos. Forman un cuerpo alrededor de 250 leyendas de héroes y personajes transformados en animales, en vegetales, en constelaciones,... Sigue un orden cronológico, desde la formación del Universo hasta la metamorfosis de Julio César en constelación.

No obstante, se ha planteado frecuentemente la disyuntiva de si las Metamorfosis es, en realidad, un poema épico o no. A favor de que lo sea está la intención del autor de hacer un *carmen perpetuum* (es decir, una obra sin interrupción), la utilización del hexámetro (verso épico por excelencia), la aparición de recursos típicos como escenas de batallas, símiles, catálogos, digresiones, etc., igualmente un análisis del léxico revela que, en general, es más elevado que el utilizado en sus restantes obras.

En contra, la falta de unidad temática, un cambio incesante alejado de la serenidad y quietud de la Eneida. Esta variedad se extiende también a los registros poéticos empleados: se mezclan pasajes épicos con otros bucólicos, líricos e, incluso, dramáticos.

Las Metamorfosis no es una obra comprometida, ni tiene intencionalidad política como la Eneida. Ovidio escribe un poema superficial que sólo pretende sorprender, divertir y distraer. No vivió la época de las grandes guerras civiles y la obra pacificadora de Augusto no le inspira sino indiferencia, contrariamente a lo que ocurría con Virgilio y Horacio. No hay en la obra ni

ideales patrióticos ni finalidad ético-religiosa, bases de la épica romana, porque era algo ajeno a la propia conciencia del poeta.

III.- Obras del destierro: poesía elegíaca dolorosa:

En su destierro de Tomes escribirá con dolorosa desesperación sus dos últimas obras: Las Tristes (*Tristia*) en 5 libros y Las Pónticas (*Epistulae ex Ponto*), 4 libros de cartas a su mujer y a sus amigos. Todo en dísticos elegíacos y con el tema de sus sufrimientos y las súplicas a Augusto para que le aligerase el castigo. La frívola superficialidad de sus primeras obras se ha convertido en estas últimas, nacidas del dolor, en expresión de sentimientos profundos.

Su lenguaje es flexible, su expresión brillante y elegante. Sus versos están poblados de imágenes brillantes, ingeniosas, llenas de colorido. Ovidio representa un puente entre la poesía "clásica" y la "decadente", entre el siglo I a.C. y el siglo I d.C. En él empieza ya a deshacerse el modelo de clasicidad que representaban Virgilio y Horacio, basado en la contención y en la adecuación perfecta entre la forma y el contenido, y apunta ya a la decadencia de la época imperial, con exceso del retoricismo, falta de hondura y de ideas de dimensión universal, con primacía de lo superfluo sobre lo esencial.

A la belleza formal de sus versos se debe la influencia que ejerció sobre casi todos los poetas latinos que le siguieron: Lucano, Estacio, Marcial etc. Durante la Edad Media fue uno de los autores más admirados, favorecido por el gusto por las interpretaciones alegóricas de los mitos clásicos. La lista de autores que recibieron su influencia sería interminable: Dante, Petrarca, Boccaccio, Racine, Shakespeare, Cervantes, Calderón de la Barca,... Las artes plásticas también encontraron una fuente de inspiración inagotable.

*** OBSERVACIONES SOBRE LA ANTOLOGÍA DE TEXTOS.**

- La selección de textos propuestos incluye una serie de sesiones de trabajo con vocabulario y notas, y seis fragmentos que pueden ser utilizados como pruebas objetivas de evaluación.
- La grafía "v" / "u": La semiconsonante "u" se transcribe como "v" en el texto de las fábulas, pero se mantiene como "u" en los vocabularios que se adjuntan.
- Los textos de las sesiones de trabajo corresponden a los cinco primeros libros de las "Metamorfosis", y se ha incluido un resumen de los mismos para poder situar cada fragmento en su contexto; en bastantes ocasiones se reproduce la traducción literaria¹ del pasaje pero excluyendo la parte que debe trabajar el alumno.
- Atención a la diversidad: cada fragmento incorpora en su parte superior derecha una valoración sobre el nivel estimado de dificultad (desde el mínimo -1- hasta el máximo -6-) . Los fragmentos correspondientes a la leyenda de "Hermafrodito" deberían utilizarse especialmente con los alumnos más aventajados por ser los de mayor complejidad.
- Al final se ha añadido un resumen sobre [prosodia y métrica](#) latinas para poder medir [hexámetros dactílicos](#).

¹ "Metamorfosis" de Ovidio traducida por Antonio Ruiz de Elvira y editada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (colección de autores griegos y latinos – ALMA MATER-).

LIBER PRIMUS (“Metamorfosis” de Ovidio) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

“Es mi deseo exponer las transformaciones de los cuerpos en formas nuevas. Oh dioses, puesto que también vosotros habéis sido autores de tales transformaciones, ayudadme en mi empresa y haced que mi poema discurra sin interrupción desde el principio del mundo hasta la actualidad” (versos 1-4).

Tras esta invocación a las divinidades pidiendo inspiración, como era habitual entre los poetas épicos para la composición de sus poemas, Ovidio comienza su obra con la descripción del conjunto de transformaciones necesarias para la creación del “cosmos” a partir del “caos”.

“Antes del mar, y de la tierra, y del cielo que todo lo cubre, en toda la extensión del orbe era uno sólo el aspecto que ofrecía la naturaleza. Se le llamó Caos¹; era una masa confusa y desordenada, no más que un peso inerte y un amontonamiento de gérmenes mal unidos y discordantes. Ningún Titán² daba todavía al mundo su luz; tampoco Febe³ renovaba en su creciente los cuernos recién aparecidos. Ni la tierra se encontraba suspendida en medio de los aires que la rodeaban, en equilibrio por su propio peso, ni Anfitrite⁴ había extendido todavía sus brazos marcando los confines de la tierra firme. Y por dondequiera que había tierra, había también aire y agua, con lo que ni la tierra era sólida, ni vadeable el agua, ni el aire tenía luz; ningún elemento conservaba su propia figura. Cada uno era un obstáculo para los otros, porque en un solo cuerpo lo frío luchaba con lo caliente, lo húmedo con lo seco, lo blando con lo duro, y con lo desprovisto de peso lo que tenía peso.

A esta contienda puso fin un dios, una naturaleza mejor. Separó, en efecto, del cielo la tierra, y de la tierra las aguas, y apartó el límpido cielo del aire espeso. Y una vez que así despejó estos elementos y los sacó de la masa oscura, asignó a cada uno un lugar distinto y los unió en amigable concordia” (versos 5-25).

Continúa el poema con la explicación de la existencia y distribución de vientos, lagos, ríos, montes, diferentes temperaturas, nubes, nieblas, lluvias, truenos, etc.; y respecto a los seres vivos relata lo siguiente:

“Apenas había de este modo distribuido todas las cosas separándolas unas de otras por barreras fijas, cuando los astros, que durante largo tiempo habían estado soportando el agobio de la densa oscuridad, empezaron a resplandecer en toda la extensión del cielo. Y para que ninguna región estuviera desprovista de los seres vivos que le corresponden, los astros y las formas divinas ocuparon el suelo celeste, cayeron en suerte las aguas a los peces brillantes como lugar de habitación, la tierra recibió a las fieras, a las aves el movedido aire.

Aún se echaba de menos un ser viviente más noble, más dotado de espíritu sublime y que fuese capaz de ejercer dominio sobre los restantes. Así nació el hombre, ya fuera que el artífice de la naturaleza, como principio de un mundo mejor, lo creara de divinos gérmenes, ya que la tierra flamante y recién separada del éter cimero retuviese aún gérmenes del cielo su pariente; esa tierra que el vástago de Jápeto⁵ modeló, mezclándola con aguas de lluvia, hasta darle la figura de los dioses que todo lo gobiernan; y mientras los demás animales están naturalmente inclinados mirando a la tierra, dio al hombre un rostro levantado disponiendo que mirase al cielo y que llevase el semblante erguido hacia las estrellas. Así, la tierra que antes era un objeto tosco y sin forma, se transformó vistiéndose de figuras humanas antes desconocidas” (versos 69-88).

A continuación se inserta el famoso “mito de las edades” (oro, plata, bronce y hierro), que ya Hesíodo había relatado en su obra “Los trabajos y los días”: la progresiva degradación de la vida por el comportamiento del género humano. Esta selección de versos aislados es significativa de la narración ovidiana:

¹ Denominación del Ser compacto, el abismo o vacío anterior a todo lo demás, incluso los dioses, desprovisto de orden o materia.

² Sol.

³ Luna.

⁴ Personificación del mar a través del nombre de una Nereida (la esposa de Poseidón, el dios del mar).

⁵ Prometeo, hijo del Titán Jápeto.

“La edad de oro fue la creada en primer lugar, edad que sin autoridad y sin ley, por propia iniciativa, cultivaba la lealtad y el bien. No existían el castigo ni el temor, no se fijaban, grabadas en bronce, palabras amenazadoras, ni las muchedumbres suplicantes escrutaban temblando el rostro de sus jueces, sino que sin autoridades vivían seguros.” (Versos 89-94). Todavía no estaban las ciudades ceñidas por fosos escarpados; no había trompetas rectas ni trompas curvas de bronce, ni cascos, ni espadas; sin necesidad de soldados los pueblos pasaban la vida tranquilos y en medio de suave calma. También la misma tierra, a quien nada se exigía, sin que la tocara el azadón ni la despedazara reja alguna, por sí misma lo daba todo; y los hombres, contentos con alimentos producidos sin que nadie los exigiera, cogían los frutos del madroño, las fresas de las montañas, las cerezas del cornejo, las moras que se apiñan en los duros zarzales, y las bellotas que habían caído del copudo árbol de Júpiter” (versos 97-106).

“Una vez que, después de haber sido Saturno precipitado al Tártaro tenebrosos, el mundo estuvo sometido a Júpiter, llegó la generación de plata, peor que el oro, pero más valiosa que el rubicundo bronce. Júpiter empequeñeció la duración de la primavera antigua, haciendo que el año transcurriera, dividido en cuatro tramos, a través de inviernos, veranos, otoños inseguros y fugaces primaveras. Entonces por vez primera el aire, encendido por tórridos calores, se puso candente, y quedó colgante el hielo producido por los vientos. Entonces por vez primera penetraron los hombres bajo techo; sus casas fueron las cuevas, los espesos matorrales y las ramas entrelazadas con corteza de troncos. Entonces por vez primera fueron las semillas de Ceres enterradas en largos surcos y gimieron los novillos bajo la opresión del yugo.

Tras ésta apareció en tercer lugar la generación de bronce, más cruel de carácter y más inclinada a las armas salvajes, pero no por eso criminal. La última es de duro hierro; de repente irrumpió toda clase de perversidades en una edad de más vil metal; huyeron la honradez, la verdad, la buena fe, y en su lugar vinieron los engaños, las maquinaciones, las asechanzas, la violencia y la criminal pasión de poseer.” (Versos 113-131).

[TEXTO Nº 1 DE LA ANTOLOGÍA]

A continuación se narra brevemente la “gigantomaquia”, el enfrentamiento de los Gigantes con los Dioses Superiores al intentar aquellos poseer el reino celestial de estos amontonando montañas para llegar a él. Júpiter los desplomó haciendo uso del rayo y los aplastó contra el suelo; la tierra empapada en sangre germinó haciendo nacer una nueva generación de hombres:

“Mientras aquellos cuerpos feroces yacían aplastados por su propia mole, dicen que la Tierra, regada y empapada de la abundante sangre de sus hijos, dio vida a aquel líquido caliente y, para evitar que no subsistiera vestigio alguno de su estirpe, lo convirtió en figuras humanas. Pero también aquella raza despreció a los dioses y fue violenta y avidísima de crueles carnicerías; bien se reconocía que de sangre habían nacido” (versos 156-162).

Esta sanguinaria raza humana no merece por su comportamiento la aprobación de Júpiter, quien decide su aniquilación contando con la aprobación de los demás dioses, a los que, tras convocarlos en asamblea, convence con argumentos diversos y les pone como ejemplo al tirano Licaón: fue este convertido en rabioso lobo, porque se atrevió a atentar contra la vida de Júpiter para poner a prueba la inmortalidad divina, cuando el supremo dios, disfrazado de hombre, inspeccionaba la tierra para comprobar la maldad de la humanidad.

[TEXTO Nº 2 DE LA ANTOLOGÍA]

A pesar de la aprobación unánime de la asamblea ante la propuesta presentada, los dioses manifiestan su preocupación por la pérdida total sobre la tierra de mortales que puedan honrarlos y llevarles ofrendas a sus altares.

“A tales demandas el rey de los dioses responde que no tienen nada que temer, porque él se va a ocupar de todo, y les promete una raza diferente de la gente anterior y que surgirá de un modo prodigioso” (versos 250-252).

A continuación, con la ayuda de vientos, nubes, ríos y mares, se lleva a cabo la destrucción indiscriminada de la vida terrestre bajo las aguas provocando un ‘diluvio universal’ que dejara sumergidas hasta las más altas cumbres de las montañas.

[TEXTO Nº 3 DE LA ANTOLOGÍA]

No obstante en el último momento se apiadó Júpiter de una pareja de mortales, Deucalión y Pirra, que se encontraban cerca del monte Parnaso¹, por no ser merecedora de tal castigo divino:

“Cuando a aquel paraje, único que las aguas no habían cubierto, arribó Deucalión, conducido, con la esposa que compartía su lecho, por una pequeña embarcación, ambos rindieron tributo de adoración a las ninfas corcidas², a las divinidades de la montaña y a la profética Temis que entonces se encargaba de los oráculos. No ha habido hombre más excelente ni más amante de la justicia que Deucalión, ni tampoco mujer alguna más temerosa de los dioses que la suya. Cuando Júpiter vio que el mundo estaba cubierto de una líquida sábana formando un inmenso estanque, y que un sólo varón quedaba de tantos miles y que una sola mujer quedaba de tantos miles, inocentes ambos, adoradores de la divinidad ambos, dispersó los nubarrones, hizo, valiéndose del aquilón, que las lluvias cesasen, y mostró al cielo la tierra y el empíreo la tierra. No persiste tampoco la cólera del mar, y el soberano del piélago abandona su arma de tres puntas” (versos 318-331).

La tristeza invadió a la pareja al ver la desolación y al saberse solos sobre la tierra; sin embargo, piadosos con los dioses, dirigieron a ellos sus plegarias y pidieron auxilio consultando al oráculo sagrado cómo podría restituirse la raza humana; la respuesta obtenida fue la siguiente:

“Alejaos del templo, cubrid la cabeza, soltad los lazos que sujetan vuestras ropas, y arrojad a vuestra espalda los huesos de la gran madre” (versos 381-383).

Con dificultad lograron interpretar las palabras del oráculo:

“O me engaña mi inteligencia, o el oráculo es santo y no nos aconseja ningún crimen. La gran madre es la tierra; me parece que los huesos de que en él se habla son las piedras en el cuerpo de la tierra; éstas son las que se nos ordena arrojar a nuestras espaldas” (versos 391-394).

Así se regeneró la humanidad, por la metamorfosis de las piedra arrojadas por cada uno de los dos supervivientes; es, pues, la nuestra una stirpe “dura” procedente de las duras piedras y no, como la anterior, “sanguinaria” procedente de la maligna sangre de los Gigantes.

[TEXTO seleccionado PARA EXAMEN]

En cuanto a los demás animales terrestres surgieron espontáneamente de la húmeda tierra:

“Los demás animales, con sus formas diversas, los produjo la tierra por sí misma, una vez que la humedad que aún conservaba se calentó con el ardor del sol, una vez que el cieno y las húmedas charcas se hincharon con el calor, y los gérmenes fecundos de la naturaleza, alimentados por un suelo vivificante, como en el seno de una madre, crecieron y tomaron con el tiempo alguna forma determinada” (versos 416-421).

Entre estos animales renovados se encontraba la monstruosa serpiente Pitón, a quien dio muerte con sus flechas Apolo. Este dios, orgulloso de su hazaña, se enfrentó con Cupido al menospreciar el uso que este hacía de las flechas: infundir el amor en aquellos que eran heridos por sus dardos de oro y de punta fina o el odio en los afectados por los de plomo y de punta roma.

De esta genial manera Ovidio hace la transición para centrarse en la narración de la famosa leyenda de ‘Apolo y Dafne’, heridos ambos por las flechas de Cupido infundiéndole al dios el amor y el rechazo del mismo

¹ Residencia favorita de Apolo y de las Musas.

² Ninfas que habitaban las grutas del monte Parnaso.

a la bella ninfa, quien, además, había decidido con el consentimiento de su padre Peneo disfrutar, como la diosa Diana, de una virginidad perpetua. El acercamiento y súplicas del uno y el alejamiento y negativas de la otra provoca una apasionante persecución a través del bosque hasta que...

“Agotadas sus fuerzas, palideció; vencida por la fatiga de tan acelerada huida, mira a las aguas del Peneo y dice: Socórreme, padre; si los ríos tenéis un poder divino, destruye, cambiándola, esta figura por la que he gustado en demasía” (versos 543-547).

En este momento se produce la metamorfosis de Dafne en el árbol del laurel, cuyas hojas a partir de este momento y por deseo del mismo Apolo mantendrán su color verde perpetuamente y servirán para confeccionar las coronas otorgadas a los vencedores en certámenes y batallas.

[TEXTO Nº 4 DE LA ANTOLOGÍA]

Como siempre Ovidio establece un nexo entre dos leyendas; es ahora cuando se introduce la primera de las aventuras extramatrimoniales de Júpiter, y retrata a Juno, su esposa, como celosa y vengativa: los ríos de la comarca se reúnen en una zona, dudando entre felicitar o consolar al padre de Dafne, el río Peneo, pero estaba ausente el Ínaco porque lloraba en el interior de una gruta la pérdida de su hija Io.

Júpiter, enamorado de la joven, tras una larga persecución, le había arrebatado a la fuerza su virginidad en un prado que previamente el dios había envuelto en una densa y extensa neblina para no ser descubierto por su celosa esposa.

[TEXTO Nº 5 DE LA ANTOLOGÍA]

Ante la extraña situación atmosférica Juno sospecha especialmente una posible infidelidad de su esposo:

“y se puso a buscar a su esposo, conocedora, como era, de las trapisondas de su marido, tantas veces descubierto en flagrante delito. Y no encontrándolo en el cielo, dice: ‘O me engaño, o me están ultrajando’; y dejándose caer desde lo más elevado del cielo, se detuvo en la tierra y ordenó a las nieblas disiparse. Él había advertido de antemano la llegada de su esposa y había transformado la figura de la Ináquide¹ en una espléndida ternera” (versos 605-611).

A pesar de la artimaña de Júpiter, la esposa sigue desconfiando hasta el punto de solicitar a su marido la ternera como regalo y ponerla bajo custodia del insomne Argos, personaje especialmente dotado para la vigilancia:

“De cien ojos tenía Argos rodeada la cabeza; de entre ellos, dos por turno se entregaban al sueño, mientras los demás vigilaban y permanecían en su puesto. Fuera cual fuera su postura, siempre estaba mirando a lo; aunque estuviera de espaldas, tenía a Ío delante de sus ojos. Durante el día le permite pacer; cuando el sol está bajo la tierra profunda, la encierra y circunda su cuello de cadenas que ella no merece” (versos 625-631).

Mercurio², el mensajero de los dioses con alas en las sandalias, sombrero y varita productora del sueño, recibe del mismo Júpiter la orden de matar a Argos, ya que no puede soportar las desgracias de su amada, a quien Argos no le permite ni tan siquiera la proximidad de su padre, el río Ínaco.

[TEXTO Nº 6 DE LA ANTOLOGÍA]

El mensajero, disfrazado de pastor, cumple la misión tras atraer la atención del guardián con los sonidos de una flauta, relatarle el origen de este instrumento musical e infundirle un profundo sueño con su poderosa varita.

¹ Ináquide es el patronímico de Io, cuyo padre era Ínaco.

² Hijo de Júpiter y Maya, una Pléyade descendiente de Atlas.

[TEXTO seleccionado PARA EXAMEN]

Juno adornó las plumas de su ave sagrada, el pavo real, con los ojos de Argos, una vez muerto, y estalló su cólera infundiendo a Ío una irrefrenable furia que la hizo huir despavorida por todo el mundo hasta que llegó esta a las orillas del Nilo, donde inmensamente fatigada suplicó a Júpiter que pusiera fin a sus desgracias. El padre de los dioses se apiadó de ella y haciéndole promesas de futuro suplicó a su esposa que no siguiera castigando a la pobre ternera y que recuperara esta su primitiva forma.

[TEXTO Nº 7 DE LA ANTOLOGÍA]

Épafo, el vástago de Júpiter e Ío, avergonzó a su coetáneo Faetón y a la madre de este, Clímene, al poner en duda que fuera hijo del Sol, ya que no tenía pruebas de tan celeste origen. La madre ante las súplicas de su hijo o por la rabia de la falsa acusación habló así:

“Por esa luminaria que brilla con rayos resplandecientes, hijo, y que nos está oyendo y viendo, te juro que fuiste engendrado por ese Sol que tú estás contemplando, por ese Sol que gobierna el mundo. Si es falso lo que digo, que él me niegue la facultad de verle y que esta luz sea la última que vean mis ojos. Y no es difícil tarea para ti conocer el hogar de tu padre; la mansión de la que él sale está contigua a nuestro país. Si así lo deseas, vete allí y pregúntaselo a él” (versos 768-775).

Sin dudarlo un momento Faetón se dirige al palacio de su desconocido padre.

Así finaliza Ovidio el primer libro de su obra y al mismo tiempo comienza el segundo con una amplia narración del encuentro entre padre e hijo y las nefastas consecuencias del mismo.

LIBER SECUNDUS (“Metamorfosis” de Ovidio) (Volver al ÍNDICE)

Cuando Faetón llegó al suntuoso palacio de Febo, el Sol, su discutido padre, lo vio a cierta distancia rodeado de las Horas, los Días, los Meses, las Estaciones, los Años y los Siglos, y le pidió pruebas de que era su verdadero padre; ante esto el padre le prometió bajo juramento cualquier regalo que deseara.

“Así dijo; y su padre se despojó de los rayos que circundaban por entero su cabeza, le mandó acercarse y dándole un abrazo le dice: ‘No es justo que se niegue que tú eres hijo mío, y Clímene ha revelado tu verdadero origen; y para que ceses de dudar, pídemelo el don que quieras con la condición de que te lo he de otorgar y has de obtenerlo; y que sea testigo de mi promesa la laguna por la que juran los dioses y que mis ojos no han visto’. Apenas había acabado de hablar cuando Faetón pide el carro de su padre y la potestad y gobierno durante un día, de los caballos de alados pies” (versos 40-48).

Inmediatamente se arrepintió el padre del juramento, sabedor del gran riesgo que correría no sólo su hijo sino también el mundo entero, e intentó repetidamente y en vano disuadir con múltiples advertencias y consejos a su hijo de lo solicitado: conducir durante un día los terribles caballos alados que tiran de su carro desde el Oriente hasta el Occidente.

“Había acabado sus consejos; más Faetón rechaza sus palabras, insiste en su proyecto y arde en deseos del carro. De manera que su padre, después de demorarlo cuanto pudo, lleva al joven al alto carro, don de Vulcano. De oro era el eje, la lanza de oro, de oro las llantas que envolvían las ruedas, y de plata el conjunto de los radios” (versos 103-108).

Antes de la partida el padre unta el rostro de su hijo con una crema divina para que pueda soportar los rayos que debe llevar sobre su cabeza y le da los últimos consejos:

“Si al menos puedes atender a estos consejos de tu padre, sé parco en el uso de la aguijada y usa con más fuerza las riendas; por su propia iniciativa galopan; lo difícil es sujetar su ardor” (versos

126-128).

“Y para lograr que la tierra y el cielo soporten iguales temperaturas, no hagas descender el carro ni tampoco te esfuerces en que atraviese la región más elevada del cielo. Si asciendes demasiado quemarás las mansiones celestes; si descendes, la tierra; por medio irás con la máxima seguridad” (versos 134-137).

Briosa es la salida y el ascenso, pero pronto surgen los problemas y se manifiestan las terribles consecuencias de las acciones de un inexperto adolescente que no ha aceptado los sabios consejos de su padre.

“Más era liviana la carga y no podían reconocerla los caballos del Sol; el yugo carecía de su peso habitual; y del mismo modo que se bambolean las recurvadas naves cuando no tienen el peso debido y, desprovistas de estabilidad por su excesiva ligereza, son arrastradas a través del mar, así el carro despojado de su acostumbrado lastre salta en el aire, sufre violentas sacudidas y se asemeja a un carro sin ocupantes. Tan pronto como los cuatro corceles lo notaron, se lanzan abandonando el camino trillado, y no corren ya en la misma dirección que antes. Faetón es presa del pánico; no sabe adónde dirigir las riendas que se le han confiado ni por dónde va el camino, ni aunque lo supiera, sería capaz de imponérselo a los caballos” (versos 161-170).

“... y tan pronto se encaminan a las cumbres como se lanzan por pendientes caminos abruptos llegando a las proximidades de la tierra. Se admira la Luna de que los caballos de su hermano corran por debajo de los suyos, y las nubes abrasadas se disipan en humo. Las regiones más elevadas de la tierra se incendian; se producen hendiduras en la corteza terrestre, y la tierra se deseca, privada de sus jugos. Blanquean los pastos, arde el árbol con sus hojas, y las áridas mieses ofrecen combustible para su propia ruina.

De pequeños daños me estoy lamentando; perecen grandes ciudades con sus murallas, y los incendios convierten en ceniza naciones enteras con toda su población. Anden las selvas y los montes” (versos 206-216).

“En todas partes se resquebraja el suelo, por las hendiduras penetra la luz hasta el Tártaro¹ y espanta al rey del mundo subterráneo y a su esposa; el mar se encoge, y no es ya más que un campo de arena lo que poco antes era océano” (versos 260-263).

La madre Tierra es la primera que eleva su queja a Júpiter y le suplica su intervención para poner fin a un desastre que amenaza con destruir no sólo a ella misma sino también al mar y al cielo.

[TEXTO N° 8-9 DE LA ANTOLOGÍA]

La muerte del joven era necesaria para detener la devastación que estaba causando su capricho, y su padre, oprimido por el dolor, se escondió y dejó al mundo en tinieblas durante un día.

La Náyades recogen y entierran el cuerpo de Faetón en un lugar al que acudían sus hermanas las Helíades, hijas también del Febo y de Clímene, a llorar la muerte de su hermano; no dejaban de derramar lágrimas hasta que estas se convirtieron en gotas de ámbar que fluían de los álamos en que todas ellas se habían convertido ante la vista de su propia madre.

Cuando el Sol fue convencido para volver a conducir su carro y no dejar al mundo sumido en las tinieblas, Júpiter bajó a la tierra y la recorrió reparando los desperfectos causados por el joven Faetón. Estando en estos menesteres vio a una doncella seguidora de Diana y quedó tan prendado de ella que decidió poseerla por mucho que le pesara a su esposa:

“Cuando Júpiter la vio, cansada y sin que nadie la custodiase, dijo: ‘Al menos de esta aventura no se enterará mi esposa; y si se entera, sus reproches ¡merecen tanto, tanto, la pena en este caso!’ En el acto toma la figura y el atavío de Diana y dice: ‘¡Oh doncella, que formas parte de mi cortejo!, ¿en

¹ El reino de Plutón y Proserpina, la región subterránea y tenebrosa de los muertos.

qué colinas has estado cazando?’ La doncella se levanta del césped y dice: ‘Salud, divinidad superior, en mi opinión, a Júpiter, aunque él mismo me oiga.’ Se ríe él y oye y se alegra de que se le prefiera a sí mismo y le da en la boca besos desenfrenados e impropios de que los dé así una virgen. Cuando ella se disponía a contarle en qué selva había estado cazando, se lo impide él con sus abrazos y se delata no sin oprobio” (versos 422-433).

No le importó al padre de los dioses la resistencia de la joven ni las consecuencias de su ultraje; estas comenzaron a sucederse a partir del noveno mes, pues la diosa de la caza decidió que todas las que formaban su cortejo se bañaran desnudas, descubriéndose el embarazo de Calisto –este era el nombre de la doncella violada-, y aunque no era culpable fue expulsada del grupo por la propia diosa para no mancillar las aguas del sagrado manantial. Y no fue este el único castigo derivado de la pasión de Júpiter, pues después de haber dado a luz a Arcas, un precioso niño, Juno, enterada del suceso, llevó a cabo su venganza transformando a la madre en una espantosa osa.

[TEXTO Nº 10 DE LA ANTOLOGÍA]

Durante quince años la que era cazadora fue objeto de caza, hasta que un día encontró como cazador a su propio hijo, a quien ella reconoció y, por consiguiente, con su sentimiento de madre a él se acercó, pero el joven, totalmente desconocer de quién era realmente la feroz osa, se asustó y en defensa propia intentó atravesarla con su lanza, lo cual no sucedió porque el mismo Júpiter lo impidió arrebatándolos a ambos con un torbellino y los lanzó al espacio convirtiéndolos en dos constelaciones vecinas: la Osa Mayor y el Guardián. Este hecho enfureció a Juno hasta el punto de presentar una queja ante los demás dioses reivindicando su autoridad y su poder.

Continúa la narración de Ovidio con más leyendas, enlazadas entre sí con magistral destreza: el cuervo y la corneja, el nacimiento de Esculapio y Ocirroo; esta última, madre de Esculapio e hija del centauro Quirón, fue convertida en yegua como consecuencia de la ira de los dioses por sus poderes proféticos. En ese momento y en ese lugar se inserta la leyenda en la que Mercurio roba unas vacas descuidadas por su pastor, y soborna a un anciano, llamado Bato, que lo había visto: la traición del anciano lo llevará a perder su forma para pasar a ser duro pedernal.

[TEXTO Nº 11-12 DE LA ANTOLOGÍA]

En su vuelo de regreso y tras verse implicado en otra metamorfosis, la de la envidiosa Aglauros, recibe el mensajero de los dioses una urgente orden procedente del mismo Júpiter para que colabore en un nuevo objetivo amoroso: una joven llamada Europa, hija del rey Agénor de Fenicia y hermana de Cadmo, el legendario fundador de la ciudad de Tebas. El gran dios conseguirá raptar a la princesa convertido en un hermoso y manso toro.

[TEXTO Nº 13-14-15 DE LA ANTOLOGÍA]

Con este rapto termina el libro segundo de las “Metamorfosis” ovidianas y se inicia el tercero con la búsqueda de Europa por sus hermanos, siguiendo la tajante orden de su padre: no podrían regresar sin haberla encontrado. Al no conseguirlo ninguno de ellos, Cadmo, el mayor, siguiendo las instrucciones de un oráculo funda una nueva ciudad, Tebas, y se establece en ella.

LIBER TERTIUS (“Metamorfosis” de Ovidio) *(Volver al ÍNDICE)*

Una monstruosa serpiente, descendiente del mismo Marte, dios de la guerra, da muerte a todos los seguidores de Cadmo y este en venganza acaba con la vida del reptil, por lo que más adelante sufrirá él mismo la metamorfosis en dicho animal; antes de esto el hijo de Agénor contará para la fundación de Tebas con cinco compañeros supervivientes de la guerra fratricida entre los guerreros nacidos de la tierra en la que el príncipe había enterrado los dientes de la serpiente.

Tras casarse con Harmonía, hija de Marte y Venus, tuvo Cadmo una amplia descendencia, entre la que

estaba, como nieto, un tal Acteón, el cual en un día de caza, acompañado por sus amigos y una fiera real de perros, decidió descansar cuándo más calor hacía y, paseando en solitario, descubrió sin querer a la diosa Diana y al séquito de esta bañándose desnudas en una fresca charca del bosque. Esta sacrílega aunque inesperada visión tuvo horribles consecuencias en el joven cazador, quien, al ser descubierto por la diosa, sufrió la ira de esta transformándolo en un ciervo que más tarde sería devorado por sus propios perros, los cuales en ese momento y con esa nueva forma no reconocían a su dueño.

[TEXTO N° 16-17 DE LA ANTOLOGÍA]

No sería esta tragedia el único motivo de dolor de Cadmo, pues algunas de sus hijas también fueron castigadas por Juno por ser descendientes de Agénor, cuya hija, Europa, había sido su rival al enamorarse a su esposo, quien también tuvo relaciones directas con dos de las nacidas de Harmonía: Semele e Ino. La primera de estas, que ya había concebido un hijo de Júpiter, le pide a este que se muestre ante ella con todo el esplendor de su divinidad, siguiendo los consejos, encubiertos de venganza, de Juno, que se había disfrazado de vieja para hacerse pasar por su nodriza.

Viéndose obligado por una promesa previa, Júpiter intenta que la irresistible fuerza de sus atributos divinos para los humanos sean de segunda categoría en esta ocasión (“tela secunda” > ‘armas segundas o de segunda categoría’), procurando que no sean fulminantes para su amada. Aún así, Semele encuentra la muerte ante el rey de los dioses, tal sigue siendo su fulgor, pero la gestación del feto se consume en el interior de uno de los muslos de su padre y el nuevo dios, Baco, será también llamado ‘el dos veces nacido’.

[TEXTO N° 18 DE LA ANTOLOGÍA]

Tras este episodio nos cuenta Ovidio una curiosa y trivial disputa entre Júpiter y su esposa sobre quién goza más en el amor el hombre o la mujer, opinando el dios que eran las mujeres y la diosa lo contrario. Fue Tiresias el que hizo de juez al ser consultado por la pareja divina, pues era una autoridad en la materia al haber disfrutado de la forma de mujer durante siete años por un incidente que tuvo con unas serpientes. Habiendo dado la razón a Júpiter, la venganza de Juno fue inmediata, así como la compensación del que todo lo puede excepto dejar sin efecto las acciones de otro dios:

“El disgusto de la Saturnia dicen que fue más profundo de lo justo y desproporcionado con el motivo, y condenó a una noche eterna los ojos de su juez. Mas el padre todopoderoso -puesto que a ningún dios le está permitido anular la obra de un dios-, en compensación de la luz que se le privaba, le concedió conocer el porvenir, y alivió el castigo con este honor” (versos 333-338).

Las predicciones del adivino, puesto que había recibido el don del mismo Júpiter, eran siempre certeras, como la realizada a la ninfa Liríope sobre la longevidad del hijo que esta había tenido tras ser violada por el río Cefiso y al que llamó ‘Narciso’: su vida sería larga si no llega a conocerse a sí mismo.

[TEXTO N° 19 DE LA ANTOLOGÍA]

Comienza la leyenda de este precioso joven cuando a la edad de dieciséis años lo vio una ninfa llamada Eco, e inmediatamente se enamoró perdidamente de él. Había sido ella muy locuaz en otro tiempo, pero ahora por un castigo divino sólo podía repetir los últimos sonidos emitidos por otra persona.

[TEXTO N° 20 DE LA ANTOLOGÍA]

Rechazada por Narciso se consumió su cuerpo y sus huesos en roca se convirtieron, pero, aunque nadie la ve, todo el mundo la oye. Del mismo modo rechazó el joven a muchas y a muchos hasta el punto de que alguno le deseó el mismo mal:

“Ojalá ame él del mismo modo y del mismo modo no consiga el objeto de sus deseos” (verso 405).

La diosa de la venganza, Némesis, escuchó esta súplica y provocó el desastre: Narciso se conoció a sí mismo reflejado en la mansas aguas de una fuente mientras descansaba de una cacería, y en ese momento

conoció también el amor, una irresistible pasión hacía sí mismo.

“Se desea a sí mismo sin saberlo, gusta él mismo a quien gusta, al solicitar es solicitado, y a la vez que enciende arde” (versos 425-426).

Después de muchos intentos por alcanzar lo inalcanzable se da cuenta de la realidad y no soporta el sufrimiento que le quita las fuerzas y lo extingue en su juventud: desea la muerte como liberación y derrama lágrimas que, al caer sobre la superficie de la fuente, enturbian el agua y con ella su propia figura, esto le hace enloquecer, rasga sus vestiduras y golpea su pecho desnudo, el cual enrojece en contraste con el resto de su cuerpo; y al volver a contemplarse aún más se gusta, consumiéndose sobre la hierba y cerrando los ojos sólo como consecuencia de la muerte. Cuando sus hermanas lo buscan sólo encuentran una flor:

“Y ya preparaban la pira y el blandir de antorchas y el fétetro; por ninguna parte aparecía su cuerpo; en vez de su cuerpo encuentran un flor amarilla con pétalos blancos alrededor del centro” (versos 508-510).

Así se cumplió la predicción del adivino ciego, que alcanzó la fama y una buena reputación; sólo Penteo, nieto de Cadmo y rey de Tebas como sucesor de su padre o de su abuelo, se atrevió a reírse de él y a despreciarlo por ser ciego, obteniendo como respuesta estas palabras de Tiresias:

“¡Qué feliz serías si también tú te vieras privado de esa luz y no pudieras ver los ritos de Baco! Porque llegará un día, que auguro que no está lejos, en que venga aquí un desconocido, Liber¹, el vástago de Sémele; si a este no le honras con templos, se te despedazará y disipará por mil lugares, y con tu sangre mancharás las selvas y a tu madre y a las hermanas de tu madre. Así ocurrirá; pues no otorgarás a esa divinidad sus honores, y te lamentarás de que yo haya visto demasiado bajo estas tinieblas mías” (versos 517-525).

Con la narración detallada del cumplimiento de esta profecía termina el tercer libro de las “Metamorfosis”: Penteo es descuartizado por la acción de las bacantes enajenadas durante los ritos de su dios, Baco, entre las cuales fueron protagonistas principales su madre y sus tías, todas ellas hijas de Cadmo.

LIBER QUARTUS (“Metamorfosis” de Ovidio) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Los ritos de Baco son también para Ovidio el motivo de la presentación de una serie de metamorfosis puestas en boca de las hijas de Mínias, las Minieides, las cuales niegan que Baco sea hijo de Júpiter y por consiguiente que sea digno de un culto propio de dioses.

“Mientras otras están ociosas y acuden a celebrar un culto ficticio, aligeremos también nosotras, que estamos al servicio de Palas², diosa mejor, la útil obra de nuestras manos con animada charla, y hagamos por turno relatos que, dirigidos a los oídos libres de las otras, no permitan que se nos haga largo el tiempo” (versos 37-41).

Una de las hermanas elige como tema una historia de amor imposible que se desarrolla en la ciudad amurallada de la reina Semíramis, Babilonia.

[\[TEXTO Nº 21 DE LA ANTOLOGÍA\]](#)

No pudiendo soportar más la separación a la que estaban obligados por sus padres, los jóvenes Píramo y Tisbe, hablando a hurtadillas a través de una pared, deciden huir durante la noche para reunirse fuera de la ciudad en un lugar conocido por ambos, en el que había un sepulcro y había crecido un moral.

¹ “Liber” es una de los nombres referidos a Baco.

² “Palas” es sobre nombre de la diosa griega Atenea, diosa de la sabiduría y de la estrategia, también asociada por su inteligencia a intervenciones en el mundo de la agricultura, la industria y el arte. Los romanos la asocian con la diosa Minerva.

"Hábilmente en medio de las tinieblas hace Tisbe girar la puerta en su quicio, sale, engaña a los suyos, con la cara tapada llega a la tumba, y se sienta bajo el árbol convenido; el amor la hacía atrevida. He aquí que llega una leona con el hocico espumeante embadurnado de sangre de unos bueyes que acaba de matar, y con la intención de apagar su sed en las aguas de la vecina fuente. La babilonia Tisbe la vio de lejos, a los rayos de la luna, y con pasos asustados huyó a una oscura cueva; y al huir, cayó de su espalda un velo que dejó abandonado. Una vez que la feroz leona hubo aplacado con abundante agua su sed, al volver al bosque se encontró el tenue velo sin su dueña, y con su boca ensangrentada lo desgarró. Píramo salió más tarde, vio en el espeso polvo huellas seguras de una fiera, y palideció su semblante entero; pero cuando encontró también la prenda teñida en sangre, dijo: 'una sola noche acabará con los enamorados; de los dos, ella era la más digna de una larga vida, mientras que mi alma es culpable; yo he sido quien te he perdido, infortunada, yo que te he mandado venir de noche a un lugar terrorífico, y no he venido aquí el primero. Despedazad mi cuerpo y devorad a fieros mordiscos estas vísceras criminales, oh leones todos que habitáis bajo esta roca. Pero es de cobardes desear la muerte'. Coge del suelo el velo de Tisbe, lo lleva consigo a la sombra del árbol de la cita, y después de dar lágrimas y besos a la conocida prenda, dice: 'Recibe ahora también la bebida de mi sangre'. Y hundió en sus ijares el hierro que llevaba al cinto, y sin tardanza se lo arrancó, moribundo ya, de la ardiente herida, quedando tendido en tierra boca arriba; la sangre salta a gran altura, no de otro modo que cuando en un tubo de plomo deteriorado se abre una hendidura, que por el estrecho agujero que silba lanza chorros de agua y rasga el aire con su persecución. Los frutos del árbol toman, por las cruentas salpicaduras, un tinte oscuro, y la raíz, humedecida en sangre, matiza de color púrpura las moras que cuelgan.

He aquí que, sin estar libre de miedo todavía, pero para no hacer defección a su amante, vuelve ella, busca al joven con los ojos y con el alma, y arde en deseos de contarle el enorme peligro de que se ha librado; y si bien reconoce el lugar y la forma del árbol que ha visto, con todo le hace dudar el color del fruto; quédase perpleja sobre si será el mismo árbol. Mientras vacila, ve que unos miembros temblorosos palpitan sobre el suelo ensangrentado; retrocedió, y con el semblante más pálido que el boj sufrió un estremecimiento semejante al del mar que susurra cuando una leve brisa roza su superficie. Mas una vez que, poco después, reconoció a su amor, se maltrata con sonoros golpes los brazos que no lo merecían, se arranca los cabellos, y abrazando el cuerpo amado inundó de lágrimas sus heridas y mezcló su llanto con la sangre; y estampando sus besos en el rostro helado gritó: 'Píramo, ¿qué desventura me ha dejado sin ti? Píramo, respóndeme; es tu adorada Tisbe quien te llama; escúchame y yergue tu cabeza abatida'. Al nombre de Tisbe levantó Píramo los ojos, sobre los que gravitaba ya la muerte, y después de verla a ella los volvió a cerrar. Cuando ella reconoció su prenda, y vio el marfil desprovisto de su espada, exclamó: '¡Tu propia mano te ha dado muerte y tu propio amor, infortunado! Para esto sólo tengo yo también una mano fuerte, y tengo también amor que me dará fuerzas para herirme. Iré tras de ti que ya has perecido, y de tu muerte se dirá que he sido yo trágica causa y compañera; y tú, a quien sólo la muerte ¡ay! podía arrancarme, ni aun la muerte podrá arrancarte de mí. Una cosa sin embargo os han de pedir las súplicas de los dos, oh infelicitísimos padres mío y suyo, que a aquellos a quienes unió un fiel amor y la última hora, no les rehuséis ser sepultados en la misma tumba. Y tú, árbol que con tus ramas das sombra ahora al pobre cuerpo de uno sólo, pero pronto la darás a los de los dos, conserva las señales de nuestra ruina, y ten siempre frutos negros y propios para el luto, en memoria de nuestra doble sangre'. Dijo, y colocando la punta de la espada bien por debajo de su pecho, se dejó caer sobre el hierro que aun estaba tibio de la otra sangre. Sus súplicas conmovieron a los dioses, conmovieron a los padres; pues el color del fruto, una vez que está bien maduro, es negruzco, y lo que resta de sus piras descansa en una única urna" (versos 93-166).

Habiendo terminado su narración una de las hijas de Minias, corresponde el turno a su hermana Leucónoe, que elige como tema los amores del Sol, objeto de la venganza de Venus por haber descubierto su relación amorosa con Marte y haberla delatado a su marido, Vulcano, el cual los ridiculizó con habilidad ante los demás dioses.

[TEXTO N° 22-23 DE LA ANTOLOGÍA]

Cuenta cómo también el Sol fue traicionado por una de sus amantes, Clítie, cuando fue olvidada por el Titán, atraído únicamente por la joven Leucótoe, a quien violó haciéndose pasar por la madre de esta para quedarse a solas con ella y desatar su pasión. Una vez delatada la relación al padre, este castigó a su hija

enterrándola profundamente, y el Sol, al no poder reanimarla bajo tierra con el calor de sus rayos, humedeció el túmulo con un divino néctar y brotó una rama de incienso que con su fragancia le recuerda a su amada.

A continuación toca el turno a Alcítoe, quien entre las muchas leyendas que conocía elige una especialmente novedosa: Hermafrodito, hijo de Hermes (Mercurio) y Afrodita (Venus). Este joven, rechazando los deseos amorosos de la ninfa Sálmacis, sufrió una transformación causada por la fusión física con la hembra en las aguas de una fuente que, desde entonces, ablanda los rasgos varoniles de los hombres que en ella se bañan.

“Persiste el Atlantiada¹ y rehusa a la ninfa el placer que esperaba; ella le oprime, y, con todo su cuerpo unido a él y conforme estaba adherida, le dijo: ‘Aunque luches, maldito, no por eso te vas a escapar; ¡hacedlo así, dioses, y que jamás llegue un día que separe a éste de mí ni a mí de éste!’ La plegaria tuvo dioses que la escuchasen; pues los dos cuerpos se mezclan y se juntan, y ambos se revisten de una forma única, como, cuando se unen ramas bajo una corteza, se las ve juntarse al crecer y desarrollarse en una vida común; pues así, una vez que sus miembros se soldaron en apretado abrazo, no son ya dos sino una forma doble, y no podría decirse que es una mujer ni un muchacho; ninguna de las dos cosas y las dos cosas parecen” (versos 368-379).

[TEXTO Nº 24-25-26 DE LA ANTOLOGÍA]

Ya atardecía cuando las hijas de Minias terminaron sus relatos a la vez que sus faenas en el telar, pero su impía actuación al no participar en la fiesta de Baco no quedó impune: a una sacudida de la tierra siguió el incendio en el taller donde habían trabajado y todas las hermanas se transformaron mientras huían en murciélagos.

“... y mientras van buscando las tinieblas, una membrana se extiende por sus miembros empuñados, y encierran sus brazos en unas delgadas alas; y las tinieblas no les permiten averiguar de qué manera han perdido su antigua forma. No tenían plumas que las levantasen, y sin embargo se sostenían con alas transparentes, y al intentar hablar emiten una voz exigua y proporcionada a su cuerpo, y profieren por su grito débiles lamentos, y frecuentan las casas, no las selvas; odian la luz, vuelan de noche y de la tardía hora del crepúsculo han tomado su nombre²” (versos 407-415).

Con la desaparición de la Minieides se había extendido por toda Tebas el culto de Baco. Se jactaba Ino, hija de Cadmo y hermana de Sémele, de haberlo criado y de ser su tía. Esto no podía ser soportado por Juno, quien no había olvidado que era hijo bastardo de su marido. La vengativa diosa va a hacer gala de su crueldad allí donde más dolerá a Ino: su familia. La tebana estaba orgullosa de su marido, Atamante, y de sus dos hijos, que morirían a manos de sus propios padres previamente enloquecidos por Tisífone, una de las tres Furias, a las que Juno había ido a buscar a los infiernos.

“La espaciosa ciudad tiene mil accesos y puertas abiertas por todas partes; y del mismo modo que el mar recibe los ríos de toda la tierra, así aquel lugar recibe todas las almas y no resulta pequeño para ninguna multitud ni se da cuenta de que se le añada una población. Vagan sin cuerpo y sin huesos las sombras exangües; unas llenan el foro, otras el palacio del soberano del abismo, otras practican diversos trabajos, imitación de su antigua vida, y hay otras que sufren su debido castigo” (versos 439-446).

[TEXTO Nº 27 DE LA ANTOLOGÍA]

Tras el infanticidio y muerte de Ino, el anciano fundador de Tebas, Cadmo, no puede soportar más las desgracias de su familia y de su ciudad, y decide alejarse acompañado por su esposa Harmonía. Creyendo firmemente que el reptil que en otro tiempo él mató es la causa de todas las penalidades, solicita a los dioses su propia metamorfosis en serpiente.

¹ Referencia a Hermafrodito, que es Atlantiada por ser hijo de Mercurio que es nieto de Atlas.

² En latín el murciélago se denominaba “*vespertilio*”, derivado de “*vesper*” (atardecer). La etimología del término castellano es “ratón ciego”: *mus, muris + caeculus* (diminutivo de *caecus*), de aquí “murciégalo” y por metátesis “murciélago” (ambos términos aceptados por la Real Academia).

“Dijo y, como una serpiente, se tiende sobre su prolongado vientre, nota que en la piel, que se le ha endurecido, le están creciendo escamas, y que su cuerpo, de color negro, se salpica de manchas azuladas; cae entonces de bruces sobre el pecho y sus piernas, unidas en una sola pieza, se van adelgazando poco a poco hasta terminar en una punta redondeada” (versos 576-580).

Su esposa, por propio deseo, solicita lo mismo y se le otorga para que siga acompañando a su marido bajo la misma forma. Ambos reptan por los bosques con el consuelo de contar entre sus descendientes con un dios venerado en todo el mundo, menos en Argos, donde su rey Acrisio no lo acepta ni lo considera hijo de Júpiter, como tampoco considera descendiente del más grande de los dioses a su nieto Perseo, nacido de su hija Dánae¹.

Ovidio finaliza el libro cuarto de las “Metamorfosis” encadenando las leyendas de Perseo, Perseo y Atlas, Perseo y Andrómeda y Medusa.

LIBER QUINTUS (“Metamorfosis” de Ovidio) [\(Volver al INDICE\)](#)

El libro quinto comienza con narraciones relacionadas con Perseo: sus enfrentamientos bélicos con Fineo, Preto y Polidectes. En todas estas batallas, ganadas con la ayuda del poder petrificante de la cabeza de Medusa, el hijo de Dánae había estado acompañado de su hermana Palas Atenea, hija también de Júpiter; cuando de él se aleja la diosa, esta se dirige al monte Helicón para conocer una fuente creada a coces por Pegaso, el caballo alado nacido de la sangre de Medusa, y allí encuentra a sus habituales residentes, las nueve Musas; estas reciben hospitalariamente a Atenea, le muestran la famosa fuente y le cuentan sus preocupaciones, que se convierten en nuevos episodios dentro de la obra de Ovidio.

La leyenda más destacada, la del rey de Macedonia Píero, da pie a otra serie de narraciones, ya que las Piérides, las nueve hijas de Píero, retan a las nueve Musas en un certamen literario siendo jueces las ninfas del lugar; las perdedoras deberían abandonar el maravilloso Helicón.

Tras cantar una de las hijas del rey una Gigantomaquia en la que los dioses huyeron vergonzosamente, una de las Musas recita un poema sobre Ceres y su hija Prosérpina.

[TEXTO Nº 28 DE LA ANTOLOGÍA]

Esta larga leyenda comienza con la salida de Plutón, rey de los infiernos, del mundo subterráneo debido a sus temores por las sacudidas que sufría la superficie terrestre, causadas estas por los esfuerzos del Gigante Tifoeo para liberarse de los montes, islas y volcanes que lo tenían atrapado, y con el irresistible amor del dios hacia Prosérpina tras haber recibido en su corazón un dardo lanzado por el hijo de Venus, la cual no soportaba que el mundo de los muertos desconociera aún sus poderes.

[TEXTO Nº 29 DE LA ANTOLOGÍA]

Tras el rapto de Prosérpina se narran varios episodios (Cíane, Ascálabo,...) durante la carrera de Plutón regresando a su reino y durante la incesante búsqueda de su hija iniciada por Ceres.

[TEXTO Nº 30-31-32 DE LA ANTOLOGÍA]

Castiga la diosa de la fertilidad a la tierra por no revelarle con exactitud el lugar en el que se encuentra su hija:

“Por eso con mano cruel rompió allí los arados que revuelven los terrones y llena de furia dio muerte por igual a los labradores y a los bueyes que trabajan el campo, ordenó a las tierras que traicionasen el depósito recibido e hizo que las semillas quedasen deterioradas. La fertilidad, celebrada a través del ancho mundo, de aquella tierra, resulta falsa y nula; las mieses mueren en el estado de hierbas recién despuntadas, y unas veces las malogra el sol excesivo, otras la excesiva lluvia, y los astros tanto como los vientos las dañan, los pájaros voraces se llevan las semillas que han sido

¹ Dánae, la hija de Acrisio, había sido fecundada por Júpiter convertido en lluvia de oro.

lanzadas; la cizaña y los abrojos y también la grama inextinguible devastan los campos” (versos 477-486).

Por fin sale en defensa de la tierra una ninfa convertida en lago, Aretusa, quién aclara a la diosa lo realmente sucedido y dónde se encuentra su hija, concebida por acción de Júpiter.

Inmediatamente Ceres acude ante el padre y le solicita su devolución ya que una hija del supremo dios no merece la afrenta del rapto; Júpiter contesta solemnemente:

“Nuestra hija es prenda y carga común para mí y para ti. Pero si es lícito poner a las cosas su verdadero nombre, esta acción no ha sido un atentado, sino que se trata de amor. Y no me avergonzaré de tener a ése por yerno con tal de que tú, diosa, estés conforme. Aunque le faltara lo demás, ¡qué grande es ser hermano de Júpiter! Y eso sin contar con que no le falta lo demás y con que, si me es inferior, ello es sólo por un azar¹. Pero si es tan grande tu anhelo de lograr la separación, volverá Prosérpina al cielo, mas con una estricta condición, la de no tocar allí con la boca alimento alguno, pues así está prevenido por la ley de las Parcas²” (versos 523-532).

La recuperación de Prosérpina no se produce porque la joven rompe el ayuno establecido probando una granada; no obstante, una nueva intervención de Júpiter soluciona salomónicamente el conflicto.

“Por su parte Júpiter, mediando entre su hermano y su afligida hermana, divide el curso del año en dos mitades; y en la actualidad, la diosa, común divinidad de dos reinos diferentes, pasa con su madre un número de meses igual al que pasa con su esposo. Múdase en un momento la expresión de su alma y de su rostro, pues la frente de la diosa que antes podía parecer triste al mismo Dí³s, está ahora alegre, como el sol, que antes estaba oculto por nubes cargadas de agua, del interior de las nubes sale triunfante” (versos 564-571).

Es por esto que la tierra se llena de alegría en primavera y verano, mientras madre e hija están alegres por la mutua compañía, y, por el contrario, se entristece en otoño e invierno debido a su separación.

Esta canción terminó de cantar la mayor de las Musas, Calíope, en el debatido certamen contra la Piérides, cuando el veredicto unánime de victoria emitido por las ninfas recayó en aquellas, que siguieron habitando en el monte Helicón. Las derrotadas hermanas, hijas de Píero, no aceptan la decisión de las juezes y en medio de los insultos que proferían son transformadas en negras urracas, aves que recuerdan con sus continuos graznidos la charlatanería de las que en otro tiempo fueron humanas.

Así finaliza Ovidio su quinto libro de las “Metamorfosis”, al que se añaden diez más llenos de apasionantes relatos míticos, que se aconseja sean leídos detenidamente porque la historia de la literatura y de las artes plásticas esta llena de los reflejos o referentes de esta magistral obra.

(Otros textos seleccionados para “evaluación”: [examen 3º](#), [examen 4º](#), [examen 5º](#), [examen 6º](#))

¹ Se hace referencia a la distribución por azar de los tres reinos (cielo, mar e infierno) entre los tres hermanos (Júpiter, Neptuno y Plutón).

² Las Parcas, hijas de la Noche, imponen el Destino y su voluntad es superior a las de cualquier dios.

³ “Dis”, el rico, nombre atribuido a Plutón.

1.- Las cuatro edades [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

(nivel 1)

Ver erat aeternum, placidique tepentibus auris

mulcebant Zephyri natos sine semine flores;

mox etiam fruges tellus inarata ferebat,

nec renovatus ager gravidis canebat aristis:

flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant,

flavaque de viridi stillabant ilice mella.

(Liber I, 107-112)

Iamque nocens ferrum ferroque¹ nocentius aurum

prodiderat: prodit bellum, quod pugnat utroque,

sanguineaque manu crepitantiã concutit armã².

Vivitur ex rapto; non hospes ab hospite tutus,

non socer a genero, fratrum quoque gratia rara est.

Inminet exitio³ vir coniugis, illa mariti;

(Liber I, 141-146)



VOCABULARIO:

aeternus, a, um: eterno
ager, agri, (m): campo
arista, -ae, (f): espiga.
arma, orum, (n): armas
aura, ae, (f): viento, brisa, aire
aurum, i, (n): oro
bellum, i, (n): guerra
caneo, es, ere, canui, -: blanquear, canecer.
concutio, is, ere, cussi, cussum: agitar, sacudir; abatir, golpear
coniux, iugis, (m. o f.): cónyuge, marido / mujer
crepito, as, are: crepitar, crujir; hacer ruido
eo, is, ire, ii (ivi), itum: ir, pasar.
etiam: [adv.] también
exitium, ii, (n): ruina, pérdida, desastre; muerte
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir
ferrum, i, (n): hierro; espada
flauus, a, um: amarillo, dorado, rojizo
flos, oris, (m): flor
flumen, inis, (n): corriente, río, torrente
frater, tris, (m): hermano
frux, is, (f): [generalmente en plural] frutos; cereales, mieses
gener, eri, (m): yerno
gratia, ae, (f): gracia, encanto; favor.
gravidus, a, um: lleno, cargado
hospes, itis, (m): huésped
iam: [adv.] ya, en este momento
ilex, ilicis, (f): encina
inaratus, a, uma: sin labrar, sin arar.
inmineo, es, ere, ...: acechar.
lac, lactis, (n): leche
manus, us, (f): mano; poder; [pl.] tropa
maritus, i, (m): marido, esposo; novio
mel, mellis, (n): miel
mox: [adv.] luego, pronto
mulceo, es, ere, mulsi, mulsum: acariciar; ablandar.
natus, i, (m): nacido, hijo
nectar, -aris m.: néctar.
nocens, ntis: dañino, nocivo, funesto/-a.
nocentior, ius [comparativo de nocens]: más dañino/nocivo.
placidus, a, um: plácido, tranquilo, apacible
prodo, is, ere, didi, ditum: salir; aparecer, nacer, brotar
quoque: [adv.] también
raptum, i, (n): rapiña, saqueo, robo.
rarus, a, um: espaciado, diseminado; raro
renouo, as, are: renovar, reparar; reanudar
sanguineus, a, um: sanguíneo; sangrante; ensangrentado.
semen, inis, (n): semilla, simiente; origen, principio
sine: [prep.abl.] sin
socer, soceri, (m): suegro
stillo, as, are, ...: destilar.
tellus, uris, (f): tierra
tepens, ntis: cálido/-a.
tutus, a, um: seguro, protegido, defendido
uer, ueris, (n): primavera.
uir, uiri, (m): hombre, varón
uiridis, e: verde.
uiuo, is, ere, uixi, uictum: vivir
uterque, utraque, utrumque: uno y otro, ambos.
Zephyrus, i, (m): zéfiro (viento del oeste)

¹ Ablativo comparativo.

² La métrica del verso puede solucionar problemas de concordancia: téngase en cuenta que el morfema “-ã” corresponde al nominativo singular de la primera declinación y a los casos nominativo, vocativo y acusativo plurales de género neutro, mientras que el morfema “-ã” corresponde al ablativo singular de la primera declinación.

³ Dativo de finalidad.

2.- Júpiter contra la raza humana [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

(nivel 5)

.....

nunc mihi¹, qua totum Nereus circumsonat orbem,

perdendum est mortale genus: per flumina iuro

infera sub terras Stygio labentia² luco!

cuncta prius temptata³, sed inmedicabile corpus

...que todo antes se ha intentado, pero un incurable cuerpo

ense recidendum⁴, ne pars sincera trahatur.

con espada debe ser sejado, para que la parte sana sea apartada.

Sunt mihi⁵ semidei, sunt rustica numina, Nymphae

Faunisque Satyrique et monticolae Silvani,

quos quoniam caeli nondum dignamur honore,

quas⁶ dedimus, certe terras habitare sinamus!

(Liber I, 187-195)



VOCABULARIO:

caelum, i, (n): cielo

certe [adv.] ciertamente, seguramente

certus, a, um: cierto, decidido

circumsono,-as,-are,...: envolver con sonido, hacer resonar.

corpus, oris, (n): cuerpo

cuncti, ae, a: todo junto, todo entero; [pl.] todos en masa

dignor, aris, ari: juzgar digno de (+ ablativo).

do, das, dare, dedi, datum: dar

ensis, is, (m): espada

Faunus, i, (m): Fauno, Pan

flumen, inis, (n): corriente, río, torrente

genus, eris, (n): linaje, estirpe, raza, origen; género

habito, as, are: habitar, vivir

honos, oris, (m): honor

inferus,-a,-um: inferior, infernal.

inmedicabile,-e: incurable.

iuro, as, are: jurar

labor,-eris,-i, lapsus sum (intr.): deslizarse, pasar.

lucus, i, (m): bosque sagrado

monticola, ae, (m): montañés, habitante de los montes.

mortalis, e: mortal

ne: [adv.] no; [conj.] que no, para que no.

Nereus, i, (m): Nereo (dios marino).

nondum: [adv.] aún no, todavía no

numen, inis, (n): divinidad, dios, numen

nunc: [adv.] ahora

nympha, ae, (f): ninfa [divinidad que vive en agua dulce.

orbis, is, (m): círculo; objeto circular

pars, partis, (f): parte, porción

perdo, is, ere, didi, ditum: arruinar; disipar, gastar; perder

prius: [adv.] antes; antiguamente

qua: [adv.rel.] por donde; [adv.interr.] ¿por dónde?

qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien

quoniam: [conj.causal] porque

recido, is, ere, recidi, recasum: sejar, cortar, decaer; acaecer

rusticus, a, um: rústico,-a.

Satyrus, i, (m): Sátiro (genio rústico).

sed: [conj.adversativa] pero, mas, sin embargo

semideus, -i, (m): semidios.

Silvanus, i, (m): Silvano (dios de los bosques).

sincerus,-a-um: sano/-a, limpio/-a.

sino, is, ere, siui, situm: colocar; permitir, tolerar

stygus, a, um: de la Estige, estigio

sub: [prep.acus.] debajo de, bajo; [prep.abl.] debajo de, bajo

tempto, as, are: tentar, tocar, tantear; atacar; intentar

terra, ae, (f): tierra

totus, a, um: todo, entero

traho, is, ere, traxi, tractum: apartar; arrastrar; tirar.

¹ Dativo agente de conjugación perifrástica pasiva: "...perdendum est mihi..." (> "...va a perderse por mí...").

² Participio de presente CONCERTADO con "flumina" (> "...ríos/corrientes deslizantes/que se deslizan...").

³ Temptata (esse): infinitivo de perfecto pasivo con sujeto propio (cuncta) dependiente de "iuro" (> "...juro que...")

⁴ Recidendum (est): conjugación perifrástica pasiva con auxiliar omitido.

⁵ Dativo posesivo con verbo "SUM": "mihi semidei sunt" (> "yo tengo semidioses").

⁶ Relativo con "consecuente" ("terras"); debe ordenarse "certe terras, quas dedimus, habitare sinamus".

3.- El diluvio *(Ver en el INDICE)*

(nivel 3)

...

Si qua¹ domus mansit potuitque resistere tanto

indeiecta² malo, culmen tamen altior huius

unda tegit, pressaeque latent sub gurgite turres;

iamque mare et tellus nullum discrimen habebant:

omnia pontus erant, deerant quoque litora ponto.

(Liber I, 288-292)

Obruerat tumulos immensa licentia ponti,

pulsabantque novi montana cacumina fluctus;

maximã pars undã rapitur: quibus³ undã pepercit⁴,

illos longa domant inopi ieiunia victu.

(Liber I, 309-312)



VOCABULARIO:

altior, oris: [comparat. de altus] más alto, más elevado
altus, a, um: alto, profundo, grande
cacumen, minis, (n): punta, cumbre, cima
culmen, inis, (n): cumbre, cima; punta, cúpula.
desum, es, esse, defui: faltar
discrimen, inis, (n): separación; diferencia, distinción
domo, as, are,...: domar, domesticar.
domus, us, (f): casa; patria
fluctus, us, (m): ola, oleaje; agitación, turbulencia
gurges, itis, (m): torbellino; mar; abismo.
habeo, es, ere, fui, bitum: tener
iam: [adv.] ya, en este momento
ieiunium, ii, (n): ayuno.
indeiectus, -a, -um: no derribado, -a.
immensus, a, um: inmenso, infinito, vasto
inops, inopis: indigente, escaso.
lateo, es, ere, latui: esconderse, ocultarse
licentia, ae, (f): licencia, permiso, libertad; capricho, desenfreno
litus, oris, (n): litoral, playa, costa, orilla, ribera
longus, a, um: largo
malum, i, (n): mal, calamidad, desgracia
malus, a, um: malvado, malo
maneo, -es, -ere, mansi,...: permanecer.
mare, is, (n): mar
maximus, a, um [superlat. de magnus]: muy grande, máximo, -a.
montanus, a, um: montaraz, salvaje.
nouus, a, um: nuevo
nullus, a, um: ninguno
obruo, is, ere, rui, ruptum: tapar, ocultar, cubrir.
omnis, e: todo
parco, is, ere, peperci, parsum: perdonar; respetar.
pars, partis, (f): parte, porción
pontus, i, (m): mar, alta mar
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz
premo, is, ere, pressi, pressum: hundir; ocultar.
pulso, as, are: echar; empujar, impulsar; golpear, pulsar; acusar
qua: [adv.rel.] por donde; [adv.interr.] ¿por dónde?
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien
quis, quae, quid: [indefin.] alguien, alguno, algo.
quoque: [adv.] también
rapió, is, ere, rapui, raptum: arrebatar; robar, quitar
resisto, is, ere, stiti: resistir; oponerse a
si: [conj.condicional] si
sub: [prep.acus.] debajo de, bajo; [prep.abl.] debajo de, bajo
tamen: [adv.] sin embargo
tantus, a, um: tan grande, tan, tanto
tego, is, ere, texi, tectum: cubrir; enterrar; ocultar.
tellus, uris, (f): tierra
tumulus, i, (m): colina, otero; túmulo, tumba, sepulcro
turris, is, (f): torre
uictus, us, (m): medio de vida; subsistencia, sustento
unda, ae, (f): onda, ola; mar

¹ Forma átona del determinante indefinido; esto ocurre tras ciertas formas como “si, “nisi”, “ne”,...

² Complemento predicativo subjetivo, concordando con el sujeto “domus” en caso nominativo singular femenino.

³ Relativo con “consecuente” (“illos”); debe ordenarse “...illos quibus unda pepercit longa ieiunia domant...”.

⁴ La métrica del verso puede solucionar problemas de concordancia: téngase en cuenta que el morfema “-ã” corresponde al nominativo singular de la primera declinación y a los casos nominativo, vocativo y acusativo plurales de género neutro, mientras que el morfema “-ã” corresponde al ablativo singular de la primera declinación.

4.- Metamorfosis de Dafne [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

(nivel 1)

...

Vix prece finita¹ torpor gravis occupat artus:

mollia cinguntur tenui praecordia libro.

In frondem crines, in ramos brachia crescunt;

pes modo tam velox pigris radicibus haeret.

Ora cacumen habet: remanet nitor unus in illa.

Hanc quoque Phoebus amat positaque² in stipite dextra

sentit adhuc trepidare novo sub cortice pectus

complexusque³ suis ramos, ut⁴ membra, lacertis

oscula dat ligno: refugit tamen oscula lignum.

(Liber I, 548-556)



VOCABULARIO:

adhuc, [adv.] todavía
amo, as, are: amar, estar enamorado
artus, us, (m): miembros, articulaciones
bracchium, ii, (n): brazo
cacumen, minis, (n): punta, cumbre, cima, copa (de árbol).
cingo, is, ere, cinxi, cinctum: ceñir, rodear, envolver.
complector, eris, i, complexus sum: rodear; abrazar; abarcar
cortix, icis, (m): corteza
creasco, is, ere, creui, cretum: nacer; crecer; elevarse
crinis, is, (m): cabello, cabellera; cola
dexter, tra, trum: derecho
dextra, o dextera, ae, (f): mano derecha
do, das, dare, dedi, datum: dar
finio, is, ire, iui, itum: acabar, terminar.
frons, frondis, (f): fronda, follaje, guirnalda de hojas.
gravis, e: pesado, oneroso; duro, riguroso; serio, triste
habeo, es, ere, bui, bitum: tener
haereo, es, ere, haesi, haesum: prenderse, quedarse quieto.
lacertus, i, (m): músculo, brazo
liber, bri, (m): libro, corteza.
lignum, i, (n): leño, tronco
membrum, i, (n): (sobre todo en plural) miembro.
modo: [adv.] sólo, recientemente, hace poco
mollis, e: blando, delicado.
nitor, oris, (m): brillo, elegancia, belleza.
nouis, a, um: nuevo
occupo, as, are: ocupar; apoderarse
os, oris, (n): boca; cara, rostro
osculum, i, (n): beso, caricia
pectus, oris, (n): pecho
pes, pedis, (m): pie, pata
Phoebus, i, (m): Febo [Apolo, el Sol]
piger, gra, grum: perezoso, indolente; inmóvil.
pono, is, ere, posui, situm: poner, colocar.
praecordia, -iorum: vísceras, entrañas, pecho, formas.
Prex, precis, (f): plegaria; súplica, ruego.
quoque: [adv.] también
radix, icis, (f): raíz
ramus, i, (m): rama, ramo
refugio, is, ere, fugi: evitar, esquivar
remaneo, es, ere, mansi, mansum: permanecer, quedar
sentio, is, ire, sensi, sensum: percibir, sentir; comprender.
stipes, itis, (m): tronco, madero
sub: [prep.abl.] debajo de, bajo
suus, a, um: su, suyo
tam: [adv.] tanto, tan, de tal modo, hasta tal punto
tamen: [adv.] sin embargo
teneo, es, ere, ui, tentum: tener, coger, sujetar; ocupar
tenuis, e: tenue, fino, delgado, ligero, delicado.
torpor, torporis: torpeza, entorpecimiento, entumecimiento.
trepido, as, are: temblar, moverse apresuradamente, trepidar
uelox, ocis: rápido, veloz, raudo
uix: [adv.] apenas
unus, a, um: uno; un, alguno; único

¹ Ablativo absoluto: "Vix prece finita, ...".

² Ablativo absoluto: "et, posita in stipite dextra, ...".

³ Participio concertado de verbo deponente: por consiguiente con valor activo ("habiendo abrazado") y con CD ("las ramas").

⁴ "ut" con valor comparativo ("como...").

5.- Posesión de Io por parte de Júpiter [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

(nivel 5)

"Ne fuge¹ me²!" Fugiebat enim. Iam pascua Lernae

consitãque arboribus Lyrceã reliquerat arvã,

cum deus inducta latas caligine terras

occuluit tenuitque fugam rapuitque pudorem.

Interea medios³ Iuno dispexit in agros,

et noctis faciem nebulas fecisse⁴ volucres
y que apariencia de noche hubieran hecho unas nieblas voladoras

sub nitido miratã die non fluminis illas
bajo un nítido día admirando sintió que no del río ellas

esse⁵ nec umentis sensit tellure remitti⁵
eran ni por la húmeda tierra eran emitidas

atque, suos coniunx ubi sit⁶, circumspicit, ut ...
y, dónde su esposo está, busca alrededor, como...

(Liber I, 597-605)



VOCABULARIO:

ager, agri, (m): campo
arbor, oris, (f): árbol
aruum, i, (n): campo, llanura
caligo, inis, (f): nube negra; humo, niebla; tinieblas.
circumspicio, is, ere, spexi, spectrum: mirar alrededor, buscar
coniunx (coniux), coniugis (m. y f.): cónyuge.
consero, -is, -ere, consevi, consitum: plantar, sembrar.
deus, i, (m): dios
dies, ei, (m. o f.): día
dispicio, is, ere, exi, ectum: bajar la mirada, mirar.
enim: [conj. coord. causal] en efecto, pues
facies, ei, (f): apariencia, aspecto; rostro, cara; faz.
facio, is, ere, feci, factum: hacer
flumen, inis, (n): corriente, río, torrente
fuga, ae, (f): fuga, huida
fugio, is, ere, fugi: huir [de], apartarse, esquivar
iam: [adv.] ya, en este momento
induco, is, ere, duxi, ductum: llevar, conducir; introducir
interea: [adv.] entretanto, mientras
Iuno, onis, (f): Juno (esposa y hermana de Júpiter).
latus, a, um: ancho
Lerna, ae, (f): Lerna (laguna, río y región de la Argólida).
Lyrceus, -a, -um: Lirceo/-a, de Lirceo (monte del Peloponeso).
medius, a, um: que está en medio, central, centro de
miror, aris, ari: asombrarse de; admirar
ne: [adv.] no; [conj.] que no, para que no.
nebula, ae, (f): niebla, vapor, bruma; nube
nitidus, a, um: brillante, resplandeciente, nítido
non: [adv.] no
nox, noctis, (f): noche
occulo, is, ere, cului, cultum: ocultar, esconder, encubrir
pascua, -orum, (n): pastos, prados.
pudor, oris, (m): vergüenza; pundonor, ; recato, pudor
rapio, is, ere, rapui, raptum: arrebatar; robar, quitar
relinquo, is, ere, reliqui, relictum: dejar, abandonar
remitto, is, ere, misi, missum: enviar, remitir, despedir.
sentio, is, ire, sensi, sensum: percibir, sentir; comprender.
sub: [prep. acus.] debajo de, bajo; [prep. abl.] debajo de, bajo
suus, a, um: su, suyo
tellus, uris, (f): tierra
teneo, es, ere, ui, tentum: tener, detener, sujetar, retener.
terra, ae, (f): tierra
ubi: [adv. rel.] en donde, cuando. [adv. interrog.] dónde
umens, umentis: húmedo, mojado.
volucer, cris, cre: alado, -a, volador.

¹ Expresión poética de "prohibición" ("ne + imperativo"): en castellano "no + presente de subjuntivo").

² Ablativo separativo dependiente del imperativo "fuge".

³ Adjetivo "adyacente" de "agros" (> "los campos medios" = "el centro/medio de los campos").

⁴ Infinitivo de perfecto con sujeto propio en acusativo ("nebulas") dependiente del participio de perfecto en nominativo "mirata", con valor activo por ser verbo "deponente" (> "...admirando que unas nieblas...").

⁵ Infinitivos de presente con sujeto propio en acusativo ("illas") dependiente del verbo "sensit" (> "...sintió que ellas eran... y que eran emitidas...").

⁶ Proposición subordinada sustantiva (CD de "circumspicit"): interrogativa indirecta parcial en subjuntivo ("...ubi suos coniunx sit..."): debe traducirse al castellano en indicativo.

6.- Argos rapta a Io y Júpiter interviene ([Volver al INDICE](#))

(nivel 2)

Talia maerentem¹ stellatus submovet Argus,

ereptamque patri diversa in pascua natam

abstrahit; ipse procul montis sublime cacumen

occupat, unde sedens partes speculatur in omnes.

Nec superum² rector mala tanta Phoronidos³ ultra

ferre potest natumque vocat, quem lucida partu

Pleías enixa est letoque det⁴ imperat Argum.
y ordena que mande a la muerte(de muerte) a Argos.

Parva mora est⁵ alas pedibus virgamque potenti
Pequeña demora es alas para los pies y vara somnifera

somniferam sumpsisse manu tegumenque capillis;
haber cogido con potente mano y cobertor para los cabellos;

haec ubi disposuit, patria Iove natus ab arce

desilit in terras. Illic tegumenque removit

et posuit pennas, tantummodo virga retenta est:

(Liber I, 664-675)



VOCABULARIO:

abstraho, is, ere, traxi, tractum: arrastrar, separar
ala, ae, (f): ala
Argus, -i: Argos (dragón de cien ojos que nunca duerme).
arx, arcis, (f): ciudadela (parte alta de una ciudad).
cacumen, minis, (n): punta, cumbre, cima
capillus, i, (m): cabello
desilio, is, ere, silui, sultum: saltar abajo, bajar saltando
dispono, is, ere, -posu, -positum: disponer, establecer.
diuersus, a, um: diverso; opuesto, lejano/-a.
do, das, dare, dedi, datum: dar
enitor, eris, i, nisus o nixus sum: dar a luz, parir.
eripio, is, ere, ere, ripui, reptum: arrancar, arrebatar, quitar
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir
illic: [adv.] allí
impero, as, are: mandar, ordenar, gobernar
Iuppiter, Iouis, (m): Júpiter
letum, i, (n): muerte, ruina, destrucción
lucidus, a, um: brillante, lúcido, claro; evidente
maereo, es, ere: estar triste, afligirse; deplorar, lamentar
malum, i, (n): mal, calamidad, desgracia
manus, us, (f): mano; poder.
mons, montis, (m): monte, montaña
mora, ae, (f): demora, retraso.
natus, i, (m): nacido, hijo
occupo, as, are: ocupar; anticiparse; apoderarse
omnis, e: todo
pars, partis, (f): parte, porción
partus, us, (m): parto, alumbramiento; fruto del parto
paruus, a, um: pequeño
pascua, pascuorum: pastos.
pater, tris, (m): padre
patrius, a, um: paterno, paternal; patrio
penna, ae, (f): pluma; ala
pes, pedis, (m): pie, pata
Phoronis, idis, (f): la Forónide (Io, hermana de Foroneo)
Pleias, Pleiadis, (f): Pléyade (Maya, una hija de Atlas)
pono, is, ere, posui, situm: deponer, dejar
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz
potens, entis: potente, poderoso, dueño
procul: [adv.] lejos, de lejos
rector, oris, (m): jefe; gobernador
remoueo, es, ere, moui, motum: apartar, alejar; retirar
retineo, es, ere, ui, tentum: retener, conservar.
sedeo, es, ere, sedi, sessum: estar sentado, sentarse.
somniferus, a, um: somnifero,-a (que produce sueño).
specular, aris, ari: mirar desde lo alto, atisbar, acechar
stellatus,-a,-um: estrellado/-a, constelado/a.
sublimis,-e: alto, elevado, sublime.
submoueo, es, ere, moui, motum: apartar, desviar, rechazar.
sumo, is, ere, sumpsi, sumptum: tomar; coger, asumir
superus, a, um: que está encima, alto, elevado, superior
talis, e: tal, igual, semejante; [talis...qualis] tal...cual
tantummodo: [adverbio] solamente, sólo.
tantus, a, um: tan grande, tan, tanto
tegumen, teguminis, (n): cobertor.
terra, ae, (f): tierra
ubi: [adv.rel.] en donde; [conj.] cuando
ultra: [adv.] más lejos; más tiempo.
unde: [adv.rel.] de donde
uoco, as, are: llamar, convocar
virga, ae, (f): vara, varita.

¹ Participio de presente sustantivado con CD -"talia"- (> "...al que lamenta tales cosas...").

² Genitivo plural arcaico sustantivado -en lugar de "superorum"- (> "...de los superiores..." = "...de los dioses...").

³ Genitivo singular en "-os" de la tercera declinación grecolatina.

⁴ Proposición subordinada sustantiva en subjuntivo con la conjunción "ut" omitida: "ordena que..."

⁵ Verbo copulativo con atributo -"parva mora"- y con infinitivo de perfecto como núcleo del sujeto -"sumpsisse"- (> "poca tardanza es haber cogido...").

7.- Io recobra su forma (2ª metamorfosis) *(Volver al INDICE)*

(nivel 3)

Coniugis ille suae complexus colla lacertis,



finiat ut¹ poenas tandem, rogat, "in"que "futurum

pone metus!", inquit, "numquam tibi causa doloris

haec erit" et Stygias iubet hoc audire paludes.

Ut lenita dea est, vultus capit illa priores

fitque, quod² ante fuit: fugiunt e corpore saetae,

cornua decrescunt, fit luminis artior orbis,

contrahitur rictus, redeunt umerique manusque

ungulae in quinos dilapsa absumitur unguis:

de bove nil superest formae nisi candor in illa;

officioque pedum nymphae contenta duorum

erigitur metuitque loqui, ne more iuvencae

mugiat³, et timide verba intermissa retemptat.

VOCABULARIO:

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum: transformar, consumir.
ante [adv.] antes, delante; [prep+acc.] delante de, antes de
artior, ius: [comparat. de artus] más estrecho/-a.
audio, is, ire, iui, itum: oír, escuchar; aprender
bos, bouis, (m): buey
candor, oris, (m): blancura, claridad; candor, franqueza
capió, is, ere, cepi, captum: tomar, cobrar, recuperar.
causa, ae, (f): causa, motivo.
collum, i, (n): cuello
complexor, eris, i, complexus sum: rodear; abrazar; abarcar
coniux, iugis, (m) o (f): cónyuge, marido / mujer
contentus, a, um: tenso, estirado; contento, satisfecho
contraho, is, ere, traxi, tractum: contraer; reducir
cornu, us, (n): cuerno, ala [del ejército]
corpus, oris, (n): cuerpo
dea, ae, (f): diosa
decreso, is, ere, ...: decrecer, mermar, disminuir.
dilabor, eris, i, lapsus sum: deslizarse; desvanecerse
dolor, oris, (m): dolor
duo, ae, o: dos
erigo, is, ere, rexi, rectum: enderezar, levantar, dirigir
finio, is, ire, iui, itum: acabar, terminar.
fio, is, fieri, factus sum: [pasiva de facio] ser hecho; suceder
forma, ae, (f): forma, belleza; imagen, figura
fugio, is, ere, fugi: huir [de], apartarse.
futurus, a, um: [part. fut. de sum] futuro, venidero
inquit: [v.defectivo] dice
intermitto, is, ere, misi, missum: entremeter; interrumpir
iubeo, es, ere, iussi, iussum: ordenar, mandar
iuvenca, ae, (f): ternera; jovencita
lacertus, i, (m): músculo, brazo
lenio, is, ire, iui, itum: ablandar, aliviar, calmar
loquor, eris, i, locutus sum: hablar
lumen, inis, (n): luz, lumbre; lámpara; ojo.
manus, us, (f): mano; poder; [pl.] tropa
metuo, is, ere, ui, utum: temer; tener miedo
metus, us, (m): miedo, temor.
mos, moris, (m): costumbre
mugio, is, ire, ...: mugir.
ne: [adv.] no; [conj.] que no, para que no.
nil (nom. o acus. neutro: [indeclinable, también nihil] nada
nisi: [conj.condicional] si no; [adv.] a no ser, excepto
numquam: [adv.] nunca
nympha/a, ae, (f): ninfa.
officium, ii, (n): servicio, deber, obligación; obediencia;
orbis, is, (m): círculo; órbita, orbe.
palus, udís, (f): pantano, laguna.
pes, pedis, (m): pie, pata
poena, ae, (f): castigo, pena
pono, is, ere, posui, situm: deponer, dejar
prior, oris: [compar.super.] primero; superior, anterior
quini, ae, a: [numeral] grupo de cinco, cinco.
redeo, is, ire, ii, itum: volver, regresar; volverse, convertirse
retempto, as, are, ...: reintentar.
rictus, us, (m): abertura de la boca, comisura; rictus, mueca
rogo, as, are: preguntar; pedir, rogar
saeta, ae, (f): cerda, pelo áspero.
stygus, a, um: de la Estige, estigio
supersum, es, esse, fui: subsistir, quedar; sobrevivir
suus, a, um: su, suyo
tandem: [adv.] finalmente
timidus, a, um: tímido, miedoso, temeroso
uerbum, i, (n): palabra, vocablo
umerus, i, (m): hombro.
unguis, is, (m): uña; garra.
ungula, ae, (f): pezuña,
uultus, us, (m): cara; aspecto; [plural] rasgos.

(Liber I, 734-746)

¹ Proposición subordinada sustantiva con valor completivo ("ut + subjuntivo": "ut finiat poenas tandem").

² Relativo ("quod" -acus.sing.n.-) sin antecedente: proposición subordinada adjetiva "sustantivada" (> "...lo que...").

³ "ne + subjuntivo" ("ne mugiat..."): proposición subordinada adverbial final (> "para que no muja..." = "para no mugir...").

8.- Faetón: “Súplica de la Tierra” *(Ver en el ÍNDICE)*

(nivel 3)

Quod¹ si nec fratris nec te mea gratia tangit,

at caeli miserere² tui! Circumspice utrumque:

fumat uterque polus! Quos si vitiaverit³ ignis,

atria vestra ruent! Atlans en ipse laborat

vixque suis umeris candentem sustinet axem!

Si freta, si terrae pereunt, si regiã caeli,

in chaos antiquum confundimur! Eripe flammis
al chaos antiguo somos echados! Saca de las llamas

si quid adhuc superest, et rerum consule summae!”
si algo todavía queda, y vela por la totalidad de las cosas”!

Dixerat haec Tellus (neque enim tolerare vaporem

ulterius potuit nec dicere plura) suumque
y su boca (cabeza)

rettulit os in se propioraque Manibus antra;
retrocedió a sí misma y a las grutas más cercanas para los Manes;

(Liber II, 293-303)



VOCABULARIO:

adhuc, [adv.] todavía
antiquus, a, um: antiguo
antrum, i, (n): antro, gruta, cueva
at [conj.] pero, mas
Atlans, Atlantis: Atlas (un Titán).
atrium, -ii: atrio, casa, mansión.
axis, axis: eje, bóveda celeste, cielo.
caelum, i, (n): cielo
candens, candentis: candente, que arde.
circumspicio, is, ere, spexi, spectum: mirar alrededor.
confundo, is, ere, fudi, fustum: confundir; esparcir, echar.
consulo, is, ere, sului, sultum: velar por, cuidar de (+dativo)
chaos, i, (n): caos, vacío infinito.
dico, is, ere, dixi, dictum: decir
en: [interj.] ay, he aquí.
enim: [conj. coord. causal] en efecto, pues
eripio, is, ere, ere, ripui, reptum: arrancar, arrebatar, sacar
flamma, ae, (f): llama, fuego; pasión, ardor
frater, tris, (m): hermano
fretum, i, (n): estrecho (de mar).
fumo, as, are: humear
gratia, ae, (f): gracia, encanto; favor.
ignis, is, (m): fuego
laboro, as, are: trabajar, esforzarse en, afanarse; padecer
Manes, ium, (m): Manes, espíritus de los muertos.
meus, mea, meum: mi, mío
miserere, eris, eri: compadecerse de (+ genitivo).
neque: [conj. copulativa, =nec] ni, y no
os, oris, (n): boca; cara, rostro
pereo, is, ire, ii, itum: irse, desaparecer; perecer, morir
plus, pluris, (n): más, en mayor cantidad
polus, i, (m): polo.
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz
propior, oris: [compar.super.] más próximo, más cercano
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien
quis, quae, quid: [indef.] alguien, alguno, algo.
refero, fers, ferre, tuli, latum: retirarse, retroceder.
regia, ae, (f): palacio.
res, rei, (f): cosa, hecho, asunto
ruo, is, ere, rui, rutum: precipitarse; derrumbarse.
si: [conj.condicional] si
summa, ae, (f): suma, totalidad.
supersum, es, esse, fui: subsistir, quedar; sobrevivir
sustineo, es, ere, tinui, tentum: sostener, mantener; soportar
suus, a, um: su, suyo
tango, is, ere, tetigi, tactum: tocar, afectar, conmovier.
tellus, uris, (f): tierra
terra, ae, (f): tierra
tolero, as, are, ...: tolerar.
tuus, a, um: tu, tuyo
uapor, oris, (m): vapor.
uester, tra, trum: vuestro
uideo, -as, -are, -avi, ...: ultrajar, estropear, invadir, deteriorar.
uix: [adv.] apenas
ulterius: [adv.] más tiempo.
umerus, i, (m): hombro.
uterque, utraque, utrumque: cada uno de los dos, ambos

¹ “Quod...”: nexo coordinante a principio de frase (> “Y...” / “Acerca de esto...”).

² “miserere”: 2ª pers.sing. del imperativo de presente de verbo deponente: su “complemento de régimen” o “suplemento” es un genitivo (“tui caeli”).

³ Pretérito perfecto de subjuntivo: proposición subordinada condicional potencial (puede traducirse con imperfecto de subjuntivo en castellano, para mantener el valor “potencial” de la “prótasis” o condición).

9.- Faetón: "Intervención de Júpiter" *(Volver al INDICE)*

(nivel 1)

sed neque, quas¹ posset terris inducere, nubes

tunc habuit nec, quos² caelo dimitteret, imbres:

intonat et dextra libratum fulmen ab aure

misit in aurigam pariterque animaque rotisque

expulit³ et saevis compescuit ignibus ignes.

Consternantur equi et saltu in contraria facto⁴

colla iugo eripiunt abruptaque lora relinquunt.

(Liber II, 309-315)



VOCABULARIO:

abrumpo, is, ere, rupi, ruptum: romper, rasgar.
anima, ae, (f): alma, aliento
auriga, ae, (m): auriga
auris, is, (f): oreja
caelum, i, (n): cielo
collum, i, (n): cuello
compesco, is, ere, pescui: retener, reprimir, refrenar
consterno, as, are: consternar, espantar; enfurecer, excitar
contrarius, a, um: contrario, opuesto; enemigo, hostil
dexter, tra, trum: derecho
dimitto, is, ere, misi, missum: dejar caer.
equus, i, (m): caballo
eripio, is, ere, eripui, reptum: arrancar, arrebatar, quitar
expello, is, ere, puli, pulsum: expulsar, rechazar.
facio, is, ere, feci, factum: hacer
fulmen, inis, (n): rayo; catástrofe; violencia
habeo, es, ere, bui, bitum: tener
ignis, is, (m): fuego
imber, bris, (m): lluvia
induco, is, ere, duxi, ductum: llevar, conducir; congregar.
intono, -as, -are, ...: tronar.
iugum, i, (n): yugo, yunta; banco de remeros; rodillo
libro, -as, -are, -avi, -atum: balancear, agitar, equilibrar.
lorum, i, (n): correa, atadura, cuerda; brida, riendas; látigo
mitto, is, ere, misi, missum: enviar
neque: [conj. copulativa, =nec] ni, y no
nubes, is, (f): nube; enjambre; oscuridad, noche; tristeza
pariter: [adv.] igualmente, del mismo modo
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien
relinquo, is, ere, reliqui, relictum: dejar, abandonar
rota, ae, (f): rueda.
saeuus, a, um: cruel, enfurecido, rabioso, salvaje.
saltus, us, (m): salto, brinco.
sed: [conj. adversativa] pero, mas, sin embargo
terra, ae, (f): tierra
tunc: [adv.] entonces

¹ Relativo con "consecuente" ("nubes"); debe ordenarse "...nubes quas terris inducere posset tunc habuit...".

² Relativo con "consecuente" ("imbres"); debe ordenarse "...imbres quos caelo dimitteret:".

³ El CD omitido es el mismo que el de la proposición anterior: "aurigam".

⁴ Ablativo absoluto: "... saltu in contraria facto,...".

10.- Calisto: "Venganza de Juno" *(Volver al INDICE)*

(nivel 1)

"scilicet hoc etiam restabat, adultera", dixit,

"ut¹ fecunda fores² fieretque iniuriã partu

notã Iovisque mei testatum dedecus esset!

Haud impune ferēs: adimam tibi namque figuram,

qua tibi, quaque places nostro, importuna, marito".

Dixit et adversam prensis³ a fronte capillis

stravit humi pronam; tendebat bracchia supplex:

bracchia coeperunt nigris horrescere villis

curvarique manus et aduncos crescere in unguēs

officioque pedum fungi laudatãque quondam

orã Iovi⁴ lato fieri deformiã rictu;



VOCABULARIO:

adimo, is, ere, emi, emptum: arrebatar; arrancar.
aduersus, a, um: contrario, adverso, que está enfrente.
adulter, adultera, -um: adultero,-a.
aduncus, a, um: ganchudo, corvo
bracchium, ii, (n): brazo
capillus, i, (m): cabello
coepio, is, ere, coepi, coeptum: comenzar, empezar
cresco, is, ere, creui, cretum: nacer; crecer; elevarse
curvo, as, are, ...: curvar.
dedecus, oris, (n): deshonor, vergüenza, ignominia
deformis, e: deforme, feo; vergonzoso, grosero
dico, is, ere, dixi, dictum: decir
etiam: [adv.] también
fecundus, a, um: fecundo, fértil.
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; lograr, ganar.
figura, ae, (f): estructura, forma; figura, imagen; fantasma
fio, is, fieri, factus sum: [pasiva de facio] ser hecho; suceder
frons, frontis, (f): frente.
fungor, eris, i, functus sum: desempeñar, cumplir.
haud, [adv. niega una palabra, no la oración] no
horresco, is, ere, horruí, -: erizarse.
humus, i, (m): tierra, suelo
importunus, a, um: importuno/-a, cruel, indeseable.
impune: [adv.] impunemente
iniuria, ae, (f): afrenta, injuria
Iuppiter, Iouis, (m): Júpiter
latus, a, um: ancho
laudo, as, are: alabar, loar, elogiar
manus, us, (f): mano; poder.
maritus, i, (m): marido, esposo.
meus, mea, meum: mi, mío
nam: [conj. coord.causal] pues, en efecto
niger, grã, grum: negro
noster, tra, trum: nuestro
notus, a, um: conocido, famoso
officium, ii, (n): deber, obligación; cortesía, servicio
os, oris, (n): boca; cara, rostro; [plural] rasgos faciales, cara.
partus, us, (m): parto, alumbramiento; fruto del parto
pes, pedis, (m): pie, pata
placeo, es, ere, cui, citum: agradar, deleitar; parecer bien.
prendo, is, ere, prensi, prensus: prender, coger, agarrar.
pronus, a, um: boca abajo, de bruces, inclinado hacia adelante
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien
quondam: [adv.] en otro tiempo
resto, as, are: quedar
rictus, us, (m): comisura; rictus, mueca
scilicet: [adv.] evidentemente, sin duda
sterno, is, ere, stravi, stratum: esparcir; abatir, postrar.
supplex, plicis: suplicante
tendo, is, ere, tetendi, tensum: tender, extender, estirar.
testor, aris, ari: atestiguar; probar, demostrar; testar.
uillus, i, (m): pelo (de animal).
unguis, is, (m): uña; garra, casco, pezuña

(Liber II, 471-481)

¹ "ut + subjuntivo" ("ut fores..."): proposición subordinada completiva explicativa de "hoc" (> "que fueras...").

² "fores": imperfecto de subjuntivo arcaico del verbo "sum".

³ Ablativo absoluto: "..., prensis a fronte capillis...".

⁴ Dativo agente del participio de perfecto "laudata".

11.- Bato: "La prueba de Mercurio" (a) [\(Volver al INDICE\)](#)

(nivel 2)

Illud erat tempus, quo te pastoria pellis



textit onusque fuit baculum silvestre sinistrae,

alterius dispar septenis fistula cannis;

dumque amor est curae¹, dum te tua fistula mulcet,

incustoditae Pyllos memorantur² in agros

no custodiadas se recuerda que en los campos pyllos

processisse boves. Videt has Atlantide Maia³

se adentraron unas vacas.

natus et arte sua silvis occultat abactas.

Senserat hoc furtum nemo nisi notus in illo

rure senex: Battum⁴ viciniã totã vocabant.

Divitis hic saltus herbosaque pascua Nelei

nobiliumque greges custos⁴ servabat equarum.

Hunc tenuit blandaque manu seduxit et illi

"quisquis es, hospes," ait, "si forte armenta requireret

haec aliquis, vidisse nega, neu⁵ gratiã facto

nullã rependatur, nitidam cape praemia⁴ vaccam!"

(Liber II, 680-694)

VOCABULARIO:

abigo, is, ere, egi, actum: sustraer, robar.
ager, agri, (m): campo
ait, vb. irr.: dice, dijo.
aliquis, a, id: alguien, alguno
alter, era, erum: uno... otro
amor, oris, (m): amor
armentum, i, (n): manada, rebaño
ars, artis, (f): arte
Atlantis, idis, (f): Atlantide (hija de Atlas).
baculum, -i (n.): báculo, cayado, bastón.
Battus, i, (m): Bato.
blandus, a, um: blando, delicado, -a.
bos, bouis, (m. o f.): buey, vaca.
canna, ae, (f): caña.
capió, is, ere, cepi, captum: tomar, capturar
cura, ae, (f): cuidado, atención; preocupación
custos, odis, (m): guarda, protector
dispar, aris; diferente, desigual, dispar.
diues, diuitis: rico
dum: [conj.] mientras que; hasta que
equa, ae, (f): yegua.
factum, i, (n): hecho, acción, empresa, obra
fistula, -ae: flauta, siringa, caramillo.
forte: [adv.] casualmente, quizá, acaso, tal vez
furtum, i, (n): hurto, robo
gratia, ae, (f): gracia, encanto; favor;
grex, gregis, (m): rebaño, manada
herbosus, a, um: herboso, a.
hospes, itis, (m): huésped
incustoditus, -a, -um: no custodiado, -a, sin custodia.
Maia, ae, (f): Maya (madre de Mercurio).
manus, us, (f): mano; poder; [pl.] tropa
memoro, as, are: recordar, traer a la memoria, mencionar
mulceo, es, ere, mulsi, mulsum: calmar; ablandar; halagar
natus, a, um: [participio de nascor] nacido/-a.
nego, as, are: decir que no, negar
Neleus, i, (m): Neleo.
nemo, neminis: nadie
neu: [conj.copulativa] y no, o no, ni
nisi: [conj.condicional] si no, a no ser.
nitidus, a, um: brillante, resplandeciente, nítido
nobilis, e: conocido, noble
notus, a, um: conocido, famoso
nullus, a, um: ninguno
occulto, as, are: cacher
onus, eris, (n): carga, peso
pascua, orum, (n): pastos.
pastorius, a, um: pastoril.
pellis, is, (f): piel, cuero; pergamino
praemium, ii, (n): ventaja; ganancia; premio, recompensa
procedo, is, ere, cessi, cessum: adelantarse; adentrarse.
Pylus, -a, -um: Pyllos, de Pilos (ciudad de Mesenia).
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien
quisquis, quicquid o quicquid: [relat.] cualquiera que.
rependo, is, ere, pendí, pensum: pagar, recompensar
requiro, is, ere, quisiui, quisitum: investigar; reclamar
rus, ruris, (n): campo, finca
saltus, us, (m): bosque, soto.
seduco, is, ere, -duxi, -: apartar.
senex, senis, (m): viejo, anciano
sentio, is, ire, sensi, sensum: percibir, sentir.
septeni, -ae, -a: de siete.
seruo, as, are: observar, vigilar; conservar, guardar
si: [conj.condicional] si
silua, ae, (f): bosque
silvestris, e: silvestre.
sinistra, ae, (f): mano izquierda
suus, a, um: su, suyo
tego, is, ere, texi, tectum: cubrir, esconder;
tempus, oris, (n): tiempo
teneo, es, ere, ui, tentum: tener, coger, sujetar; retener
totus, a, um: todo, entero
tuus, a, um: tu, tuyo
uacca, ae, (f): vaca, ternera
uicinia, ae, (f): vecindad.
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver
uoco, as, are: llamar, convocar

¹ Dativo de finalidad con "sum": "...est curae" (> "... es para preocupación" = "es motivo de preocupación").

² Construcción personal: "memorantur boves processisse..." (> "se recuerda que los bueyes se adentraron...").

³ Ablativo de origen dependiente de "natus".

⁴ Complementos predicativos objetivos o subjetivos según estén concordando con el CD o con el Sujeto.

⁵ Conjunción con subjuntivo con valor final: "neu gratia nulla rependatur" (> "y para que no ninguna gracia sea pagada por el hecho" = "y para que alguna gracia sea pagada por tu hecho").

12.- Bato: "La prueba de Mercurio" (b) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

(nivel 2)

Et dedit. Acceptā¹ voces has reddidit: "Hospes,

tutus eas! Lapis iste prius tua furta loquetur"

et lapidem ostendit. Simulat Iove² natus abire,

mox redit et versa³ pariter cum voce figura

"rustice, vidisti si quas⁴ hoc limite", dixit,

"ire boves, fer opem⁵, furtoque silentia deme!

Iuncta suo pariter dabitur tibi femina tauro."

At senior, postquam est merces geminata, "sub illis

montibus", inquit, "erunt;" et erant sub montibus illis.

Risit Atlantiades et "me mihi, perfide, prodis?

Me mihi prodis?" ait periuraque pectora vertit

in durum silicem, qui nunc quoque dicitur 'index'⁶,

inque nihil merito⁷ vetus est infamia saxo.

y en la piedra que nada merece (vale) una vieja infamia hay.



VOCABULARIO:

abeo, is, ire, ii, itum: irse, alejarse, partir
accipio, is, ere, cepi, ceptum: recibir, aceptar.
ait, vb, irr.: dice, dijo.
at [conj.] pero, mas
Atlantiades, is, (m): el Atlantiada (Mercurio).
bos, bouis, (m): buey
demo, is, ere, demi, demptum: quitar, sustraer
dico, is, ere, dixi, dictum: decir
do, das, dare, dedi, datum: dar
durus, a, um: duro, firme
eo, is, ire, iui, itum; ir
femina, ae, (f): mujer; hembra
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir
figura, ae, (f): estructura, forma; figura, imagen; fantasma
furtum, i, (n): hurto, robo
geminio, as, are, avi, atum: doblar, duplicar, geminar.
hospes, itis, (m): huésped
index, indicis, (m): delator, espía, denunciante.
infamia, ae, (f): deshonra, infamia; vergüenza
inquit: [v.defectivo] dice
iungo, is, ere, iunxi, iunctum: unir, juntar; reunir, ligar
Iuppiter, Iouis, (m): Júpiter
lapis, idis, (m): piedra
limes, limitis: camino, sendero
loquor, eris, i, locutus sum: hablar
merces, edis, (f): salario, paga, recompensa
mereor, eris, eri, meritus sum: merecer.
mons, montis, (m): monte, montaña
mox: [adv.] luego, pronto
nascor, eris, i, natus sum: nacer
nihil: [indeclinable, nom. o acus., también nil] nada
nunc: [adv.] ahora
ops, opis, (f): [sin.] poder, fuerza; [plural] recursos, riquezas
ostendo, is, ere, tendi, tentum: mostrar, presentar; prometer;
pariter: [adv.] igualmente, del mismo modo
pectus, oris, (n): pecho
perfidus, a, um: perfido
periurus, a, um: perjurio, mentiroso, impostor
postquam: [conj.temp.] después que, desde que
prius: [adv.] antes.
prodo, is, ere, didi, ditum: delatar, descubrir; traicionar
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien
quis, quae, quid: [indef.] alguien, alguno, algo.
quoque: [adv.] también
redeo, is, ire, ii, itum: volver, regresar; volverse.
rideo, es, ere, risi, risum: reír, reírse.
rusticus, i, (m); campesino, rústico, rural
saxum, i, n: piedra, roca, escollo, peñasco
senior, oris, (m): más viejo, anciano
si: [conj.condicional] si
silentium, ii, (n): silencio
silex, icis, (m): guijarro, pedernal, sílice
simulo, as, are: copiar, imitar; simular, fingir
sub: [prep.acus.] debajo de, bajo; [prep.abl.] debajo de, bajo
suus, a, um: su, suyo
taurus, i, (m): toro
tutus, a, um: seguro, protegido, defendido
uerto, is, ere, uerti, uersum: volver; cambiar, transformar.
uetus, eris: viejo, anciano; antiguo
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver.
uox, uocis, (f): voz; tono, acento

(Liber II, 695-707)

¹ Ablativo absoluto: "Accepta (vacca),...".

² Ablativo de origen dependiente de "natus".

³ Ablativo absoluto: "..., versa pariter con voce figura,...".

⁴ Forma átona del determinante indefinido; esto ocurre tras ciertas formas como "si, "nisi", "ne",...

⁵ "fer opem" (imperativo + CD): expresión equivalente a "préstame ayuda".

⁶ Complemento predicativo "subjeto" (nominativo) en concordancia con el sujeto.

⁷ Participio de perfecto del verbo deponente "mereor" concordando con "saxo" y con CD propio: "nihil".

13.- El rapto de Europa (a) *(Ver ver al ÍNDICE)*

(nivel 6)

Has ubi verborum poenas mentisque profanae

cepit Atlantiades, dictas a Pallade terras

linquit et ingreditur iactatis aethera pennis.

Sevocat hunc genitor nec causam fassus amoris

"fide minister", ait, "iussorum, nate, meorum,

pelle moram solitoque celer delabere¹ cursu,

quaeque tuam matrem tellus² a parte sinistra
y la tierra que a tu madre desde(por) la parte izquierda

suspicit (indigenae 'Sidonia' nomine dicunt),
mira (los indigenas "Sidonia" de nombre llaman),

hanc pete, quodque procul montano gramine pasci
a esta dirígete, y el rebaño real que lejos con hierba salvaje

armentum³ regale vides, ad litora verte!"
ser alimentado(que se alimenta) ves, a las costas vuelve (torna)".

Dixit, et expulsi iamdudum monte⁴ iuveni

litora iussa petunt, ubi magni filia regis

ludere virginibus Tyriis comitata solebat.

(Liber II, 833-845)



VOCABULARIO:

aether, eris, m: éter, cielo (ac.sing. "aethera")
ait, vb. irr.: dice, dijo.
amor, oris, (m): amor
armentum, i, (n): manada, rebaño
Atlantiades, is, (m): el Atlantiada (Mercurio).
capio, is, ere, cepi, captum: tomar, capturar, cobrar.
causa, ae, (f): causa, motivo; [causa tras gen. valor final] para
celer, eris, ere: rápido
comito, as, are: acompañar
cursus, us, (m): carrera, viaje, ruta: curso, duración
delabor, beris, bi, lapsus sum: descender.
dico, is, ere, dixi, dictum: decir
expello, is, ere, expuli, expulsum: expulsar, echar.
fateor, eris, eri, fassus sum: confesar, reconocer; declarar
fidus, a, um: seguro, fiel, leal, sincero
filia, ae, (f): hija
genitor, oris, (m): creador, productor, padre
gramen, inis, (n): cesped, pradera, hierba
iacto, as, are: agitar
iamdudum: [adv.] al instante.
indigena, ae, (m): indígena.
ingredior, eris, i, gressus sum: penetrar.
iubeo, es, ere, iussi, iussum: ordenar, mandar
iuuencus, i, (m): novillo; joven
linquo, is, ere, liqui, -: dejar, abandonar
litus, oris, (n): litoral, playa, costa, orilla, ribera
ludo, is, ere, lusi, lusum: jugar, divertirse; cantar, recitar
magnus, a, um: grande
mater, tris, (f): madre
mens, entis, (f): espíritu, mente, alma; razón, inteligencia
meus, mea, meum: mi, mío
minister, tri, (m): servidor, criado; subordinado
mons, montis, (m): monte, montaña
montanus, a, um: montaraz, salvaje.
mora, ae, (f): demora, retraso.
natus, i, (m): nacido, hijo
nec: [conj.] copulativa, =neque) ni, y no
nomen, inis, (n): nombre
Pallas, adis, (f): Palas, Minerva, Atenea
pars, partis, (f): parte, porción
pascio, is, ere, pavi, pastum: apacentar; alimentar; satisfacer
pello, is, ere, pepuli, pulsum: rechazar.
penna, ae, (f): pluma; ala
peto, is, ere, iui, itum: buscar, pedir
poena, ae, (f): castigo, pena
procul: [adv.] lejos, de lejos
profanus, a, um: profano
regalis, e: real, regio
rex, regis, (m): rey
seuoco, as, are: llamar aparte, separar, alejar
Sidonius, a, um: sidonio.a (de Sidón).
sinister, tra, trum: izquierdo; torpe, perverso; siniestro
soleo, es, ere, ui, itum: soler, teher costumbre
suspicio, is, ere, spexi, spectum: mirar, contemplar; admirar
tellus, uris, (f): tierra
terra, ae, (f): tierra
tuus, a, um: tu, tuyo
Tyrius, , a, um: tirio, cartaginés
ubi: [adv.rel.] en donde; [conj.] cuando
uerbum, i, (n): palabra, vocablo
uerto, is, ere, uerti, uersum: volver; tornar.
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver
uirgo, ginis, (f): virgen, doncella, muchacha

¹ 2ª persona del singular del imperativo de presente del verbo deponente "delabor".

² Antecedente atraído por el pronombre relativo 'quae'. Observa el nuevo orden y traduce de acuerdo con él: **et tellurem pete quae tuam matrem a parte sinistra suspicit (...)**

³ Antecedente atraído por el pronombre relativo 'quod'. Observa el nuevo orden y traduce de acuerdo con él: **et armentum regale ad litora verte, quod procul montano gramine pasci vides.**

⁴ Ablativo separativo dependiente del participio "EXpuli".

14.- El rapto de Europa (b) *(Volver al INDICE)*

(nivel 2)

Non bene conveniunt nec in una sede morantur



maiestas et amor: sceptri gravitate relictā¹

ille pater rectorque deum, cui dextra trisulcis

ignibus armata est, qui nutu concutit orbem,

induitur faciem tauri mixtusque iuencis

mugit et in teneris formosus obambulat herbis.

Quippe color nivis est, quam nec vestigia duri

calcavere pedis nec solvit aquaticus Auster;

colla toris extant, armis palearia pendent,
los cuellos por músculos destacan, por sus brazos las papadas penden,

cornua parva quidem, sed quae contendere possis

los cuernos pequeños ciertamente, pero los cuales asegurar puedes

factā manu, purāque magis perlucidā gemmā²;

hechos (que están hechos) a mano, y más perlúcidos que una gema pura;

nullae in fronte minae nec formidabile lumen:

ningunas amenazas en la frente ni formidable mirada:

pacem vultus habet. Miratur Agenore³ nata,

quod tam formosus, quod proelia nulla minetur,

sed quamvis mitem metuit contingere primo,

mox adit et flores ad candida porrigit ora.

(Liber II, 846-861)

VOCABULARIO:

adeo, is, ire, ii, itum: ir hacia, acercarse
Agenor, Agenoris, (m): Agenor (padre de Europa).
amor, oris, (m): amor
aquaticus, a, um: acuático/-a, lluvioso/-a.
armus, i, (m): brazo, espaldilla; [plural] ijares.
armatus, a, um: armado
auster, tri, (m): austro [viento del sur]; sur
bene [adv.] bien
calco, as, are: pisotear, hollar con los pies
candidus, a, um: blanco, cándido/-a.
color, oris, (m): color; apariencia
collum, i, (n): cuello
concutio, is, ere, cussi, cussum: agitar, sacudir; arruinar
contendo, is, ere, tendi, tentum: tender; lanzar; asegurar.
contingo, is, ere, tigi, tactum: tocar, alcanzar;
conuenio, is, ire, ueni, uentum: acudir, reunirse; avenirse.
cornu, us, (n): cuerno.
deus, i, (m): dios
dextra, o dextera, ae, (f): mano derecha
durus, a, um: duro, firme
exto, as, are, ...: sobresalir, destacar.
facies, ei, (f): apariencia, aspecto; rostro, cara; belleza
facio, is, ere, feci, factum: hacer.
flos, oris, (m): flor
formidabilis, e: formidable, maravilloso.
formosus, a, um: bello, hermoso, elegante
frons, ontis, (f): frente, rostro
gemma, ae, (f): gema, piedra preciosa
grauitas, atis, (f): pesadez, gravedad, peso; dureza; seriedad
habeo, es, ere, fui, bitum: tener
herba, ae, (f): hierba
ignis, is, (m): fuego
induo, is, ere, indui, indutum: meterse; vestirse con (+acus.)
iuuencus, i, (m): novillo; joven
lumen, inis, (n): luz, lumbré; lámpara; mirada.
magis [adv.] más
maiestas, atis, (f): grandeza, dignidad; majestad
manus, us, (f): mano; poder.
metuo, is, ere, ui, utum: temer; tener miedo
mina, ae, (f): [sobre todo en plural, minae, arum] amenazas
minor, aris, ari: amenzar
miror, aris, ari: asombrarse de, sorprender; admirarse.
miscuo, es, ere, ui, mixtum: mezclar; reunir, juntar
mitis, e: blando, suave; moderado, manso
moror, aris, ari: detenerse, aguardar; morar.
mox [adv.] luego, pronto
mugio, es, ere, mugi, mugitum: mugir.
nascor, eris, i, natus sum: nacer
nix, niuis, (f): nieve
nullus, a, um: ninguno,-a.
nutus, us, (m): seña, movimiento de la cabeza
obambulo, as, are, avi, atum: pasear.
orbis, is, (m): círculo; objeto circular, orbe.
os, oris, (n): boca; cara, rostro
palearia, ium (neutro plural): papada (del buey).
paruus, a, um: pequeño
pater, tris, (m): padre
pax, pacis, (f): paz
pendeo, es, ere, pependi, -: pender, colgar.
perlucidus, a, um: transparente, claro, perlúcido.
pes, pedis, (m): pie, pata
porrigo, is, ere, rexi, reatum: extender, alargar; presentar
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz
primo [adv.] primeramente, al principio.
proelium, ii, (n): combate, batalla, lucha
purus, a, um: puro, limpio
quamuis [conj. conc.] aunque
qui, quae, quod: [relat.], que, el cual,
quidem [adv.] sin duda, ciertamente
quippe [adv.] ciertamente, es más
quod [conj.] porque, puesto que.
rector, oris, (m): jefe, guía; conductor; preceptor; gobernador
relinquo, is, ere, reliqui, relictum: dejar, abandonar
sceptum, i, (n): cejro; trono, reinado
sed [conj. adversativa] pero, mas, sin embargo
sedes, is, (f): residencia, morada, casa, sede; puesto, sitio
soluo, is, ere, ui, itum: disolver, deshacer.
tam [adv.] tanto, tan, de tal modo, hasta tal punto
taurus, i, (m): toro
tener, era, erum; tierno, delicado, fino
torus, i, (m): músculo; hinchazón; relieve, moldura.
trisulcus, a, um: trisulco, de tres puntas.
uestigium, ii, (n): pie; vestigio, huella; señal, marca
unus, a, um: uno; un, alguno; unico
vultus, us, (m): rostro, cara; aspecto, apariencia

¹ Ablativo absoluto: "sceptri gravitate relictā, ...".

² La cantidad vocálica del morfema "-a" aclara las concordancias y las funciones.

³ Ablativo de origen dependiente de "nata".

15.- El rapto de Europa (c) *(Ver en el ÍNDICE)*

(nivel 2)

Gaudet amans et, dum veniat sperata voluptas,



oscula dat manibus; vix iam, vix cetera differt

et nunc adludit viridique exsultat in herba,

nunc latus in fulvis niveum deponit harenis

paulatimque metu dempto¹ modo pectorā praebet

virginē plaudendā² manu, modo cornua sertis

impediendā² novis. Ausa est quoque regia virgo

nescia, quem premeret³, tergo considerare tauri:

cum deus a terra siccoque a litore sensim

falsa pedum primo vestigia ponit in undis,

inde abit ulterius mediique⁴ per aequora ponti

fert praedam. Pavet haec litusque ablata relictum

respicit et dextrā cornum tenet, alterā dorso

imposita est; tremulae sinuantur flamine vestes.

VOCABULARIO:

abeo, is, ire, ii, itum; irse, alejarse, partir
aufero, fers, ferre, tuli, **ablatum**: arrancar, arrebatar.
adludo, -is, -ere, ...: retozar, jugar, divertirse.
aequor, oris, (n): llanura; mar
alter, era, erum: uno... otro
amo, as, are: amar, estar enamorado
audeo, es, ere, ausi, ausus sum: [semidep.] osar, atreverse a
ceteri, ae, a: [pl.] los demás, restante
consido, is, ere, sedi, sessum: sentarse, posarse; detenerse.
cornu, us, (n): cuerno, ala [del ejército]
demo, is, ere, demi, demptum: quitar, sustraer
depono, is, ere, posui, positum: deponer, dejar caer.
deus, i, (m): dios
dextra, o dextera, ae, (f): mano derecha
differo, fers, ferre, distuli, dilatum: diferir; aplazar.
do, das, dare, dedi, datum: dar
dorsum, i, (m): espalda, dorso, costado.
dum: [conj.] mientras que; hasta que
exsulto, -as, -are, ...: saltar.
falsus, a, um: falso; engañoso, mentiroso
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir
flamen, inis, (m): flamen; soplo, aliento, brisa.
fulvus, a, um: amarillo, dorado
gaudeo, es, ere, gausus sum: gozar, alegrarse
harena, ae, (f): arena.
herba, ae, (f): hierba
iam: [adv.] ya, en este momento
impedio, is, ire, ...: impedir.
impono, is, ere, sui, situm: poner, colocar; imponer.
inde: [adv.] de allí; por ello; desde entonces
latus, eris, (n): costado, flanco; lado, flanco, ala [del ejército]
litus, oris, (n): litoral, playa, costa, orilla, ribera
manus, us, (f): mano; poder; [pl.] tropa
medius, a, um: que está en medio, central, centro de
metus, us, (m): miedo.
modo: [adv.] sólo (modo...modo...: ya... ya..., ora... ora...)
nescius, a, um: desconocedor, ignorante.
niveus, a, um: niveo, de nieve, blanco.
nouis, a, um: nuevo
nunc: [adv.] ahora
sculum, i, (n): beso, caricia
pauco, es, ere, pau: atemorizarse, asustarse; temer
paulatim: [adv.] paulatinamente, poco a poco
pectus, oris, (n): pecho
pes, pedis, (m): pie, pata
plaudo, -is, -ere, ...: palpar, golpear.
pono, is, ere, posui, situm: poner, colocar; fundar, erigir.
pontus, i, (m): mar, alta mar
praebeo, es, ere, bui, bitum: presentar, ofrecer.
praeda, ae, (f): botín, presa
premo, is, ere, pressi, pressum: apretar; cubrir, montar.
primo: [adv.] primeramente, a lo primero, al principio.
quoque: [adv.] también
regius, a, um: real, regio
relinquo, is, ere, reliqui, relictum: dejar, abandonar
respicio, is, ere, spexi, spectum: volverse a mirar, mirar.
sensim: [adv.] insensiblemente, poco a poco.
sertum, i, (n): guirnalda, corona de flores u hojas.
siccus, a, um: seco; flaco, enjuto; sobrio, conciso
sinuo, as, are: curvar, doblar; hacer sinuoso, enrosacar
spero, as, are: esperar; confiar, creer
taurus, i, (m): toro
teneo, es, ere, ui, tentum: tener, coger, sujetar; ocupar
tergum, i, (n): espalda, lomo.
terra, ae, (f): tierra
tremulus, a, um: tembloroso, trémulo, agitado
uenio, is, ire, ueni, uentum: venir
uestigium, ii, (n): pie; vestigio, huella; marca, planta (de pie).
uestis, is, (f): vestido, traje, ropa
uirgineus, a, um: virginal, de doncella
uirgo, ginis, (f): virgen, doncella, muchacha
uiridis, e: verde.
ux: [adv.] apenas
ulterius: [adv.] más allá.
unda, ae, (f): onda, ola; mar
uoluptas, atis, (f): placer, goce, deleite; alegría; pasión

(Liber II, 862-875)

¹ Ablativo absoluto: "...paulatim metu dempto, ...".

² Participios de fut. pasivos (-ndus,-a,-um) en concordancia con los C.D. (pectora/cornua): valor final (**para+inf.**).

³ Prop. sub. sust. interrogativa indirecta dependiente de "nescia" (> "...desconocedora de a quién montaba...")

⁴ Adjetivo adyacente de "ponti" (> "... del ponto medio" = "... del centro del ponto").

16.- Acteón: Diana es sorprendida (a) *(Volver al ÍNDICE)*

(nivel 2)

Dumque ibi perluitur solitā Titaniā lymphā,

ecce nepos Cadmi dilata¹ parte laborum

per nemus ignotum non certis passibus errans

pervenit in lucum: sic illum fata ferebant.

Qui simul intravit rorantia fontibus antra,

sicut erant nudaē, viso² sua pectora nymphae

percussere³ viro subitisque ululatus omne

implevere³ nemus circumfusaeque Dianam

corporibus texere suis; tamen altior illis⁴

ipsa dea est colloque tenus supereminet omnes.

Qui⁵ color infectis adversi solis ab ictu

nubibus⁶ esse solet aut purpureae Aurorae⁶,

is fuit in vultu visae sine veste Dianae⁷.

(Liber III, 173-185)



VOCABULARIO:

adversus, a, um: contrario
altior, ius: [comparat. de altus] más alto, más elevado
altus, a, um: alto, profundo, grande
antrum, i, (n): antro, gruta, cueva
Aurora, ae, (f): Aurora
aut [conj.] o, o bien
Cadmus, -i: Cadmo (hermano de Europa).
certus, a, um: cierto, decidido
circumfundō, is, ere, fudi, fusum: esparcir alrededor.
color, oris, (m): color; apariencia
collum, i, (n): cuello
corpus, oris, (n): cuerpo
dea, ae, (f): diosa
Diana, ae, (f): Diana [diosa de la caza]
differo, fers, ferre, distuli, dilatatum: dejar, aplazar, diferir.
dum: [conj.] mientras que; hasta que
ecce: [adv.]: he aquí, aquí está
erro, as, are: vagar; errar.
fatum, i, (n): hado; destino.
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar.
fons, fontis, (m): fuente, manantial
ibi: [adv.] allí
ictus, us, (m): golpe.
ignotus, a, um: desconocido, ignorante
impleo, es, ere, evi, ...: llenar.
infectio, is, ere, -fecti, -fectum: tañir, afectar, infectar.
intro, as, are: entrar, penetrar.
labor, oris, (m): fatiga, esfuerzo; trabajo
lucus, i, (m): bosque sagrado, floresta, selva.
lux, lucis, (f): luz
lympha, ae, (f): linfa, agua clara
nemus, oris, (n): bosque; bosque sagrado
nepos, otis, (m): nieto; [plural] descendientes
nubes, is, (f): nube.
nudus, a, um: desnudo; despojado, privado de
nympha, ae, (f): ninfa [divinidad que vive en el agua...]
omnis, e: todo
pars, partis, (f): parte, porción
passus, us, (m): paso, huella; paso (1'479 m)
pectus, oris, (n): pecho
percutio, is, ere, cussi, cussum: golpear; aqatar.
perluo, is, ere, lui, lutum: lavar, enjuagar, limpiar
peruenio, is, ire, ueni, ventum: llegar
purpureus, a, um: púrpureo, de púrpura; brillante, bello
roro, as, are, ...: chorrear.
sic: [adv.] así, de este modo
sicut: [adv.] como; [conj.] así como, del mismo modo que
simul: [adv.] al mismo tiempo, a la vez, simultáneamente
sine: [prep. abl.] sin
sol, solis, (m): sol
soleo, es, ere, ui, itum: soler, tener costumbre, acostumbrar.
subitus, a, um: súbito/-a, repentino/-a.
superemineo, es, ere, ...: sobresalir.
suis, a, um: su, suyo
tamen: [adv.] sin embargo
tego, is, ere, texi, tectum: cubrir; ocultar, esconder; proteger.
tenus: [prep. pospuesta a su régimen] hasta.
Titania, -ae: la Titania (referencia a Diana).
vestis, is, (f): vestido, traje, ropa
video, es, ere, visi, visum: ver.
uir, uiri, (m): hombre, varón
ululatus, us, (m): aullido, alarido, grito
vultus, us, (m): rostro, cara; aspecto, apariencia

¹ Ablativo absoluto: "..., dilata parte laborum, ...".

² Ablativo absoluto: "..., viso viro, ...".

³ 3ª persona del plural de pretéritos perfectos: "-erunt" = "-ere".

⁴ Ablativo comparativo (2º término de la comparación sin nexo).

⁵ Atracción del antecedente por el relativo; ordénese de la siguiente manera: "Color, qui... ..Aurorae, (is) fuit ...".

⁶ Dativos posesivos relacionados con la forma "esse" (infinitivo de "sum"): "...que suele ser para las nubes... o para la púrpura Aurora..." = "... que suelen tener las nubes... o la púrpura Aurora...".

⁷ Dativo posesivo relacionada con la forma "fuit": "... fue para Diana..." = "... Diana tuvo...".

17.- Acteón: sus perros le dan muerte (b) [\(Volver al INDICE\)](#)

(nivel 1)

At comites rapidum solitis hortatibus agmen

ignari instigant oculisque Actaeona¹ quaerunt

(Liber III, 242-243)



Vellet abesse quidem, sed adest velletque videre,

non etiam sentire canum fera facta suorum.

Undique circumstant mersisque² in corpore rostris

dilacerant falsi dominum sub imagine cervi,

nec nisi finita per plurima vulnera vita

ira pharetratae fertur satiata³ Dianae.

(Liber III, 247-252)

VOCABULARIO:

absum, es, esse, afui: estar lejos, distar, estar ausente
Actaeon, Actaeonis: Acteón.
adsum, es, esse, adfui: estar presente, asistir
agmen, inis, (n): ejército en marcha, columna, reala.
at [conj.] pero, mas
canis, is, (m): perro
ceruus, i, (m): ciervo
circumsto, as, are, steti, -: estar alrededor; rodear, asediar.
comes, itis, (m): compañero
corpus, oris, (n): cuerpo
Diana, ae, (f): Diana [diosa de la caza]
dilacero, as, are,....: dilacerar, despedazar.
dominus, i, (m): señor, amo
etiam: [adv.] también
factum, i, (n): hecho, acción, empresa, obra
falsus, a, um: falso; engañoso.
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir
ferus, a, um: salvaje, fiero; cruel.
finio, is, ire, iui, itum: limitar; acabar, terminar.
hortatus, us, (m): apremio.
ignarus, a, um: desconocedor, ignorante.
imago, inis, (f): imagen.
instigo, as, are,....: instigar.
ira, ae, (f): ira, cólera
mergo, is, ere, mersi, mersum: hundir, introducir.
nec: [conj. copulativa, =neque] ni, y no
nisi: [conj.condicional] si no, a no ser que; [adv.] a no ser, excepto
oculus, i, (m): ojo
pharetratus, a, um: ceñido/a con aljaba.
plurimi, ae, a: [pl. superlativo de multi] muchísimos.
quaero, is, ere, siui, situm: buscar.
quidem: [adv.] sin duda, ciertamente
rapidus, a, um: rápido,a.
rostrum, i, (n): hocico.
satio, as, are: saciar, satisfacer, aplacar.
sed: [conj.adversativa] pero, mas, sin embargo
sentio, is, ire, sensi, sensum: percibir, sentir.
soleo, es, ere, ui, itum: soler, acostumbrar.
sub: [prep.acus.] debajo de, bajo; [prep.abl.] debajo de, bajo
suus, a, um: su, suyo
video, es, ere, vidi, uisum: ver
vita, ae, (f): vida
undique: [adv.] por todas partes
uolo, uis, uelle: querer
uulnus, eris, (n): herida

¹ Actaeona: **acusativo singular greco-latino** (en alfa '-α') en lugar de 'Actaeonem' (en '-em', de la tercera declinación latina).

² Ablativo absoluto: "...et, mersis in corpore rostris, ...".

³ Considerar "satiata" como complemento predicativo subjetivo concordando con el sujeto "ira" es suficiente para interpretar esta estructura, pero la estructura superficial subyacente es la de una construcción personal con el infinitivo "satiata esse" con "ira" como sujeto en nominativo (> "... se dice que fue saciada la ira de Diana...").

18.- Semele: Baco es cosido al muslo de Júpiter *(Volver al INDICE)*

(nivel 2)

'Tela secunda¹' vocant superi; capit illa² domumque

intrat Agenoream: corpus mortale tumultus

non tulit aetherios donisque iugalibus arsit.

Imperfectus adhuc infans genetricis ab alvo

eripitur patrioque tener, si credere³ dignum est,

insuitur femori maternaque tempora complet.

Furtim illum primis Ino matertera cunis

educat: inde datum nymphae Nyseides antris

occuluere⁴ suis lactisque alimenta dedere⁴.



VOCABULARIO:

adhuc, [adv.] todavía
aetherius, -a, -um: etéreo, celeste, divino.
Agenoreus, a, um: de Agenor, agenórea.
alimentum, i, n.: alimento
aluus, i, (f): vientre, intestinos, entrañas
antrum, i, (n): antro, gruta, cueva
ardeo, es, ere, arsi, arsum: arder.
capio, is, ere, cepi, captum: tomar, capturar
compleo, es, ere, pleui, pletum: llenar, colmar; completar
corpus, oris, (n): cuerpo
credo, is, ere, didi, ditum: creer, confiar, prestar
cunae, arum, (f): cuna, nido
dignus, a, um: digno
do, das, dare, dedi, datum: dar
domus, us, (f): casa; patria
donum, i, (n): regalo, ofrenda, don.
educo, as, are: criar.
eripio, is, ere, ere, ripui, reptum: arrancar, arrebatar, quitar
femur, oris, (n): muslo
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir
furtim; [adv.] furtivamente
genetrix, genetricis, (f): genetriz, madre.
imperfectus, a, um: imperfecto, a.
inde: [adv.] de allí; por ello; desde entonces
infans, antis, (m): que no habla, mudo; niño
Ino, Inonis, (f): Ino (hermana de Semele).
insuo, is, ere, ...: coser.
intro, as, are: entrar, penetrar.
iugalis, e: de yugo; conyugal
lac, lactis, (n): leche
maternus, a, um: materno, a.
matertera, ae, (f): tía materna
mortalis, e: mortal.
nympha, ae, (f): ninfa [divinidad que vive en agua dulce]
Nyseides, Niseidum, (f): Niseidas.
occulo, is, ere, cului, cultum: ocultar, esconder, encubrir
patrius, a, um: paterno, paternal; patrio
primus, a, um: [superlativo de prior] primero
secundus, a, um: siguiente, segundo; favorable, propicio
si: [conj. condicional] si
superus, a, um: que está encima, alto, elevado, superior
suis, a, um: su, suyo.
telum, i, (n): dardo, jabalina, flecha, venablo
tempus, oris, (n): tiempo
tener, era, erum: tierno, delicado, fino
tumultus, us, (m): perturbación.
uoco, as, are: llamar, convocar

(Liber III, 307-315)

¹ Complemento predicativo objetivo referido al complemento directo omitido (> "Los superiores -los dioses- las llaman armas favorables").

² Pronombre demostrativo referido en neutro plural a "tela secunda".

³ Infinitivo como complemento del adjetivo "dignum" (> "... digno de creer"), en lugar del supino 2º (ablativo de relación: "... si dignum creditu est").

⁴ 3ª persona del plural de pretéritos perfectos: "-erunt" = "-ere".

19.- Narciso y Eco: presentación de los personajes (a) *(Volver al INDICE)*

(nivel 5)

... . Enixa est utero pulcherrima pleno

infantem nymphe, iam tunc qui posset amari,

Narcissumque¹ vocat; de quo consultus, an esset
sobre el cual consultado, si vería

tempora maturae visurus² longa senectae,
los tiempos largos de una madura vejez,

fatidicus vates "si se non noverit" inquit.
el fatídico vate dijo: "si a sí mismo no conociera".

Vana diu visa est vox auguris, exitus illam

resque probat letique genus novitasque furoris.

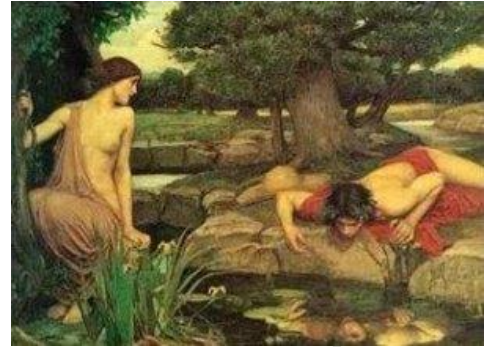
Namque ter³ ad quinos unum Cephisius annum
Y en efecto a las tres veces cinco años el Cefisio uno

addiderat poteratque puer iuvenisque videri:
había añadido y podía niño y joven parecer:

multi illum iuvenes, multae cupiere puellae;

sed (fuit in tenerā tam durā superbiā formā)
pero (fue en su tierna edad tan duro el orgullo)

nulli illum iuvenes, nullae tetigere puellae.



VOCABULARIO:

addo, is, ere, didi, ditum: añadir, agregar
amo, as, are: amar, estar enamorado
an [conj.] acaso; [an...an...] si... o si
annus, i, (m): año
augur, uris, (m): augur
Cephisius, ii, (m): Cefisio (Narciso, hijo del Céfiso, un río)..
consulo, is, ere, sului, sultum: deliberar; castigar; consultar
cupio, is, ere, cupii, cupitum: desear.
diu: [adv.] de día; largo tiempo
durus, a, um: duro, firme
enitor, eris, i, nisus o nixus sum: expulsar con esfuerzo.
exitus, us, (m): salida; fin, término
fatidicus, a, um: profético, fatídico
forma, ae, (f): forma, belleza; imagen, figura
furor, oris, (m): furor, locura, delirio
genus, eris, (n): origen; género
iam: [adv.] ya, en este momento
infans, antis, (m): que no habla, mudo; niño
inquit: [v.defectivo] dice, dijo.
iuvenis, is, (m): joven
letum, i, (n): muerte, ruina, destrucción
longus, a, um: largo
maturus, a, um: maduro, -a.
multus, a, um: mucho, abundante
nam: [conj. coord.causal] pues, en efecto
Narcissus, i, (m): Narciso [convertido en flor]; narciso
nosco, is, ere, noui, notum: conocer; saber; examinar
novitas, atis, (f): novedad; cosa inesperada/insólita.
nullus, a, um: ninguno/a.
nymphe/a, ae, (f): ninfa.
plenus, a, um: lleno, pleno; completo
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz
probo, as, are: probar; demostrar, aprobar
puella, ae, (f): doncella, muchacha; amada; mujer joven
puer, eri, (m): niño
pulcherrimus, a, um (superlativo de pulcher): hermosísimo/a.
quini, ae, a: conjunto de cinco.
res, rei, (f): cosa, hecho, asunto, realidad.
sed: [conj.adversativa] pero, mas, sin embargo
senecta, ae, (f): vejez, ancianidad, senilidad
si: [conj.condicional] si
superbia, ae, (f): orgullo, arrogancia, soberbia
tam: [adv.] tanto, tan, de tal modo, hasta tal punto
tango, is, ere, tetigi, tactum: tocar
tempus, oris, (n): tiempo
tener, era, erum: tierno, delicado, fino
ter: [adv.] tres veces
tunc: [adv.] entonces
uanus, a, um: vacío, hueco, vano; falso, falaz, impostor
uates, is, (m. o f.): adivino, profeta; oráculo; vate.
videor, es, ere, vidi, visum: ver.
videor, eris, eri, visus sum: ser visto; parecer
unus, a, um: uno; un, alguno; único
uoco, as, are: llamar, convocar
uox, uocis, (f): voz; tono, acento
uterus, i, (m): útero, matriz, vientre

(Liber III, 344-355)

¹ Complemento predicativo objetivo.

² Proposición sustantiva interrogativa indirecta total dependiente de "consultus" y con verbo de la conjugación perifrástica activa ("visurus esset"), marcando este una relación temporal de "posterioridad" y, por consiguiente, traducible por un condicional (> "... consultado si vería...").

³ Como adverbio multiplicativo que acompaña a "quinos" resulta la cantidad de quince (3x5).

20.- Narciso y Eco: presentación de los personajes (b) *(Volver al INDICE)*

(nivel 4)

Adspicit hunc trepidos agitatem in retia cervos

vocalis nymphe, quae nec reticere loquenti¹

nec prius ipsa loqui didicit, resonabilis Echo.

Corpus adhuc Echo, non vox erat; et tamen usum
Cuerpo todavía era Eco, no voz; y sin embargo

garrula non alium, quam² nunc habet, oris habebat,
la charlatana no otro uso, que ahora tiene, de la boca tenía,

reddere de multis ut³ verba novissima posset.
que devolver de muchas las últimas palabras podía.

Fecerat hoc Iuno, quia, cum deprendere posset

sub Iove saepe suo nymphas in monte iacentes,

illa deam longo prudens sermone tenebat,

dum fugerent nimphae. Postquam hoc Saturnia sensit,

“huius”, ait, “linguae, qua⁴ sum delusa, potestas

parva tibi dabitur vocisque brevissimus usus”,

reque minas firmat; tamen haec in fine loquendi⁵

ingeminat voces auditaque verba reportat.



VOCABULARIO:

adhuc, [adv.] todavía
adspicio, is, ere, spexi, spectrum: ver, observar
agito, as, are: poner en movimiento, azuzar.
ait, vb, irr.: dice, dijo.
alius, alia, aliud: otro, a. distinto, a.
audio, is, ire, iui, itum: oír, escuchar; aprender
brevis, e: breve
ceruus, i, (m): ciervo
corpus, oris, (n): cuerpo
dea, ae, (f): diosa.
deludo, is, ere, lusi, lusum: burlar, engañar.
deprehendo, is, ere, di, sum: coger, sorprender; descubrir.
disco, is, ere, didici, -: aprender.
do, das, dare, dedi, datum: dar
dum: [conj.] mientras que; hasta que
Echo, us, (f): [inv.] Eco [ninfa enamorada de Narciso]
facio, is, ere, feci, factum: hacer
finis, is, (f): límite, frontera; fin, término
firmo, as, are: afirmar, confirmar, apoyar.
fugio, is, ere, fugi: huir [de], apartarse.
garrulus, a, um: que gorjea, charlatan
habeo, es, ere, habui, bitum: tener
iaceo, es, ere, cui, citurus: yacer, estar tendido.
ingemino, as, are: redoblar, repetir.
Iuno, onis, (f): Juno (esposa y hermana de Júpiter).
Iuppiter, Iouis, (m): Júpiter
lingua, ae, (f): lengua; idioma, lenguaje
longus, a, um: largo
loquor, eris, i, locutus sum: hablar
mina, ae, (f): [sobre todo en plural, minae, arum] amenazas
mons, montis, (m): monte, montaña
multus, a, um: mucho, abundante
nec: [conj. copulativa, =neque] ni, y no
nouissimus, a, um: [superlativo de novus] último.
nunc: [adv.] ahora
nympha/a, ae, (f): ninfa [divinidad que vive en agua dulce]
os, oris, (n): boca; cara, rostro
paruus, a, um: pequeño
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz
postquam: [conj. temp.] después que, desde que
potestas, atis, (f): poder, potestad.
prius: [adv.] antes; antiguamente
prudens, entis: prudente, juicioso, sagaz
quia: [conj. causal] porque
reddo, is, ere, didi, dditum: devolver.
reporto, as, are: reportar; referir.
res, rei, (f): cosa, hecho, asunto, realidad.
resonabilis, e: resonante.
rete, is, (n): red, lazo; engaño, fraude, trampa
reticeo, es, ere, ...: callar.
saepe: [adv.] a menudo
Saturnia, ae: la saturnia (Juno, hija de Saturno).
sentio, is, ire, sensi, sensum: sentir; comprender.
sermo, onis, (m): discurso, sermón
sub: [prep. acus.] debajo de, bajo; [prep. abl.] debajo de, bajo
tamen: [adv.] sin embargo
teneo, es, ere, ui, tentum: tener, retener, sujetar; ocupar
trepidus, a, um: agitado, inquieto; turbado, alarmado.
uerbum, i, (n): palabra, vocablo
uocalis, e: dotado de voz, elocuente; sonoro, resonante
uox, uocis, (f): voz; tono, acento
usus, us, (m): uso, empleo.

(Liber III, 356-369)

¹ Participio de presente sustantivado en caso dativo del verbo “loquor” (> “...al que habla” = “cuando otro habla”).
² Nexo comparativo en correlación con “alium”: “usum alium, quam...,” (> “un uso distinto al que...”).
³ “ut redere.... posset”: todo el verso es una proposición completiva-explicativa de “usum”.
⁴ Relativo en ablativo con valor “instrumental” cuyo antecedente es “linguae” (femenino y singular)
⁵ Gerundio en genitivo: complemento del nombre de “fine” (> “...fin del hablar...” = “...fin de la conversación...”).

21.- Píramo y Tisbe (relato de las Minieides) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

(nivel 5)

"Pyramus et Thisbe, iuvenum pulcherrimus alter,

altera, quas¹ Oriens habuit, praelata puellis²,

contiguas tenere domos, ubi dicitur altam

coctilibus muris cinxisse³ Semiramis urbem.

Notitiam primosque gradus vicinia fecit,

tempore crevit amor; taedae quoque iure coissent,

sed vetuere patres; quod⁴ non potuere⁵ vetare,

ex aequo captis ardebant mentibus ambo.

Conscius omnis abest, nutu signisque loquuntur,

quoque magis tegitur, tectus magis aestuat ignis.

(Liber IV, 55-64)



VOCABULARIO:

absum, es, esse, afui: estar lejos, distar, estar ausente
aequus, a, um: igual [ex aequo: por igual].
aestuo, as, are,...: bullir, palpar.
alter, era, erum: uno... otro
altus, a, um: alto, profundo, grande
ambo, ambae, o: ambos, los dos
amor, oris, (m): amor
ardeo, es, ere, arsi, arsurus: quemarse, arder
capio, is, ere, cepi, captum: tomar, capturar
cingo, is, ere, cinxi, cinctum: ceñir, rodear, cerrar.
coctilis, e: cerámico, a.
coeo, is, ire, coii o coivi, coitum: unirse, juntarse.
conscius, a, um: conocedor, sabedor, cómplice; consciente
contiguus, a, um: contiguo, a; vecino, a.
cresco, is, ere, creui, cretum: nacer; crecer; elevarse
dico, is, ere, dixi, dictum: decir
domus, us, (f): casa; patria
facio, is, ere, feci, factum: hacer
gradus, us, (m): paso, marcha; peldaño; grado, gradación
habeo, es, ere, fui, bitum: tener..
ignis, is, (m): fuego
iure: [adv.] con derecho, justamente
iuuenis, is, (m): joven
loquor, eris, i, locutus sum: hablar
magis: [adv.] más
mens, entis, (f): espíritu, mente, alma; razón, inteligencia
murus, i, (m): muralla, muro; pared, dique
notitia, ae, (f): notoriedad; conocimiento, concepto, idea
nutus, us, (m): seña, movimiento de la cabeza
omnis, e: todo
Oriens, orientis: el Oriente, el Sol naciente.
pater, tris, (m): padre
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz
praefero, -fers, -ferre, -tuli, praelatum: preferir.
primus, a, um: primero/-a.
puella, ae, (f): doncella, muchacha; amada; mujer joven
pulcherrimus, a, um (superlativo de pulcher): hermosísimo/-a,
el/la más hermoso/a..
Pyramus, i, (m): Píramo.
quoque: [adv.] también. [quoque magis...: cuanto más...].
sed: [conj. adversativa] pero, mas, sin embargo
Semiramis, Semiramis, (f): Semiramis (reina de los asirios).
signum, i, (m): signo, señal, seña; contraseña.
taeda, ae, (f): antorcha, tea
tego, is, ere, texi, tectum: cubrir; enterrar; ocultar, esconder.
tempus, oris, (n): tiempo
teneo, es, ere, ui, tentum: tener, coger, sujetar; ocupar
Thisbe, is, (f): Tisbe.
ubi: [adv. rel.] en donde, donde.
ueto, as, are: vetar, impedir, prohibir, oponerse
ueto, is, ere,...: vetar, prohibir.
vicinia, ae, (f): vecindad.
urbs, urbis, (f): ciudad; Roma

¹ Relativo con "consecuente" ("puellis"); debe ordenarse "altera praelata puellis, quas Oriens habuit,:".

² Ablativo de relación: "... praelata puellis..." (> "...preferida entre las muchachas...").

³ Construcción personal de infinitivo ("cinxisse") con sujeto en nominativo ("Semiramis"): "... dicitur Semiramis cinxisse..." ("... se dice que Semiramis ciñó...").

⁴ Relativo neutro singular referido al contenido del verso siguiente.

⁵ 3ª persona del plural del pretérito perfecto de "possum": "potuerunt" = "potuere".

22.- Marte, Venus y Vulcano (a) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

(nivel 4)

Desierat, mediumque fuit breve tempus, et orsa est

dicere Leuconoë; vocem tenuere sorores.

"Hunc¹ quoque, sidereā qui temperat omniā luce,

cepit amor Solem: Solis referemus amores.

Primus² adulterium Veneris cum Marte putatur

hic vidisse³ deus: videt hic deus omnia primus.

Indoluit facto Iunonigenaeque⁴ marito

furta tori furtique locum monstravit, at illi

et mens et quod opus⁵ fabrilis dextrā tenebat

excidit⁶:



VOCABULARIO:

adulterium, i, (n): adulterio
amor, oris, (m): amor
at [conj.] pero, mas
brevis, e: breve
capio, is, ere, cepi, captum: tomar, capturar, coge, cautivar.
desino, is, ere, sii, situm: acabar, terminar; cesar
deus, i, (m): dios
dextra, o dextera, ae, (f): mano derecha
dico, is, ere, dixi, dictum: decir
excido, is, ere, cidi, cisum: caer.
fabrilis, e: fabril, artesano/a.
factum, i, (n): hecho, acción, empresa, obra
furtum, i, (n): hurto, robo
indolesco, is, ere, dolui: afligirse, dolerse, sufrir
Iunonigena, ae, (m. o f.): nacido/-a de Juno.
Leuconoë (nom.sing.fem.): Leuconoe (hija de Neptuno).
locus, i, (m): lugar
lux, lucis, (f): luz
maritus, i, (m): marido, esposo; novio
Mars, Martis, (m): Marte
medium, ii, (n): medio, centro, intervalo, intermedio.
mens, entis, (f): espíritu, mente, alma; razón, inteligencia
monstro, as, are: indicar, señalar, enseñar; mostrar.
omnis, e: todo
opus, eris, (n): obra, trabajo; opus est: es necesario
orsus, oris, (m): orsus sum: empezar, comenzar.
primus, a, um: [superlativo de prior] primero
puto, as, are: pensar, considerar, creer.
quoque: [adv.] también
refero, fers, ferre, tuli, latum: referir, relatar, contar.
sidereus, a, um: sideral.
sol, solis, (m): sol
soror, oris, (f): hermana
tempero, as, are: calentar; templar.
tempus, oris, (n): tiempo
teneo, es, ere, ui, tentum: tener, coger, contener, retener.
torus, i, (m): lecho conyugal.
Venus, neris, (f): Venus
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver
uox, uocis, (f): voz; tono, acento

(Liber IV, 167-176)

¹ Demostrativo "pleonástico" (reiterativo) de "Solem".

² Complemento predicativo subjetivo, concordando con el sujeto "deus".

³ Construcción personal de infinitivo ("vidisse") con sujeto en nominativo ("deus"): "... putatur hic deus vidisse..." ("... se dice que este dios vió...").

⁴ Iunonigenae: palabra compuesta (Iunoni+gena) = "nacido de Juno"; aquí hace referencia a Vulcano.

⁵ Opus: antecedente atraído por el relativo "quod". Ordénese "... et opus quod fabrilis dextra tenebat excidit".

⁶ Verbo en singular pero con sujeto múltiple ("et mens et opus"): debe traducirse en plural.

23.- Marte, Venus y Vulcano (b) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

(nivel 5)

..... extemplo graciles ex aere catenas

retiaque et laqueos, quae¹ lumina fallere possent,

elimat (non illud opus tenuissima vincant
(no a aquella obra venzan las finísimas

stamina, non summo quae pendet aranea² tigno),
hebras, no la telaraña que de la más alta viga pende),

utque³ leves tactus momentaque parva sequantur,
y que a leves tactos también pequeños movimientos sigan,

efficit et lecto circumdat⁴ collocat arte.
consigue y al lecho circundadas (las) coloca con arte (habilidad).

Ut venere torum coniunx et adulter in unum,

arte viri vinclisque nova ratione paratis

in mediis⁵ ambo deprensi amplexibus haerent.

Lemnius extemplo valvas patefecit eburnas,

inmisitque deos: illi iacuere ligati

turpiter, atque aliquis de dis non tristibus optat

sic fieri turpis: superi risere, diuque

haec fuit in toto notissima fabula caelo.

(Liber IV, 176-189)



VOCABULARIO:

adulter, eris, (m): adúltero
aes, aeris, (n): bronce, moneda de cobre, dinero, soldada
aliquis, a, id: alguien, alguno
ambo, ambae, o: ambos, los dos
amplexus, us, (m): abrazo.
aranea, ae, (f): araña, telaraña
ars, artis, (f): arte, habilidad.
atque [conj.coord.copul.] y (= ac)
caelum, i, (n): cielo
catena, ae, (f): cadena
circundo, as, are, dedi, datum: rodear, circundar.
colloco, as, are: colocar
coniunx, coniungis, (m.o f): cónyuge.
deprendo, is, ere, endi, ensum: sorprender, descubrir.
deus, i, (m): dios [abl.plural: deis, diis o dis].
diu: [adv.] de día: largo tiempo
eburneus, a, um: marfilenas, de marfil
efficio, is, ere, effeci, effectum: lograr, conseguir
elimo, as, are, ...: limar.
extemplo: [adv.] inmediatamente, en seguida, al punto
fabula, ae, (f): rumor; leyenda, mito; fábula
fallo, is, ere, fefelli, falsum: engañar, burlar.
fio, is, fieri, factus sum: [pasivá del verbo facio] ser hecho.
gracilis, e: grácil, delgado, fino.
haereo, es, ere, haesi, haesum: estar fijo o adherido; quedarse quieto
iaceo, es, ere, cui, citurus: yacer, estar tendido; extenderse
inmitto, is, ere, -misi, -misum: admitir, introducir, meter..
laqueus, i, (m): lazo, nudo escurridizo.
lectus, i, (m): lecho, cama, sofá
Lemnius, ii, (m): el Lemnio (Vulcano, de Lemnos),
leuis, e: ligero, leve, veloz; futil; inconstante, frívolo
ligo, as, are: liar, ligar, atar.
lumen, inis, (n): luz, lumbre; lámpara; [pl.] ojos
medius, a, um: que está en medio, central, centro de movimiento.
momentum, i, (n): movimiento.
notus, a, um: conocido, famoso
nouus, a, um: nuevo, novedoso/-a.
opto, as, are, avi, atum: desear; elegir
opus, eris, (n): obra, trabajo; opus est: es necesario
paro, as, are, avi, atum: preparar
paruus, a, um: pequeño
patefacio, is, ere, patefeci, patefactum: abrir.
pendeo, es, ere, pependi, -: pender, colgar.
possum, potes, posse, potui; poder, ser capaz
ratio, onis, (f): cálculo; razón; manera.
rete, is, (n): red.
rideo, es, ere, risi, risum: reír, reírse; mofarse, burlarse
sequor, eris, i, secutus sum: seguir; perseguir
sic: [adv.] así, de este modo
stamen staminis, (n): hebra.
summus, a, um: [superl.] el más alto.
superus, a, um: alto, elevado, superior
tactus, us, (m): tacto.. toque.
tenuis, e; tenue, fino, delgado, ligero, delicado.
tignum, i, (n): madero, viga, poste, estaca
torus, i, (m): lecho conyugal
totus, a, um: todo, entero
tristis, e: triste, afligido; serio, grave.
turpis, e: deshonesto, indecente
turpiter: [adv.] vergonzosamente, de manera deshonesta
ualua, ae, (f): [generalmente en plural: ualuae, arum: puertas, hojas/jambas de las puertas].
uenio, is, ire, ueni, uentum: venir
vinculum, i, (n): lazo, atadura, vínculo; cadena; amarras
vincō, is, ere, uici, uictum: vencer
uir, uiri, (m): hombre, varón, marido, esposo.
unus, a, um: uno; un, alguno; único

¹ Relativo en neutro plural con antecedente múltiple ("catenas retiaque et laqueos").

² Atracción del antecedente por el relativo; ordénese de la siguiente manera: "... , non aranea quae summo tigno pendet".

³ "ut... sequantur" (ut+subjuntivo): proposición subordinada sustantiva –completiva- dependiente de "efficit".

⁴ Participio concertado en neutro plural con el CD omitido ("stamina" o "catenas retiaque et laqueos").

⁵ Adjetivo adyacente de "amplexibus": "in mediis amplexibus" (> "... en los abrazos medios..." = "... en medio de los abrazos...").

24.- Hermafrodito: encuentro con Salmacis (a) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

(nivel 2*)

Nympha colit¹, sed nec venatibus apta nec arcus

flectere quae² soleat nec quae² contendere cursu,

solaque Naiadum celeri non nota Dianae.

Saepe suas illi fama est dixisse sorores:

"Salmaci, vel iaculum vel pictas sume pharetras

et tua cum duris venatibus otia misce!"

Nec iaculum sumit nec pictas illa pharetras,

nec sua cum duris venatibus otia miscet,

sed modo fonte suo formosos perluit artus,

saepe Cytoriaco deducit pectine crines

et, quid³ se deceat, spectatas consulit undas;

nunc perlucenti circumdata corpus⁴ amictu

mollibus aut foliis aut mollibus incubat herbis;

saepe legit flores. Et tunc quoque forte legebat,

cum puerum vidit visumque optavit habere.



VOCABULARIO:

amictus, us, (m): vestido, manto toga, atuendo.
aptus, a, um: preparado, apto
arcus, i, (m): arco
artus, us, (m): miembros, articulaciones
aut [conj.] o, o bien
celer, eris, ere: rápido/-a.
circumdo, as, are, dedi, datum: rodear, circundar.
colo, is, ere, colui, cultum: honrar, cultivar
consulo, is, ere, sului, sultum: consultar
contendo, is, ere, tendi, tentum: rivalizar, competir.
corpus, oris, (n): cuerpo
crinis, is, (m): cabello, cabellera.
cursus, us, (m): carrera.
Cytoriaco: ? citoriaco, del Citorio
decet: [impers.] ser apropiado, convenir
deduco, is, ere, duxi, ductum: hacer bajar; alisar.
Diana, ae, (f): Diana [diosa de la caza]
dico, is, ere, dixi, dictum: decir
durus, a, um: duro, firme
fama, ae, (f): fama, rumor.
flecto, is, ere, ...: doblar, flexionar.
flos, oris, (m): flor
folium, ii, (n): hoja, follaje
fons, fontis, (m): fuente, manantial
formosus, a, um: bello, hermoso, elegante
forte: [adv.] casualmente, quizá, acaso, tal vez
habeo, es, ere, fui, bitum: tener
herba, ae, (f): hierba
iaculum, i, (n): jabalina.
incubo, as, are, ...: postrarse, echarse.
lego, is, ere, legi, lectum: reunir, coger, recoger.
misceo, es, ere, ui, mixtum: mezclar; reunir, juntar
modo: [adv.] sólo, solamente.
mollis, e, suave; blando, delicado.
Naias, Naiadis, (f): Náyade [ninfa de agua dulce].
nec: [conj. copulativa, =neque] ni, y no
nosco, is, ere, noui, notum: conocer; saber; examinar
nunc: [adv.] ahora
nympha, ae, (f): ninfa [divinidad que vive en el agua]
opto, as, are: desear; elegir
otium, ii, (n): ocio, descanso; inactividad
pecten, inis, (m): peine.
perlucens perlucetis: diáfano.
perluo, is, ere, lui, lutum: lavar, enjuagar, limpiar
pharetra, ae, (f): aljaba.
pingo, is, ere, pinxi, pictum: pintar; bordar; adornar.
puer, eri, (m): niño
quis, quae, quid: [interr.] ¿quién? ¿cuál? ¿qué?
quoque: [adv.] también
saepe: [adv.] a menudo
Salmacis, Salmacidis, (f): Salmacis. { nombre de una ninfa}.
sed: [conj. adversativa] pero, mas, sin embargo, sino que.
soleo, es, ere, ui, itum: soler, tener costumbre
solus, a, um: solo, único/-a.
soror, oris, (f): hermana
specto, as, are: observar, contemplar; apreciar.
sumo, is, ere, sumpsit, sumptum: tomar, coger.
suus, a, um: su, suyo
tunc: [adv.] entonces
tuus, a, um; tu, tuyo
vel: [conj. disyuntiva] o, o bien
venatus, us, (m): cacería.
video, es, ere, uidi, visum: ver
unda, ae, (f): onda, ola; mar

(Liber IV, 302-316)

¹ Verbo transitivo con CD omitido: "eum:".

² Relativos con verbo en subjuntivo ("soleat"): pueden interpretarse como causales (> "porque no suele ni...").

³ Proposición subordinada sustantiva (CD de "consulit"): interrogativa indirecta parcial en subjuntivo (debe traducirse en indicativo).

⁴ Acusativo de relación dependiente del participio de perfecto "circumdata" (> "...rodeada en cuanto a su cuerpo..." = "...con su cuerpo rodeado...").

25.- Hermafrodito: encuentro con Sálmacis (b) [\(Volver al INDICE\)](#)

(nivel 6*)

nec tamen ante¹ adiit, etsi properabat adire,

quam se composuit, quam circumspexit amictus

et finxit vultum et meruit formosa videri.

Tum sic orsa loqui: “Puer o dignissime credi²

Entonces así empezó a hablar: “Oh niño muy digno de ser creído

esse deus, seu tu deus es, potes esse Cupido,

ser(que eres) un dios, o si tú dios eres, puedes ser Cupido,

sive es mortalis, qui te genuere³, beati⁴

o si eres mortal, quienes te engendraron, felices (son)

et frater felix et fortunata profecto,

y (tu) hermano feliz y afortunada ciertamente,

(Liber IV, 317-323)

si qua⁵ tibi⁶ sponsa est, si quam⁵ dignabere taeda!

si alguna esposa es para ti, si a alguna dignarás con la antorcha!

Haec tibi⁷ sive aliqua est, mea sit furtilva voluptas;

seu nulla est, ego sim, thalamumque ineamus eundem!”

(Liber IV, 326-328)



VOCABULARIO:

adeo, is, ire, ii, itum: ir hacia, acercarse
aliquis, a, id: alguien, alguno
amictus, us, (m): atuendo, vestido, manto, toga.
ante [adv.] antes, delante; [prep+acc.] delante de, antes de
beatus, a, um: feliz, dichoso
circumspicio, is, ere, spexi, spectrum: mirar alrededor, examinar
compono, is, ere, posui, positum: arreglar; componer.
credo, is, ere, didi, ditum: creer, confiar, prestar
Cupido, dimis, (m): Cupido
deus, i, (m): dios
dignor, aris, ari: juzgar digno, dignar.
dignus, a, um; digno
etsi [conjunción concesiva]: aunque.
felix, icis: fecundo, fértil; feliz, dichoso
fingo, is, ere, finxi, fictum: modelar; transformar.
formosus, a, um: bello, hermoso, elegante
fortunatus, a, um: afortunado, feliz
frater, tris, (m): hermano
furtivus, a, um: furtivo, escondido, secreto.
gigno, is, ere, genui, genitum: engendrar.
inéo, is, ire, ii, itum: entrar; penetrar
loquor, eris, i, locutus sum: hablar
mereo, es, ere, rui, ritum: merecer.
meus, mea, meum: mi, mío
mortalis, e: mortal
nec: [conj. copulativa, =neque] ni, y no
nullus, a, um: ninguno
o: [interj.exclamativa] oh
orior, iris, iri, orsus sum: empezar; urdir, tramar
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz
profecto: [adv.] ciertamente
propero, as, are: apresurar, acelerar, apremiar.
puer, eri, (m): niño.
quam: [adv. interr.] cuán, cuánto, qué; [adv.2º término] que,
como; [+superl.] lo más... posible
quis, quae, quid: [interr.] ¿quién? ¿cuál? ¿qué?; [indefinido]
alguno, alguna, algo.
seu: [conj. disyuntiva] o, si; ya...ya, sea que...sea que
si: [conj. condicional] si
sic: [adv.] así, de este modo
sive: (=seu, conj. disyuntiva) o si; ya...ya, sea que...sea que
sponsa, ae, (f): prometida, novia
taeda, ae, (f): antorcha, tea
tamen: [adv.] sin embargo
thalamus, i, (m): talamo; dormitorio, lecho.
tum: [adv.] entonces
uideor, eris, eri, uisus sum: ser visto; parecer
uoluptas, atis, (f): placer, goce; pasión
uultus, us, (m): rostro, cara; aspecto, apariencia

¹ ...ante...quam... (etmesis): separación de los dos elementos de un palabra compuesta (adverbio “ante” y los nexos “quam” del verso siguiente) = “...antequam...se composuit, antequam circumspexit...”).

² ...dignissime credi esse deus,...: muy digno de ser tenido por un dios (literalmente: ...muy digno de ser creído que eres un dios,...).

³ 3ª persona del plural del pretérito perfecto de indicativo: “genuerunt” = “genuere”.

⁴ La forma verbal omitido est “sunt”: “beati” es atributo, y el sujeto es la proposición adjetiva “sustantivada” por carecer de antecedente: “... qui te genuere, beati sunt”

⁵ Formas átonas del determinante indefinido; esto ocurre tras ciertas formas como “si, “nisi”, “ne”,...

⁶ Dativo posesivo con el verbo “sum”: “si qua tibi sponsa est,...” (> “si alguna novia es para ti,...” = “si tú tienes alguna novia,...”).

⁷ Dativo posesivo con el verbo “sum”: “sive haec aliqua tibi est,...”.

26.- Hermafrodito: deseo final *(Valor al INDICE)*

(nivel 5*)

Ergo, ubi se liquidas, quo vir¹ descenderat, undas

semimarem¹ fecisse videt mollitaque² in illis

membra, manus tendens, sed non iam voce virili,

Hermafroditus ait: "Nato date munera vestro
"A vuestro nacido(hijo) dad regalos

et pater et genetrix, amborum nomen habenti³!
no sólo el padre sino también la madre, que de ambos el nombre tiene!

Quisquis in hos fontes vir¹ venerit, exeat inde

semivir¹, et tactis subito mollescat in undis".

Motus uterque⁴ parens nati rata¹ verba biformis
Conmovidos ambos padres válidas las palabras de su biforme hijo

fecit et incesto fontem medicamine tinxit.
hicieron y con una impura droga la fuente tiñeron.

(Liber IV, 380-388)



VOCABULARIO:

ait, vb. irr.: dice, dijo.
ambo, ambae, o: ambos, los dos
biformis, e: biforme, de doble forma.
descendo, is, ere, di, sum: descender
do, das, dare, dedi, datum: dar
ergo: [conj. ilativo-conclusiva] así pues, por consiguiente
exeo, is, ire, ii, itum: salir.
facio, is, ere, feci, factum: hacer
fons, fontis, (m): fuente, manantial
genetrix, genetricis, (f): genetriz, madre.
habeo, es, ere, fui, bitum: tener
Hermafroditus, i, (m): Hermafrodito [hijo de Hermes y Afrodita –Mercurio y Venus-].
iam: [adv.] ya, en este momento
incestus, a, um: impuro, incestuoso
inde: [adv.] de allí; por ello; desde entonces
liquidus, a, um: líquido, fluido; claro
manus, us, (f): mano; poder.
medicamen, inis, (n): droga.
membrum, i, (n): (sobre todo en plural) miembro, órgano
mollesco, is, ere, ...: ablandarse.
mollis, is, ire, ivi, itum: ablandar, suavizar.
moueo, es, ere, movi, motum: mover; conmover
munus, eris, (n): regalo, favor.
natus, i, (m): nacido, hijo
nomen, inis, (n): nombre
parens, entis, (m): padre o madre; [plural] padres.
pater, tris, (m): padre
quisquis, quidquid o quicquid: cualquiera que, todo el que
quo: [adv. rel.] hacia donde.
ratus, a, um: calculado, fijado; válido
sed: [conj. adversativa] pero, mas, sin embargo
semimas, aris, (m): semihombre
semivir, semiviri, (m): semihombre.
subito: [adv.] súbitamente, de improviso
tango, is, ere, tetigi, tactum: tocar
tendo, is, ere, tetendi, tensum: tender, extender, estirar.
tingo, is, ere, tinxit, tinctum: impregnar; teñir, colorear
ubi: [adv. rel.] en donde; [conj.] cuando.
uenio, is, ire, ueni, ventum: venir
uerbum, i, (n): palabra, vocablo
uester, tra, trum: vuestro
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver
uir, uiri, (m): hombre, varón
uirilis, e: masculino; viril, varonil
unda, ae, (f): onda, ola; mar
uox, uocis, (f): voz; tono, acento
uterque, utraque, utrumque: uno y otro, los dos, ambos

¹ Complementos predicativos subjetivos, en nominativo, u objetivos, en acusativo, concordando, según corresponda, con el sujeto o con el complemento directo.

² Debe entenderse "mollita esse": infinitivo de perfecto pasivo con sujeto propio ("membra").

³ Participio de presente del verbo "habeo" concordando en dativo con "nato" y con CD propio ("nomen").

⁴ "uterque" es gramaticalmente singular pero por su significado plural ("uno y otro", "los dos", "ambos") hay que tener cuidado al traducir, ya que hay que cambiar de número los elementos concordantes: "motus", "parens", "fecit" y "tinxit".

27.- Tisífone sale del infierno para visitar a Atamante *(Volver al INDICE)*

(nivel 1)

Nec mora, Tisiphone madefactam sanguine sumit

importuna facem fluidoque cruore rubentem

induitur pallam tortoque incingitur angue

egrediturque domo; Luctus comitatur euntem¹

et Pavor et Terror trepidoque Insania vultu.

Limine constiterat: postes tremuisse feruntur²

Aeolii, pallorque fores infecit acernas,

solque locum fugit. Monstris exterritá³ coniunx,

terrítus est Athamas tectoque exire parabant:

obstitit infelix aditumque obsedit Erinys

nexaque vipereis distendens brachia nodis

caesariem excussit; motae sonuere colubrae,

parsque iacent⁴ umeris, pars circum pectora lapsae⁵

sibila dant⁴ sanieque vomunt linguisque coruscant⁴.

(Liber IV, 481-494)



VOCABULARIO:

acernus, a, um: acerno/a, de arce.
aditus, us, (m): entrada
Aeolius, ii, (m): el Eolio [Atamante, hijo de Eolo].
anguis, is, (m): serpiente
Athamas, Athamantis, (m): Atamante.
bracchium, ii, (n): brazo
caesaries, ei, (f): cabellera
circum: [adv.] alrededor; [prep. acc.] alrededor de
colubra, ae, (f): culebra.
comitor, aris, ari, comitatus sum: acompañar
coniunx, coniungis, (m.y f.): conyuge.
consisto, is, ere, stiti; ponerse, colocarse; detenerse.
corusco, as, are,....: vibrar.
cruor, oris, (m): sangre
distendo, is, ere,....: distender.
do, das, dare, dedi, datum: dar
domus, us, (f): casa; patria
egredior, eris, i, egressus sum: salir, alejarse
eo, is, ire, iui, itum: ir, marchar.
Erinys, Erynios, (f): Erimis [una Furia].
excutio, is, ere, cussi, cussum: sacudir, agitar.
exeo, is, ire, ii, itum: salir; abandonar, terminar
exterreo, es, ere, terrui, territus: espantar, amedrentar
fax, facis, (f): antorcha, tea
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir
fluidus, a, um: fluido/a.
foris, is, (f): [raro en sing.] puerta
fugio, is, ere, fugi: huir [de], apartarse, esquivar, rehuir.
iaceo, es, ere, cui, citurus: yacer, estar tendido; extenderse
importunus, a, um: importuno/a.
incingo, is, ere, cinxi, cinctus: ceñir, rodear, enceñir.
induo, is, ere, indui, indutum: poner, vestir; vestirse.
infelix, icis: infeliz; funesto, siniestro
inficio, is, ere, -feci, -fectum: infectar, inficionar.
insania, ae, (f): locura, furor: [Insania; la Locura].
labor, eris, i lapsus sum: resbalar, deslizar.
limen, inis, (n): umbral, puerta; principio, prólogo
lingua, ae, (f): lengua; idioma, lenguaje
locus, i, (m): lugar
luctus, us, (m): dolor, aflicción; luto; [Lutus: el Luto].
madékfactus, a, um: humeddecido/a, mojado/a.
monstrum, i, (n): prodigio; monstruo, monstruosidad
mora, ae, (f): demora, retraso; unidad militar espartana
moveo, es, ere, movi, motum: mover.
nec: [conj.] copulativa, =neque] ni, y no
necto, is, ere, nexui / nexi, nexum: anudar, atar; uncir.
nodus, i, (m): nudo, vínculo.
obsideo, es, ere: asediar, sitiar; ocupar, tomar
obstisto, is, ere, obstiti, -: oponerse
palla, ae, (f): manto (de mujer).
pallor, oris, (m): palidez, lividez.
paro, as, are: preparar, disponerse a.
pars, partis, (f): parte, porción
pavor, oris, (m): pavor, miedo, espanto [Pavor . el Miedo]
pectus, oris, (n): pecho
postis, is, (m): jamba de puerta
rubeo, es, ere, rubui: enrojecer, ruborizarse, ponerse rojo
sanguis, inis, (m): sangre
sanies, ei, (f): sangre corrompida, pus; baba, veneno
sibulum, i, (n): silbido.
sol, solis, (m): sol.
sono, as, are, sonui, sonitum: sonar, resonar.
sumo, is, ere, sumpsi, sumptum: tomar, apoderarse de.
tectum, i, (n): techo; casa; asilo, refugio
terreo, es, ere, ui, itum: hacer temblar, asustar, atemorizar
terror, oris, (m): terror, temblor [Terror: el Terror].
Tisiphone, onis/ones, (f): Tisífone [una de la Furias].
tortus, a, um: torcido/-a, enroscado/-a.
tremo, is, ere ui,....: temblar.
trepidus, a, um: agitado, tembloroso; turbado; pavoroso
vipereus, a,um: viperino/a.
urtheo, es, ere: estar húmedo o mojado
uomo, is, ere,....: vomitar.
uultus, us, (m): rostro, cara; aspecto, apariencia

¹ Participio de presente sustantivado del verbo “eo”: (> “... a la que camina...” = “... a la caminante...”).

² Construcción personal con el infinitivo “tremuisse” y el nominativo “postes”: “feruntur postes Aeolii tremuisse”.

³ Debe entenderse que el verbo es “exterrita est”, paralelo al del verso siguiente, “terrítus est”.

⁴ Concordancia “ad sensum” entre los verbo en plural y su sujeto singular, “pars” (“parte de las culebras”).

⁵ “lapsae”: participio que concuerda “ad sensum” con “pars”, ya que este encierra como significado “colubrae”.

28.- Comienzo del canto de Calíope [\(Volver al INDICE\)](#)

(nivel 1)

Musa refert: "Dedimus summam certaminis uni."

Surgit et inmissos hederā collectā capillos¹

Calliope querulas praetemptat pollice chordas

atque haec percussis subiungit carmina nervis:

"Prima Ceres unco glaebam dimovit aratro,

prima dedit fruges alimentaue mitia terris,

prima dedit leges: Cereris sunt omnia munus.

Illa canenda mihi² est; utinam modo dicere possim

carminā dignā deā³! Certe deā carmine³ digna est.



VOCABULARIO:

alimentum, i, n.: alimento
aratum, i, (n): arado
Calliope, is, (f): Calíope [Musa de la poesía épica y la elocuencia].
cano, is, ere, cecini, cantum: cantar
capillus, i, (m): cabello
carmen, minus, (n): poema, verso.
Ceres, eris, (f): Ceres [madre de Prosérpina].
certamen, inis, (n): lucha, combate, certamen.
certe [adv.] ciertamente, seguramente
colligo, is, ere, -egi, -ectum: recoger, coger.
chorda, ae, (f): cuerda (de un instrumento)
dea, ae, (f): diosa
dico, is, ere, dixi, dictum: decir, pronunciar.
dignus, a, um: digno/-a.
dimoueo, es, ere, moui, motum: dividir.
do, das, dare, dedi, datum: dar
frux, is, (f): [generalmente en plural] frutos; cereales, granos.
gleba, ae: [o glaeba] gleba, terrón, terreno.
hedera, ae, (f): hiedra.
inmitto, is, ere, -misi, -missum: soltar.
lex, legis, (f): ley, proyecto de ley
mitis, e: blando, suave; manso.
modo: [adv.] sólo, solamente.
munus, eris, (n): tarea, obra; regalo, favor.
Musa, ae, (f): Musa.
neruus, i, (m): tendón, nervio; cuerda.
omnis, e: todo
percutio, is, ere, cussi, cussum: golpear; percutir.
pollex, icis, (m): pulgar
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz
praetempto, as, are,....: templar con anterioridad, afinar.
primus, a, um: [superlativo de prior] primero/-a.
querulus, a, um: planidero, quejumbroso
refero, fers, ferre, tuli, latum: responder, referir, relatar
subiungo, is, ere,....: someter.
summā, ae, (f): suma, totalidad.
surgo, is, ere,....: surgir, levantarse.
terra, ae, (f): tierra
uncus, a, um: curvo/a, curvado/a.
unus, a, um: uno; único/-a, uno solo.
utinam: [adv.] ojalá

(Liber V, 337-345)

¹ Acusativo de relación dependiente del participio de perfecto "collecta" (> "... recogida en cuanto a los sueltos cabellos con hiedra..." = "... con sus sueltos cabellos recogidos con hiedra...")

² Dativo agente con verbo de la conjugación perifrástica pasiva: "canenda est".

³ Ablativos de relación dependientes de los adjetivos "digna" en cada una de las dos proposiciones.

29.- Plutón sale de los infiernos [\(Volver al INDICE\)](#)

(nivel 1)

inde tremit tellus, et rex pavet ipse silentum¹,

ne² pateat latoque solum retegatur hiatu

inmissusque dies trepidantes terreat umbras.

Hanc metuens cladem tenebrosa sede³ tyrannus

exierat curruque atrorum vectus equorum

ambibat Siculae cautus fundamina terrae;

postquam exploratum satis est loca nulla labare⁴

depositique⁵ metus, videt hunc Erycina vagantem

monte suo residens natumque amplexa volucrem

"arma manusque meae, mea, nate, potentia," dixit,

"illa, quibus superas omnes, cape tela, Cupido,

inque dei pectus celeres molire⁶ sagittas,

cui triplicis cessit fortunã novissimã regni!

a quien cedió la fortuna lo postremo del triple reino!

(Liber V, 356-368)



VOCABULARIO:

ambeo, is, ire, ii, itum: rodear.
amplector, eris, i, amplexus sum: abrazar, rodear; abarcar
arma, orum, (n): armas
ater, tra, trum: negro, oscuro; sombrío, funesto
capio, is, ere, cepi, captum: tomar, capturar
cautus, a, um: precavido, cauto.
cedo, is, ere, didi, ditum: retirarse, ceder
celer, eris, ere: rápido
clades, is, (f): matanza, peste, desgracia, desastre
Cupido, dinis, (m): Cupido
currus, us, (m): carro
depono, is, ere, posui, positum: depositar, abandonar
deus, i, (m): dios
dico, is, ere, dixi, dictum: decir
dies, ei; [m. y f.]: día
equus, i, (m): caballo
Erycina, ae, (f): la Erycina [Venus, del monte Erix].
exeo, exis, exire, exii, exitum: salir.
exploro, as, are, avi, atum: explorar.
fortuna, ae, (f): fortuna, suerte
fundamen, inis, (n): fundamento, cimiento.
hiatus, us, (m): hendidura, raja, grieta.
inde: [adv] de allí; por ello; desde entonces
inmitto, is, ere, -misi, -missum: meter, entrometer.
labo, as, are: tambalearse, vacilar
latus, a, um: ancho
locum, i, (n): lugar
manus, us, (f): mano.
metuo, is, ere, ui, utum: temer; tener miedo
metus, us, (m): miedo.
meus, mea, meum: mi, mío
molior, iris, iri, itus sum: tensar.
mons, montis, (m): monte, montaña
natus, i, (m): nacido, hijo
novissimus, a, um: [superlativo de novus] último, postrero.
novus, a, um: nuevo
nullus, a, um: ninguno
omnis, e: todo
pateo, es, ere, patui: estar abierto, abrirse.
paveo, es, ere, pavui: temer
pectus, oris, (n): pecho
postquam: [conj. temp.] después que, desde que
potentia, ae, (f): fuerza, poder.
regnum, i, (n): reino, poder
resideo, es, ere, sedi, sessum: estar sentado; permanecer,
residir
retego, is, ere, texi, tectum: descubrir, revelar, destapar.
reueho, is, ere, uexi, uectum: volver a llevar, retirar
rex, regis, (m): rey
sagitta, ae, (f): flecha
satis: [adv.] bastante, suficientemente
sedes, is, (f): asiento, silla; residencia, morada, sede.
Siculus, a, um: siculo/a (de Sicilia).
sileo, es, ere,....: guardar silencio, silenciar.
solum, i, (n): suelo; superficie.
supero, as, are: traspasar, cruzar, rebasar; superar, aventajar
suis, a, um: su, suyo.
telum, i, (n): dardo, jabalina, flecha, venablo
tellus, uris, (f): tierra
tenebrosus, a, um: tenebroso/a.
terra, ae, (f): tierra
terreo, es, ere, ui, itum: hacer temblar, asustar, atemorizar
tremo, is, ere,....: temblar.
trepido, as, are: temblar, moverse apresuradamente, agitarse.
triplex, icis: triple.
tyrannus, i, (m): tirano, rey, monarca, soberano.
uagor, aris, ari: errar, andar errante, vagar.
ueho, is, ere, uexi, uectum: transportar, llevar; arrastrar.
uideo, es, ere, uidi, usum: ver
umbra, ae, (f): sombra; oscuridad, tinieblas
uolucris, e: volador, alado/a.

¹ Participio de presente sustantivado en genit. pl.: (> "... de quienes guardan silencio..." = "... de los silentes...").

² Proposición subordinada sustantiva (completiva) dependiente de un verbo de temor: "...pavet **ne pateat...**" (> "... teme que se abra...").

³ Ablativo separativo dependiente de "EXierat".

⁴ Proposición de infinitivo con sujeto propio en acusativo ("loca nulla") dependiente de "exploratum est".

⁵ Entiéndase "depositi sunt" en paralelismo con la proposición anterior, cuyo verbo es "exploratum est".

⁶ 2ª persona del singular del imperativo de presente de un verbo deponente ("molior").

30.- Plutón rapta a Proserpina (a) *(Valor al INDICE)*

(nivel 1)

Silva coronat aquas cingens latus omne suisque

frondibus ut velo Phoebeos submovet ignes;

Frigora dant rami, varios humus umida flores:

perpetuum ver est. Quo¹ dum Proserpina luco

ludit et aut violas aut candida lilia carpit,

dumque puellari studio calathosque sinumque

implet et aequales certat superare legendo²,

paene simul visa est dilectaque raptaque Diti:

usque adeo est properatus amor. Deā territā maesto³

et matrem et comites, sed matrem saepius, ore

clamat et, ut summa vestem laniarat ab ora,

conlecti flores tunicis⁴ cecidere remissis.



VOCABULARIO:

adeo [adv.] hasta tal punto (ut + subj: hasta tal punto ... que)
aequalis, e: igual
amor, oris, (m): amor
aqua, ae, (f): agua
aut [conj.] o, o bien
cado, is, ere, cecidi, casum: caer.
calathus, i, (m): canasto.
candidus, a, um: blanco
carpo, is, ere, carpsi, carptum: coger, arrancar; cortar.
certo, as, are: combatir, luchar, rivalizar, intentar.
cingo, is, ere, cixi, cinctum: ceñir, rodear
clamo, as, are: llamar a gritos, clamar.
comes, itis, (m): compañero, acompañante.
conligo, is, ere, -legi, -lectum: recoger, coleccionar, recolectar.
corono, as, are: coronar.
dea, ae, (f): diosa.
diligio, is, ere, legi, lectum: amar, apreciar
Dis, Ditis, (m): Dis, Plutón (dios de los Infiernos).
do, das, dare, dedi, datum: dar
dum: [conj.] mientras que; hasta que
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir
flos, oris, (m): flor
frigus, oris, (n): frío, escalofrío.
frons, frondis, (f): fronda, follaje, guirnalda de hojas.
humus, i, (f): tierra, suelo
ignis, is, (m): fuego, llama, ardor.
impleo, es, ere, eui, etum: llenar; completar; saturar.
lanio, a, are, avi, atum: desgarrar.
latus, eris, (n): costado, flanco; lado, flanco, ala [del ejército]
lego, is, ere, legi, lectum: reunir, coger, recoger; escojer.
lilium, ii, (n): lirio.
lucus, i, (m): bosque sagrado
ludo, is, ere, lusi, lusum, jugar, divertirse.
maestus, a, um: triste, afligido.
mater, tris, (f): madre
omnis, e: todo
ora, ae, (f): borde, límite; costa, ribera, orilla
os, oris, (n): boca; cara, rostro
paene: [adv.] casi
perpetuus, a, um: perpetuo, continuo, eterno
Phoebeus, a, um: de Febo [de Apolo, del Sol].
propero, as, are: apresurar, acelerar
Proserpina, ae, (f): Proserpina
puellaris, e: infantil, de niña.
ramus, i, (m): rama, ramo
rapio, is, ere, rapui, rapitum: arrebatar; robar, quitar
remitto, is, ere, misi, missum: relajar, aflojar.
saepius [comparativo de saepe]: más menudo, más veces.
sed: [conj. adversativa] pero, mas, sin embargo
silva, ae, (f): bosque, selva.
simul: [adv.] al mismo tiempo, a la vez, simultáneamente
sinus, us, (m): pliegue, sinuosidad; seno.
studium, ii, (n): afán; estudio
submoueo, es, ere, moui, motum: apartar, desviar, rechazar.
summus, a, um: [superl.] el más alto, la parte más elevada.
supero, as, are: sobrepasar, rebasar; superar, aventajar
suis, a, um: su, suyo
terreo, es, ere, ui, itum: hacer temblar, asustar, atemorizar
tunica, ae, (f): túnica
uarius, a, um: variado, vario, diverso
uelum, i, (n): velo, cortina, telón; disfraz, máscara
uer, ueris, (n): primavera.
uestis, is, (f): vestido, traje, ropa
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver
uioia, ae, (f): violeta, violeta.
umidus, a, um: húmedo/a.
usque: [adv.] sin interrupción, siempre; [prep.acus. ad] hasta

(Liber V, 388-399)

¹ Relativo con valor demostrativo ("Quo dum Proserpina luco ludit" = "Dum Proserpina hoc luco ludit").

² Gerundio en ablativo sin preposición (CCM); forma de este sustantivo verbal que permanece en castellano.

³ Adjetivo adyacente de "ore" (en el verso siguiente).

⁴ Ablativo separativo dependiente de pretérito perfecto "cecidere".

31.- Plutón rapta a Proserpina (b) *(Ver en el ÍNDICE)*

(nivel 1)

Raptor agit currus et nomine quemque vocando¹

exhortatur equos, quorum per colla iubasque

excutit obscura tinctas ferrugine habenas.



(Liber V, 402-404)

VOCABULARIO:

Dixit et in partes diversas brachia tendens

obstitit. Haud ultra tenuit Saturnius iram

terribilesque hortatus equos in gurgitis ima

contortum valido sceptrum regale lacerto

condidit. Icta viam tellus in Tartara fecit

et pronos currus medio² cratere recepit.

(Liber V, 419-424)

ago, is, ere, egi, actum: conducir, hacer, actuar
bracchium, ii, (n): brazo
collum, i, (n): cuello
condo, is, ere, didi, ditum: enterrar, sepultar; ocultar
contorqueo, es, ere, torsi, tortum: lanzar, disparar
crater, crateris, (m): cratera, cráter.
currus, us, (m): carro
dico, is, ere, dixi, dictum: decir
diuersus, a, um: diverso; opuesto.
equus, i, (m): caballo
excutio, is, ere, cussi, cussum: sacudir, agitar.
exhortor, aris, ari, exhortatus sum: exhortar, animar.
facio, is, ere, feci, factum: hacer
ferrugo, inis, (f): herrumbre.
gurgēs, itis, (m): abismo.
habēna, ae: correa, látigo; [pl.] riendas, brida
haud, [adv. niega una palabra, no la oración] no
hortor, aris, ari: animar, exhortar, incitar
ico, is, ere, icj, ictum: herir
imus, a, um: íntimo, profundo, la parte más profunda de
ira, ae, (f): ira, cólera
iuba, ae, (f): crin, melena, cabellera
lacertus, i, (m): brazo
medius, a, um: que está en medio, central, centro de
nomen, inis, (n): nombre
obscurus, a, um: oscuro, tenebroso; oculto, secreto
obsis, is, ere, obstiti, -: oponerse, resistir.
pars, partis, (f): parte, porción
pronus, a, um: inclinado/a.
quisque, quaeque, quidque: [indefinido] cada uno.
raptor, oris, (m): raptor, ladrón
recipio, is, ere, cepi, ceptum: recibir, aceptar.
regalis, e: real, regio
Saturnius, a, um: Saturnio [Plutón, hijo de Saturno].
sceptrum, i, (n): cetro; trono, reinado
Tartara, orum, (neutro plural): Tartaro.
tellus, uris, (f): tierra
tendo, is, ere, tetendi, tensum: tender, extender, estirar.
teneo, es, ere, uxi, tentum: tener, contener, sujetar.
terribilis, e: terrible.
tingo, is, ere, tinxi, tinctum: mojar, empapar, teñir.
validus, a, um: robusto, fuerte; poderoso.
uia, ae, (f): ruta, camino, calzada.
ultra: [adv.] más lejos.
uoco, as, are, avi, atum: llamar, convocar

¹ Gerundio en ablativo sin preposición (CCM); forma de este sustantivo verbal que permanece en castellano.

² Adjetivo adyacente de "cratere" (> "cráter medio/central" = "centro del cráter").

32.- Ceres busca a Proserpina *(Valor al INDICE)*

(nivel 4)

Quas dea per terras et quas erraverit¹ undas,
Por qué tierras y qué mares la diosa vagó

dicere longã mora est: quaerenti defuit orbis.
decir(contar) larga demora es: a quien buscaba (le) faltó orbe(mundo).

Sicaniam repetit, dumque omnia lustrat eundo²,

venit et³ ad Cyanem; ea ni mutata fuisset,

omnia narrasset, sed et os et lingua volenti⁴

dicere non aderant, nec qua loqueretur¹ habebat;
ni con qué hablara(hablar) tenía;

signa tamen manifesta dedit notamque⁵ parenti

illo forte loco delapsam⁵ in gurgite sacro

Persephones zonam summis ostendit in undis.

Quam⁶ simul agnovit, tamquam tunc denique raptam
En cuanto lo/la reconoció, como entonces finalmente raptada

scisset, inornatos laniavit diva capillos
(la) hubiese sabido,...

et repetita suis percussit pectora palmis.

Nescit adhuc, ubi sit¹; terras tamen increpat omnes

ingratasque⁷ vocat nec frugum munere⁸ dignas⁷,

(Liber V, 462-473)



VOCABULARIO:

adhuc, [adv.] todavía.
adsum, es, esse, adfui: ayudar, asistir
agnosco, is, ere, noui, nitum: reconocer
capillus, i, (m): cabello
Cyanis, is: Ciane
dea, ae, (f): diosa
delabor, beris, bi, lapsus sum: caer; desprender.
denique: [adv.] finalmente
desum, es, esse, defui: faltar
dico, is, ere, dixi, dictum: decir
dignus, a, um; digno
diua, ae, (f): diosa
do, das, dare, dedi, datum: dar
dum: [conj.] mientras que; hasta que
eo, is, ire, ii/ivi, itum: ir, marchar.
erro, as, are: vagar; errar
forte: [adv.] casualmente.
frux, is, (f): [generalmente en plural] frutos.
gurgis, itis, (m): abismo.
habeo, es, ere, bui, bitum: tener
increpo, is, ere, crepui, crepitum: reprochar, increpar.
ingratus, a, um: ingrato
inornatus, a, um: no adornado/a, desordenado, revuelto.
laniatio, as, are, avi, atum: desgarrar.
lingua, ae, (f): lengua.
locus, i, (m): lugar
longus, a, um: largo
loquor, eris, i, locutus sum: hablar
lustratio, as, are: examinar.
manifestus, a, um: claro, manifiesto, evidente
mora, ae, (f): demora, retraso.
munus, eris, (n): regalo, favor.
muto, as, are: cambiar, transformar.
narro, as, are: narrar, contar
nec: [conj. copulativa, =neque] ni, y no
nescio, is, ire, iui, itum; no saber, ignorar
ni: [conj. condicional] si no
nosco, is, ere, noui, notum: conocer.
omnis, e: todo
orbis, is, (m): orbe, círculo; objeto circular, mundo.
os, oris, (n): boca; cara, rostro
ostendo, is, ere, tendi, tentum: mostrar; presentar.
palma, ae, (f): palma.
parens, entis, (m): padre o madre; [plural] padres.
pectus, oris, (n): pecho
percutio, is, ere, cussi, cussum: golpear; conmovier, abatir
Persephone, es, (f): Perséfone [Proserpina].
qua: [adv. rel.] por donde; [adv. interr.] ¿por dónde?
quaero, is, ere, sivi, situm: buscar.
quis, quae, quid: [interr.] ¿quién? ¿cuál? ¿qué?
rapio, is, ere, rapui, raptum: arrebatar; robar, quitar
repetitus, a, um; repetido/a, una y otra vez.
repeto, is, ere, iui/ii, titum: volver de nuevo; regresar.
sacer, cra, crum: sagrado, sacro, consagrado
scio, is, ire, ii, scitum; saber.
Sicania, ae, (f): Sicania, Sicilia.
signum, i, m: signo, señal, marca; contraseña; estandarte
simul: [adv.] al mismo tiempo, a la vez, simultáneamente
summus, a, um: el más alto, la parte más elevada
tamen: [adv.] sin embargo
tamquam: [conj. comparativa] tanto como
terra, ae, (f): tierra
tunc: [adv.] entonces
ubi: [adv. rel.] en donde, cuando
uenio, is, ire, ueni, uentum: venir
unda, ae, (f): onda, ola; mar
uoco, as, are: llamar, convocar
uolo, uis, uelle: querer
zona, ae, (f): ceñidor; faja [para llevar el dinero]

¹ Interrogativas indirectas parciales en subjuntivo con valor completivo: proposiciones subordinadas sustantivas.

² Gerundio en ablativo sin preposición (CCM); forma de este sustantivo verbal que permanece en castellano.

³ Valor adverbial de "et" (> "también").

⁴ Participio de presente de "volo" en dativo y con CD ("dicere"): (> "... a la que quería hablar...").

⁵ Participios concertados en acusativo singular femenino con el CD ("zonam").

⁶ Relativo con valor pronombre demostrativo referido a "zonam" (en el verso anterior).

⁷ Complementos predicativos objetivos concordando en acusativo con el CD ("omnes terras").

⁸ Ablativo de relación dependiente del adjetivo "dignas".

1º EJERCICIO DE LATÍN (Traducción con diccionario) [\(Volver al INDICE\)](#)

NOMBRE Y APELLIDOS: _____ . GRUPO: ____ . Calificación: ____ .

*** Análisis morfo-sintactico sobre el texto:**

Deucalión y Pirra

...

inque brevi spatio superiorum numine saxa

missa viri manibus faciem traxere virorum,

et de femineo reparata est femina iactu.

Inde genus durum sumus experiensque laborum

et documenta damus, qua simus origine nati.



(Metamorfosis, Liber I, vv. 306-312)

*** Traducción:**

*** Análisis métrico**

inque brevi spatio superiorum numine saxa (cesura:)

missa viri manibus faciem traxere virorum, (cesura:)

et de femineo reparata est femina iactu. (cesura:)

Inde genus durum sumus experiensque laborum (cesura:)

et documenta damus, qua simus origine nati. (cesura:)

2º EJERCICIO DE LATÍN (Traducción con diccionario) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

NOMBRE Y APELLIDOS: _____ . GRUPO: ____ . Calificación: ____ .

* **Análisis morfo-sintactico sobre el texto:**

Muerte de Argos

Talia dicturus vidit Cyllenius omnes

subcubuisse oculos adopertaque lumina somno;

subprimit extemplo vocem firmatque soporem

languida permulcens medicata lumina virga.

Nec mora, falcato nutantem vulnerat ense,

qua collo est confine caput, saxoque cruentum

deiecit et maculat praeruptam sanguine rupem.



(Metamorfosis, Liber I, vv. 713-719)

* **Traducción:**

* **Análisis métrico**

Talia dicturus vidit Cyllenius omnes (cesura:)

subcubuisse oculos adopertaque lumina somno; (cesura:)

subprimit extemplo vocem firmatque soporem (cesura:)

languida permulcens medicata lumina virga. (cesura:)

Nec mora, falcato nutantem vulnerat ense, (cesura:)

qua collo est confine caput, saxoque cruentum (cesura:)

deiecit et maculat praeruptam sanguine rupem (cesura:)

3º EJERCICIO DE LATÍN (Traducción con diccionario) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

NOMBRE Y APELLIDOS: _____ . GRUPO: ____ . Calificación: ____ .

*** Análisis morfo-sintactico sobre el texto:**

Tras la muerte de sus hijos, hijas y marido, Níobe también queda inmóvil pero no cesa de llorar.

Ipsa quoque interius cum duro lingua palato

congelat, et venae desistunt posse moveri;

nec flecti cervix nec bracchia reddere motus

nec pes ire potest; intra quoque viscera saxum est.

Flet tamen et validi circumdata turbine venti

in patriam rapta est; ibi fixa cacumine montis

liquitur, et lacrimis etiam nunc marmora manant.



(Metamorfosis, LiberVI, vv. 306-312)

*** Traducción:**

*** Análisis métrico**

Ipsa quoque interius cum duro lingua palato (cesura:)

congelat, et venae desistunt posse moveri; (cesura:)

nec flecti cervix nec bracchia reddere motus (cesura:)

nec pes ire potest; intra quoque viscera saxum est. (cesura:)

Flet tamen et validi circumdata turbine venti (cesura:)

in patriam rapta est; ibi fixa cacumine montis (cesura:)

liquitur, et lacrimis etiam nunc marmora manant (cesura:)

4º EJERCICIO DE LATÍN (Traducción con diccionario) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

NOMBRE Y APELLIDOS: _____ . GRUPO: ____ . Calificación: ____ .

*** Análisis morfo-sintáctico sobre el texto:**

Medea anima a las hijas de Pelias para que colaboren con ella en el rejuvenecimiento del padre de estas.

Intrarrant iussae cum Colchide limina natae

ambierantque torum: "quid nunc dubitatis inertes?

Stringite", ait, "gladios veteremque haurite cruorem,

ut repleam vacuas iuvenali sanguine venas.

In manibus vestris vita est aetasque parentis:

si pietas ulla est nec spes agitatis inanes,

officium praestate patri telisque senectam

exigite et saniem coniecto emittite ferro".



(Metamorfosis, Liber VII, vv. 331-338)

*** Traducción:**

*** Análisis métrico**

Intrarrant iussae cum Colchide limina natae	(cesura:)
ambierantque torum: "quid nunc dubitatis inertes?	(cesura:)
Stringite", ait, "gladios veteremque haurite cruorem,	(cesura:)
ut repleam vacuas iuvenali sanguine venas.	(cesura:)
In manibus vestris vita est aetasque parentis:	(cesura:)
si pietas ulla est nec spes agitatis inanes,	(cesura:)
officium praestate patri telisque senectam	(cesura:)
exigite et saniem coniecto emittite ferro".	(cesura:)

5º EJERCICIO DE LATÍN (Traducción con diccionario) [\(Volver al INDICE\)](#)

NOMBRE Y APELLIDOS: _____ . GRUPO: ____ . Calificación: ____ .

*** Análisis morfo-sintactico sobre el texto:**

Visión fantástica de los griegos en Áulide cuando se disponían a celebrar ritos sagrados en honor a Júpiter.

Hic patrio de more Iovi cum sacra parassent,
ut vetus accensis incanduit ignibus ara,
serpere caeruleum Danai videre draconem
in platanum, coeptis quae stabat proxima sacris.
Nidus erat volucrum bis quattuor arbore summa:
quas simul et matrem circum sua damna volentem
corripuit serpens avidoque recondidit ore.



(Metamorfosis, Liber XII, vv. 11-17)

*** Traducción:**

*** Análisis métrico**

Hic patrio de more Iovi cum sacra parassent,	(cesura:)
ut vetus accensis incanduit ignibus ara,	(cesura:)
serpere caeruleum Danai videre draconem	(cesura:)
in platanum, coeptis quae stabat proxima sacris.	(cesura:)
Nidus erat volucrum bis quattuor arbore summa:	(cesura:)
quas simul et matrem circum sua damna volentem	(cesura:)
corripuit serpens avidoque recondidit ore.	(cesura:)

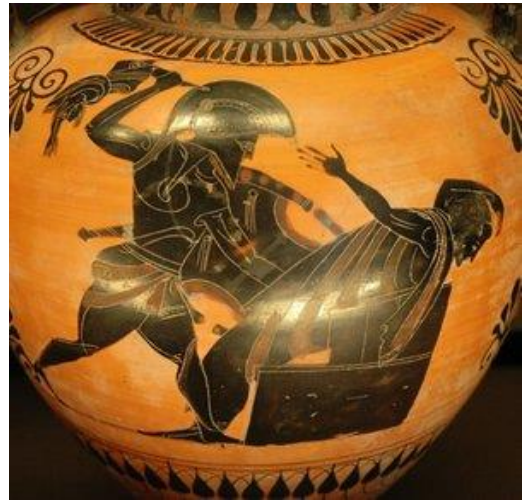
6º EJERCICIO DE LATÍN (Traducción con diccionario) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

NOMBRE Y APELLIDOS: _____ . GRUPO: ____ . Calificación: ____ .

*** Análisis morfo-sintáctico sobre el texto:**

Últimos momentos de Troya: muerte de Príamo y Astianacte, y raptó de algunas mujeres.

Ilion ardebat, neque adhuc consederat ignis,
exiguumque senis Priami Iovis ara cruorem
conbiberat, tracta atque comis antistita Phoebi
non profecturas tendebat ad aethera palmas:
Dardanidas matres patriorum signa deorum,
dum licet, amplexas succensaque templa tenentes
invidiosa trahunt victores praemia Grai;
mittitur Astianax illis de turribus, unde
pugnantem pro se proavitaque regna tuentem
saepe videre patrem monstratum a matre solebat.



(Metamorfosis, Liber XIII, vv. 408-417)

*** Traducción:** (en otro folio)

*** Análisis métrico**

Ilion ardebat, neque adhuc consederat ignis,	(cesura:)
exiguumque senis Priami Iovis ara cruorem	(cesura:)
conbiberat, tracta atque comis antistita Phoebi	(cesura:)
non profecturas tendebat ad aethera palmas:	(cesura:)
Dardanidas matres patriorum signa deorum,	(cesura:)
dum licet, amplexas succensaque templa tenentes	(cesura:)
invidiosa trahunt victores praemia Grai;	(cesura:)
mittitur Astianax illis de turribus, unde	(cesura:)
pugnantem pro se proavitaque regna tuentem	(cesura:)
saepe videre patrem monstratum a matre solebat.	(cesura:)

[\(Volver al ÍNDICE\)](#)

PROSODIA Y MÉTRICA

INTRODUCCIÓN

La **prosodia**, desde el punto de vista tradicional, es la parte de la gramática que enseña la recta pronunciación y acentuación de las palabras. La pronunciación y acentuación de las palabras latinas se basan en la cantidad de las sílabas que forman cada palabra.

Cantidad equivale a tiempo o duración empleados en la pronunciación de cada sílaba. Según el mayor o menor tiempo empleado en dicha pronunciación, las sílabas se dividen en **largas** (¯) y **breves** (ˇ). Aunque no es del todo exacto, el tiempo empleado en la pronunciación de una sílaba larga es doble que el que se emplea para una sílaba breve. La medida de tiempo se llama **mora**: \cup , lo que implica que $\text{—} = \cup\cup$.

La diferencia de tiempo entre unas y otras se fue perdiendo a lo largo de los siglos del Imperio Romano, por lo que el reconocimiento de la cantidad sólo puede verificarse en la actualidad mediante unas determinadas reglas de carácter empírico.

REGLAS ELEMENTALES DE LA CANTIDAD

Tanto las sílabas largas como las breves pueden serlo por dos motivos: por naturaleza o por posición.

A) Largas:

- por naturaleza: *cāūsae, dēlibāre*.
- por posición (trabadas): *cēntum, mānsum, infīxi, ād sidera*.

Tras los ejemplos hay que tener en cuenta las normas siguientes:

- Se consideran sílabas largas por naturaleza a todos los diptongos latinos: *ae, oe, au, (eu)*.
- También a las vocales procedentes de diptongos monoptongados o contracciones: *inclūdo* < *inclaudo*; *cōgo* < *cōāgo*; *nīl* < *nīhīl*.
- Se consideran sílabas trabadas a todas las formadas por:
 - una vocal seguida de dos consonantes,
 - una vocal seguida de consonante doble (*x, z*),
 - una vocal seguida de dos consonantes, aunque no pertenezcan a la misma palabra, y
 - una vocal seguida de *i* semiconsonante: *pēius*.
- La sucesión "*mutta cum liquida*" (*b, d, g, p, t, c, f + l, r*) no hace posición, ya se trate de una sola palabra o de palabras separadas, estando siempre el resultado de la naturaleza de la vocal en función de las necesidades métricas, aunque si el grupo pertenece por entero a la palabra siguiente, suele ser breve. Ej.: *terēbrare, reginā graā*.
- La **H** es muda a todos los efectos.

B) Breves:

- por naturaleza: *ánīma, cūbītus*;
- por posición: vocal ante vocal se abrevia (*uocalis ante uocalem corripitur*): *fluuius, Hispanīa, cōhortor, habēo*.

Excepciones:

- Palabras griegas: *Aenēas*.
- La **e** del genitivo y dativo singular de la 5ª declinación cuando le precede vocal: *diēi, faciēi*, pero *rēi, fidēi*.
- Los genitivos en **-ius** son indiferentes: *istīus, illīus, ipsīus*.
- La **i** del verbo **fiō** en las formas **sin r**: *fīebam*, pero *fīēri, fīērem*.
- Los genitivos y vocativos de los nombres en **-ius**: *Pompēi, Gāi*.

REGLAS PARTICULARES DE LA CANTIDAD

Se trata de establecer las cantidades de las vocales, largas o breves por naturaleza, donde la morfología, sobre todo, y la fonética puedan colaborar en su retención. De todas formas, nos limitaremos sólo a una reseña de las más significativas.

1. Morfología Nominal

	Temas en -A (1ª Declinación)	Temas en -O (2ª Declinación)	Temas en Cons. (3ª Declinación)	Temas en -I (3ª Declinación)	Temas en -U (4ª Declinación)	Temas en -E (5ª Declinación)
Singular						
Nominativo	-ā	-ūs, -ēr, -īr	---	-ī-s	-ū-s	-ē-s
Vocativo	-ā	-ē, -ēr, -īr	---	-ī-s	-ū-s	-ē-s
Acusativo	-ā-m	-ū-m	-ē-m	-ī-m	-ū-m	-ē-m
Genitivo	-a-i > -āē	-ī	-ī-s	-ī-s	-ū-s	-e-ī
Dativo	-a-i > -āē	-ō	-ī	-ī	-ū-ī	-e-ī
Ablativo	-a-d > -ā	-o-d > -ō	-ē	-i-d > ī	-u-d > -ū	-e-d > -ē
Plural						
Nominativo	-a-i > -āē	-o-i > -ī	-ēs	-i-es > -ēs	-u-es > -ūs	-e-es > -ēs
Vocativo	-a-i > -āē	-o-i > -ī	-ēs	-i-es > -ēs	-u-es > -ūs	-e-es > -ēs
Acusativo	-a-ns > -ās	-o-ns > -ōs	-ns > -ēs	-i-ns > -īs	-u-ns > -ūs	-e-ns > -ēs
Genitivo	-ā-rūm	-ō-rūm	-ūm	-ī-ūm	-ū-ūm	-ē-rūm
Dativo	-a-is > īs	-o-is > -īs	-ī-būs	-ī-būs	-ī-būs/-ū-būs	-ē-būs
Ablativo	-a-is > īs	-o-is > -īs	-ī-būs	-ī-būs	-ī-būs/-ū-būs	-ē-būs

Nota: Los nombres neutros son breves en singular y en plural.

2. Morfología Verbal

1) Tienen vocal larga:

- todos los morfemas modales - temporales (M.M.T.): *-bā-, -ā-, -rē-, ...*;
- la vocal temática de la 1ª, 2ª y 4ª conjugaciones;
- el tema de perfecto suele convertir en larga la última vocal del lexema (no temática) en oposición al tema de presente: *lēgit / lēgit*;

- la **i** en final absoluto es siempre larga, tanto en verbos como en sustantivos: *amauī*, *dominī*.

II) Tienen vocal breve:

- todas las vocales de unión, salvo la **-e-** del pretérito imperfecto de indicativo de 3ª, 4ª y mixta;
- la vocal temática de la conjugación mixta.

3. Otros

- los diptongos son siempre largos;
- las enclíticas (*-quē*, *-nē*, *-uē*) son siempre breves;
- la sílaba final de casi todas las palabras terminadas en consonante distinta de *-s* suele ser breve, con algunas excepciones ya mencionadas;
- los adverbios derivados de adjetivos de la primera clase son largos: *altūs* / *altē*;
- los monosílabos significativos (sustantivos y verbos) suelen ser largos: *sōl*, *rūs*, *iūs*, *dā*, pero hay excepciones como *cōr*, *ōs*, *dāt*;
- los monosílabos terminados en vocal suelen ser largos: *mē*, *tē*, *ē*, *prō*, *dē*;
- los en consonante, breves: *iām*, *sēd*, *ūt*, *cūm*, *ēt*, pero *nōn*, *sīc*, *quīn*, ...
- las vocales *-a-*, *-e-*, *-u-*, *-o-*, del tema de supino son largas: *amātum*, *delētum*, *remōtum*, *tribūtum*. La *-i-* es larga si corresponde a un perfecto en *-iui-*: *audītum* (< *audivi*), pero breve si corresponde a un perfecto en *-ui* no precedido de vocal: *monītum*, *tacītum* (*monui*, *tacui*).

LA ACENTUACIÓN

Reproducimos las reglas elementales del acento gramatical en Latín, pues su conocimiento aporta una ayuda estimable para la distribución de la cantidad en las palabras polisílabas:

1. En Latín no hay tilde; el acento es intensivo.
2. No hay agudas ni sobreesdrújulas, por lo tanto, todas las palabras son llanas o esdrújulas.
3. En consecuencia, las bisílabas son siempre llanas. Ej.: *béne*, *rósae*, *ámor*.
4. En las palabras de tres o más sílabas la acentuación depende de la cantidad de la penúltima, de acuerdo con el siguiente principio:
 - si la penúltima sílaba es larga, esta lleva el acento, siendo la palabra llana. Ej.: *amīcus*, *orātor*;
 - si breve, el acento va en la antepenúltima, siendo la palabra esdrújula. Ej.: *Hánnibal*, *pellícūla*, *mīlītis*.

Por tanto, si conocemos la acentuación de una palabra podremos saber, al menos, la cantidad de la penúltima sílaba.

Ahora bien, en Métrica la intensidad va marcada por el llamado "**Ictus**", el cual va siempre en los tiempos fuertes del pie. A esto hay que añadir dos notas:

- El acento gramatical de la palabra no tiene por qué coincidir con el ictus: puede o no suceder.
- No existe equivalencia total entre sílaba tónica y larga o sílaba átona y breve; es decir, no se puede confundir Cantidad con Intensidad, dado que dos intensidades débiles sucesivas no equivalen a un fuerte; pero dos sílabas breves sí equivalen a una larga tomando como referencia de unidad de duración la **mora**. La intensidad no es sumable linealmente, la duración sí lo es.

MÉTRICA DEL HEXÁMETRO

Conceptos Básicos ([Volver al INDICE](#))

La cadena rítmica está formada por una serie de unidades o segmentos, de distinta amplitud. Las unidades básicas de la métrica latina son:

I. El Pie

Es la mínima unidad métrica significativa, basada en la sucesión de sílabas largas y breves, que es lo que produce el ritmo en la poesía latina. La agrupación de dos o más sílabas que se repiten en el mismo orden.

Tiene como mínimo dos sílabas y como máximo cuatro. Para medir hexámetros es suficiente conocer los pies llamados dáctilo: — U U; espondeo: — —; y troqueo: — U Ej.: *īncīpīt, pōntēs, tēmpūs*.

Además de la cantidad de cada sílaba, existe en cada pie una parte que se pronuncia con mayor intensidad (fuerte) y otra con menor (débil). La sílaba fuerte corresponde a la primera parte del pie (es decir, al primer semipié). A dicha intensidad se le llama *ictus* y se representa gráficamente por medio de un acento (´). La sílaba así marcada se denomina *arsis* (elevación). Por su parte, las débiles se llaman *tesis* (posición o bajada).

En la métrica del hexámetro, además, pie se identifica con *Metro* (Hexámetro = seis metros = seis pies), lo cual no ocurre en otro tipo de combinaciones métricas.

II. El Verso

Es la unidad fundamental del sistema métrico latino. Puede definirse como "la unidad de un corte o silencio con las sílabas que le preceden hasta el anterior silencio de la misma calidad rítmica" (García Calvo). El verso, como unidad rítmica, tiene determinadas marcas formales que, fundamentalmente, son las siguientes:

1. coincidencia de final de palabra con final de verso;
2. la sílaba final de verso es indiferentemente larga o breve, suele denominarse *anceps*;
3. hay normalmente hiato entre el final de un verso y el principio de otro.

Concepto y Esquema

El hexámetro es el verso de la poesía épica, de la sátira y de la didáctica. Consta de "seis metros", es decir, de seis pies, dáctilos o espondeos. En los cuatro primeros, las dos breves del segundo semipié pueden ser sustituidas por una larga. El quinto es habitualmente un dáctilo, pero en las rarísimas ocasiones en que no, el cuarto pasa a serlo. Por último, el sexto consta siempre de dos sílabas, siendo la segunda anceps. Resumiendo, el esquema de todo hexámetro dáctílico es el que sigue:

´ U U / ´ U U / ´ U U / ´ U U / ´ U U / ´ U

El hexámetro puede tener, por tanto, un mínimo de doce sílabas y un máximo de diecisiete. Los de doce sílabas se denominan holoespondaicos (todos espondeos). La abundancia de espondeos indica pesadez, solemnidad, lentitud:

ībānt / ōbscū / nī sō / lā sūb / nōctē pēr / ūbrām
(Iban envueltos en sombras bajo la solitaria noche).

En el punto opuesto, los de diecisiete se llaman holodáctilos y se utilizan para expresar ligereza y rapidez, como en este duro reproche de Dido a Eneas:

Ōmnībūs / ūbrā lō / cīs ādē / rō. Dābīs / īmprōbē / poenās.
(Como un espectro me hallaré en todas partes. Malvado, ¡expiarás tus crímenes!).

Cesuras (||)

La palabra significa etimológicamente "corte" y, en contra de lo que pudiera pensarse, no supone una pausa, sino que se trata de un elemento más de ligazón interna entre las distintas subunidades que componen el verso; la cesura se coloca siempre entre palabra y palabra, pero nunca entre un pie y otro, sino en medio del pie. Se trata de una convención más de las muchas que los poetas decidieron utilizar para la consecución del ritmo. El hexámetro presenta normalmente una o más cesuras, cuya denominación y posición son las siguientes:

- **Pentemímera**, después del quinto semipié o, lo que es lo mismo, después de la primera sílaba del tercer pie. Es la más frecuente. La tienen el 90% de los hexámetros de Virgilio.

Ej.: Vir., En., IV,1: *Āt rē/gīnā, grā/wī || iām/dūdūm/ saucī ā/ cūrā.*

- **Trihemímera**, después del tercer semipié.
- **Heptemímera**, después del séptimo semipié. Suelen darse juntas e, incluso frecuentemente, con pentemímera. Por contra, es rarísimo que aparezcan solas.

Ej.: Virg., Buc., I, 1: *Tītŷrē, / tū || pātū/āe || rēcū/bāns || sūb tēgmīnē/ jāgī.*

- **Trocaica o femenina**, entre las dos breves del tercer pie que tiene que ser, lógicamente, un dáctilo; se llama trocaica porque deja a su izquierda un troqueo. Va, generalmente, acompañada de trihemímera y heptemímera. Sólo la pentemímera y la trocaica son incompatibles por su posición muy cercana, dentro del mismo pie.

Ej.: Vir., En., II,3: *Īnfān/dūm, || rē/gīnā, || iū/bēs || rēnō/uārē dō/lōrēm.*

En otro orden de cosas se sitúa la llamada **Diéresis Bucólica**, donde se da una coincidencia entre ritmo y sintaxis: al comenzar el 5º pie se produce una inflexión sintáctica, comienza una frase que se desgaja de la anterior y, de esta manera, 5º y 6º pies encabalgan sintácticamente con el verso siguiente:

Ej.: Virg., Buc., 3-4: *Īnfēlīx/ō/ sēmpēr/ ō/uās/ pēcūs/ || /īpsē Nē/aerām
dūm fōuēt āc...*

Figuras Métrico - Prosódicas

- **Sinalefa o elisión (())**. En la secuencia del verso latino, cuando una palabra termina en vocal o -m y la siguiente comienza por vocal o h-, se elide a efectos métricos la vocal o la vocal + -m con que termina la primera palabra. La elisión no es una licencia métrica, ya que no puede ser licencia lo que es obligatorio, y ésta lo es. Ej.:

Virg., En., II,38: *aut tērē/brārē cā/uās || / ūtē/r(i)ēt || tēmp/tārē lā/tēbrās.*

Virg., En., I,25: *nēcd(um) ētī/ām || cāu/s(ae) īrā/rūm || saēhā/quē dō/lōrēs.*

- **Aféresis**. Es un caso especial de elisión donde predomina la primera vocal. Se da sólo con las formas *es* y *est* del verbo *sum*. Ej.: *amata (e)st. Bona (e)s.*
- **Hiato**. Fenómeno contrario a la elisión. Ante un encuentro de dos vocales de distintas palabras, la esperada elisión no se produce. Suele darse tras monosílabos de vocal larga, diptongos o palabras terminadas en -m, que a veces pueden abreviarse. Resulta casi obligado para su aparición que la sílaba que sigue sea breve.

Ej.: Virg., Buc., II,65: *tē, Cōrŷ/dōn, || ō Ālēxī! trā/hīt || sūā/ quēmqvē uō/lūptās.*

- **Sinéresis**. Es la reducción a una sola sílaba de dos vocales en interior de palabra. El resultado es siempre una sílaba larga. Suele ocurrir con palabras como *deinde, hūc, cū, ...*

Ej.: Virg., En., IV,16: *nē cui/ mē || uīn/clō || uē/lēm sōcī/ārē.*

- **Diéresis.** Fenómeno contrario al anterior consistente en hacer de un diptongo dos sílabas, a veces contando como vocal las semiconsonantes. Ej.: . *Orpheus* > *Orphēūs*, *Trōiūs* > *Trōīūs*

ārmā uī/rūm/ tābū/lae || qu(e) ēv/ Trōīā/ gāzā pēr/ ūndās.

- **Sinícesis.** Caso particular de la sinéresis consistente en la consonantización de las semivocales, reduciendo así dos posibles sílabas a una sola y alargando la anterior, al quedar su vocal ante dos consonantes.

Ej.: Virg., En., II, 16: *aedīfī/cānt, || sēc/tā || qu(e) īn/rēxūnt/ ābiētē/ cōstās.*

- **Abreviación Yámbica.** En palabras bisílabas de estructura yámbica (∪ _) puede darse una abreviación de la larga en función de la métrica. El dativo singular de los pronombres personales sufre frecuentemente este fenómeno: Se suele marcar así. ∪ *mi hī* > *mī hī*, etc.

Ej.: Virg., En., IV, 479: *quāe mī hī/ rēddā ē/ūm || uēl ē/ō || mē/ sōluā ā/māntēm.*

- **Palabras de Origen Griego.** No se trata, lógicamente, de una licencia métrica. Sólo advertir que algunos nombres procedentes del griego pueden transgredir las normas que acabamos de ofrecer a la hora de establecer la cantidad de una sílaba. Sobre todo, conocer la etimología de la palabra ayuda muchísimo. Especial atención hay que prestar a los nombres propios.

Ej.: Virg., En., II, 2: *īndē tō/rō || pātēr/ Aenē/ās || sīc/ ōrtūs āb/ āitō.*

**“FINIS CORONAT
OPUS”**